使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十二年五月二十二日

裏面記名

丁抹國特命全權公使　エム、ニールス、ヘスト

外務大臣　伯爵内田康哉閣下

reconnaître les certificats de jaugeage des navires japonais délivrés conformément au Décret du 24 avril 1884 et à exempter, comme par le passé, de tout autre mesurage, ces navires japonais munis de ce certificat, au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise.

Je Vous prie, Monsieur le Comte, d'agréer les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Signé : Niels Höst,
Ministre du Danemark.

Son Excellence
Monsieur le Comte Uchida,
Ministre des Affaires Étrangères.

通商航海條約

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

前文

日本國皇帝陛下及丁抹國皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間及其ノ臣民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ而シテ今後兩國間ノ通商關係ヲ律スヘキ條規ヲ明確ニシ且生業、商業、製造業、修學、研究又ハ旅行、居住スルコト、並ニ生産、製造ノ業ヲ營ムコトニ關スル一切ノ事項ニ付キ兩國間ニ完全ナル自由ヲ有スヘキ到リ

明治四五年(一九一二年)三月一二日ニ「コペンハーゲン」ニ於テ
明治四五年(一九一二年)四月三〇日批准
明治四五年(一九一二年)五月六日東京ニ於テ批准書交換
明治四五年(一九一二年)五月六日公布

Signed at Copenhagen, February 12, 1912.
Ratified April 30, 1912.
Ratifications exchanged at Tokio, May 6, 1912.
Promulgated May 6, 1912.

His Majesty the Emperor of Japan and Majesty the King of Denmark, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between Them and between Their subjects, and believing that the fixation in a manner clear and positive of the rules which are hereafter to govern the commercial intercourse between Their two Countries, will contribute to the realization of this most desirable result, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for that purpose, and have named Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Monsieur Sato Aimaro, Shoshii, First Class of the Order of the Sacred Treasure etc., His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Royal Court of Denmark.

And His Majesty the King of Denmark, C.W. Count Ahlefeldt Laurvig, Commander of the 1st class of the Order of Dannebrog etc., His Royal Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:—

第一條　ARTICLE 1.

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付家族ト共ニ完全ナル自由ヲ有スヘシ而シテ其ノ國法ニ遵由スルニ於テハ

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have full liberty, with their families, to enter and sojourn in all parts of the dominions and possessions of the other and conforming themselves to the laws of the country—

1. Shall, in all that relates to travel and residence; to the pursuit of their studies and investigations; to the exercise of their callings and professions, and to

二 礎ニ置カルヘク

三 國法ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民カ取得占有スル
種商品ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ享有スヘク
ナクト雖モ內國臣民ト均シク適法ナル商業ノ目的物ノ
フトト雖モ內國人或ハ內國臣民トノ組合ヲ以テスルト
白ヲ行フ爲メ代理人ニ
問ハス且單獨ニ
テ
各論行

四 相互ノ條件ニ依リ且常ニ該國法ノ定ムル條件及制限
トヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動產及不動產ヲ
從ヒ取得占有スルノ完全ナル自由ヲ享有シ又最
惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク必要ナル家屋、製造所、
的用シ住居、商業、生產業其ノ他適法ナル目
ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク
倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シ製造
テ之ヲ使
遺言其ノ他ノ方法ニ因ル動產及不動產ノ相續及適
法ニ取得スルコトヲ得ル各種財產ヲ一切ノ方法ニ因
處分スルコトニ關シ相互ノ條件ニ依リ最惠國ノ
臣民又ハ人民ト同一ノ特權、自由及權利ヲ享有シ且最
惠國ノ臣民又ハ人民ノ納付シ又ハ納付スルコト
ヲ

the prosecution of their industrial and manufacturing undertakings, be placed, in all respects, on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation;

2. They shall have the right, equally with native subjects, to carry on, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects, their commerce and trade in all kinds of merchandise of lawful commerce;

3. They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws, and shall be permitted, equally with the subjects or citizens of the most favoured nation, to own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, manufacturing and other lawful purposes;

4. They shall, on condition of reciprocity, enjoy the same privileges, liberties and rights and not be bound to pay any higher taxes or charges than those which are or may be paid by the subjects or citizens of the most favoured nation in regard to the transmission of movables and immovables by succession according to last will or otherwise and the disposal in any way whatever of all kinds of property which they may lawfully acquire;

五 身體及財產ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享
トナカルヘク
ヘキ所ヨリ多額ナル租稅又ハ課金ヲ徵收セラルルコ

六 及特權ヲ享有スヘク
總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ何レタルヲ問ハス
陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ
一切ノ貢納竝強募公債ヲ免レ軍用徵發又ハ取立金ニ
付テハ不動產ノ所有者、賃借者又ハ使用者トシテ內
國臣民ト均シク課セラルルモノヲ除クノ外亦一切之
ヲ免ルヘク

七 又最惠國ノ臣民又ハ人民カ納付シ又ハ納付スルコト
トアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ
租稅、手數料、課金又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナ

5. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; and shall also be allowed to prosecute their claims against the State and its organs before the tribunals or other authorities having jurisdiction in such matters, and shall be at liberty, equally with native subjects, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such courts and authorities, and in all other matters concerning the administration of justice, shall enjoy the same rights and privileges as native subjects;

6. They shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service, and from all forced loans; they shall also be exempted from military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects as owners, lessees or occupiers of immovable property;

7. And they shall not be compelled to pay taxes, fees, charges or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by the subjects or citizens of the most favoured nation.

領事官ノ任命

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約國ニ對シテモ之ヲ加フルコトヲ得ス

第三條

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在國政府ヨリ認可ヲ得タルトキハ最惠國ノ同等ノ他相當ノ證認狀其ノ認許セラレタル範圍ニ於テ相互ノ條件ニ依リ職務ヲ執行シ竝特權、特典及內ニ於テ領事官ニ認許セラレタル範圍ニ於テ有スル可キ家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルニ非サレハ何人ト雖モ之ニ立入リ又ハ捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルニ非サレハ何人ト雖モ之ニ立入リ又ハ捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルニ非サレハ何人ト雖モ之ニ立入リ又ハ捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

ARTICLE 2.

The houses, manufactories, warehouses, shops and premises used for lawful purposes and belonging to the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects.

ARTICLE 3.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers. This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to all other Powers.

Such Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, having received exequaturs or other sufficient authorizations from the Government of the country to which they are appointed, shall, on condition of reciprocity, have the right to exercise the functions and to enjoy the privileges, exemptions and immunities

領事官ノ死亡

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬ノ國ノ當該領事官ハ自ラ又ハ代理人ニ由リ右不在者ヲ其ノ不在中代理シ相續財產ノ正當ナル管理及決濟ニ必要ナル一切ノ手續及行爲ヲ爲スノ權利ヲ有スル但シ本條ノ規定ハ本來財產所在國裁判所ノ管轄ニ屬スル事件ニ付其ノ管轄權ヲ奪フモノト爲スコトヲ得ス

第四條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬ノ國ノ當該領事官ハ自ラ又ハ代理人ニ由リ右不在者ヲ其ノ不在中代理シ相續財產ノ正當ナル管理及決濟ニ必要ナル一切ノ手續及行爲ヲ爲スノ權利ヲ有スル但シ本條ノ規定ハ本來財產所在國裁判所ノ管轄ニ屬スル事件ニ付其ノ管轄權ヲ奪フモノト爲スコトヲ得ス

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財產所在地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬ノ國ノ當該領事官ハ自ラ又ハ代理人ニ由リ右不在者ヲ其ノ不在中代理シ相續財產ノ正當ナル管理及決濟ニ必要ナル一切ノ手續及行爲ヲ爲スノ權利ヲ有スル但シ本條ノ規定ハ本來財產所在國裁判所ノ管轄ニ屬スル事件ニ付其ノ管轄權ヲ奪フモノト爲スコトヲ得ス

前項ノ規定ヲ準用ス

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル財產ヲ所有セル場合ニ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スヘシ但シ其ノ取消ヲ爲スニ付テハ之ヲ正當ト認メタル政府ヨリ說明スヘシ

第五條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル動產ノ相續ニ關シテハ其ノ動產ノ所在ニ從ヒ前條ノ規定ヲ準用ス

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル動產ノ相續ニ關シテハ其ノ動產ノ所在ニ從ヒ前條ノ規定ヲ準用ス

ARTICLE 4.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the dominions or possessions of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of the decedent's country to take charge of and administer the estate, the competent Consular officer of the State to which the deceased belonged, shall have the right, either personally or by delegate, to represent and act for such absent person during his absence, and to take all measures and to perform all acts necessary to the due administration and winding up of the estate. But nothing contained in this Article shall be held to deprive the Courts of the country where the property is situated of jurisdiction in cases in which they would otherwise be competent.

The foregoing provisions shall also apply in case of a subject of one of the Contracting Parties, dying outside of the dominions and possessions of the other, but possessing property therein without leaving any person there, entitled to take charge of and administer the estate.

which are or may be granted to the Consular officers of the same rank of the most favoured nation. The Government issuing exequaturs or other authorizations has the right in its discretion to cancel the same on explaining the reasons for which it thought proper to do so.

第五條

（通商航海ノ自由）（開港地往來ノ自由ニ關スル最惠國待遇）

兩締約國版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法ニ從フコトヲ要ス

第六條

（締約國製産品ニ對スル輸入稅ノ協定）（輸出品ニ對スル稅金又ハ課金ニ關スル最惠國待遇）（輸出入ニ對スル禁止又ハ制限ニ關スル最惠國待遇）

兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ハ今後兩國間ノ特別取極又ハ各自ノ國内法ニ依リテ之ヲ定ムヘシ

締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルル物品ニ對シ同樣ノ物品カ別國ニ輸出セラルルニ當リ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

又締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ヨリノ物品ノ輸入又ハ該版圖ヘノ物品ノ輸出ニ對シテハ同樣ノ物品ノ別國ヨリノ輸入又ハ別國ヘノ輸出ニ對シテ均シク適

ARTICLE 5.

There shall be between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects of each of the Contracting Parties, equally with the subjects or citizens of the most favoured nation, shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the dominions and possessions of the other, which are or may be opened to foreign commerce, subject always to the laws of the country of which they thus come.

ARTICLE 6.

The import duties on articles, the produce or manufacture of the dominions and possessions of one of the High Contracting Parties, upon importation into the dominions and possessions of the other, shall henceforth be regulated either by special arrangements between the two States or by the internal legislation of each.

Neither Contracting Party shall impose any other or higher duties or charges on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country.

Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed by either State on the importation or exportation of any article from or to the dominions and possessions of the other, which shall not equally

用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加フルコトヲ得ス但シ衞生上ノ措置トシテ又ハ動物及有用ノ植物ヲ保護スルノ目的ヲ以テ加フル禁止又ハ制限ハ此ノ限ニ在ラス

第七條

（通過稅ノ免除並稅關庫入等ニ關スル內國待遇）

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ一切ノ通過稅ヲ免除セラルヘク又稅關庫入、輸出奬勵金、戾稅及商品ノ輸出入ニ關スル便益ニ付内國臣民ト全ク均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

第八條

（商工業者又ハ旅商ニ關スル最惠國待遇）（見本品輸入稅ノ假免除）

兩締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者及該國ノ版圖内ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携帶又ハ不携帶ニテ註文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ註文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再

extend to the like article imported from or exported to any other country. The last provision is not, however, applicable to prohibitions or restrictions maintained or imposed as sanitary measures or for purposes of protecting animals and useful plants.

ARTICLE 7.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall, in the dominions and possessions of the other, enjoy exemption from all transit duties and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, drawbacks and facilities concerning the importation or exportation of merchandise.

ARTICLE 8.

Merchants and manufacturers, subjects of one of the High Contracting Parties, as well as merchants and manufacturers domiciled and exercising their commerce and industries in the dominions and possessions of such Party, may, in the dominions and possessions of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most favoured nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above-

輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ爲ニ制定セラレタル關稅法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ數量又ハ價格ニ徴シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハサルモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合ニ於テモ輸入地當該官廳ノ權内ニ專屬ス

會社及組合ノ互認

第九條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒ旣ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル有限責任其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國版圖内ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

前項ノ規定ハ兩締約國ノ一方ニ於テ住所ヲ有スル右會社又ハ組合カ他ノ一方ニ於テ營業ニ從事スルノ權利ヲ有スルヤ否ヤト何等ノ關係ヲ有セスシテ右權利ノ有無ハ常ニ各當該國ノ國法ニ依ルモノトス

mentioned, shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of the qualification of samples for duty free admission, rests, in all cases, exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

ARTICLE 9.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial and financial, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party and domiciled in the dominions and possessions of such Party, are authorized, in the dominions and possessions of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

The foregoing stipulations shall in no way influence the question whether such company or association, domiciled in one of the two countries shall be entitled or not to carry on commerce, trade and industry in the other, this right being always dependent upon the

船舶、貨物ニ關スル内國待遇

第十條

兩締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ亦均シク該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テ右物品ノ内國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ヲ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ製産原地ヨリ到ルト又ハ其ノ他ノ外國地方ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ實行スヘシ

輸出ニ關シテモ右ト同樣ニ全ク均等ノ待遇ヲ爲スヘク從ツテ締約國ノ一方ノ版圖ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルルコトアルヘキ物品ハ其ノ輸出カ日本船舶ニ依ルト丁抹船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向先カ締約國ノ他ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトニ拘ラス之カ輸出ニ當リ該版圖内ニ於テ同一ノ輸出稅ヲ納付シ又同一ノ奬勵金及戻稅ヲ受クヘシ

船舶ノ繫留及貨物ノ積

第十一條

締約國ノ領水内ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關ス

laws of the respective countries.

ARTICLE 10.

All articles which are or may be legally imported into the ports of either High Contracting Party in national vessels may likewise be imported into those ports in vessels of the other Contracting Party, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in national vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other foreign place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of each of the Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in Danish vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of the other Party or of any third Power.

ARTICLE 11.

In all that regards the stationing, loading and un-

内國ニ於ル待遇

船舶ノ國籍

日本國又ハ丁拂國ノ國旗ヲ掲ケ且各本國法ニ規定スル國籍證明書類ヲ有スル商船ハ丁拂國又ハ日本國ニ於テ之ヲ

第十二條

日本船舶又ハ丁拂船舶ハ認ムヘキモノトス

第十三條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ

港稅、水先案内料、燈臺稅、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル稅金又ハ同樣ノ場合

非サレハ締約國ノ一方ノ領水内ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スルモノニ均シク内國船舶ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ均シカラサル稅金又ハ課金ヲ

地ヨリ來リ又何レノ地ニ往ク[illegible]同ハスト相互ニ之ヲ實行スヘシ

船舶ニ課スルコトナシ右均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶何レノ船舶ニモ

内國ニ於ル待遇

船舶ノ國籍

ルート、トモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ均シク許與セサルヘカラス

等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ執レノ一方タリ

ルー切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均

ヘシ

ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

遇ル保證
最惠國ノ優待ヲ受ク

第十四條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ國有タルト國營ヨリ之カ保補助ヲ受クルモノタルト

他ノ一方ノ領水内ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

國際沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス

第十五條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス

惠國待遇ヲ享受スヘキモノトス

國及丁拂國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル但シ締約國ノ一方ノ臣民及船舶ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス

方ノ版圖内ニ於テ最惠國ノ待遇ヲ得但シ常ニ到達國ノ國法、稅法及稅關規則ニ從フコトヲ要ス又同樣ノ方法及同一ノ制限ニ依リ締約國ノ一方ノ船舶ヲ他ノ一方ノ港ヨリ其ノ國外ニ向ヒ發航ノ途ニ上ルニ當リ其ノ船舶ニ積載シタル貨物ノ全部又ハ一部ヲ他ノ一港又ハ數港ニ於テ其ノ貨物ノ一部ヲ陸揚シ更ニ他ノ一港又ハ數港ニ於テ其ノ他ノ貨物ヲ陸揚スル場合ニ於テモ

遇ル保證
最惠國ノ優待

第十四條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ國有タルト國營ヨリ之カ保補助ヲ受クルモノタルトヲ問ハス相互ニ之ヲ實行スヘシ

loading of vessels in the territorial waters of the High Contracting Parties, no privileges or facilities shall be granted by either Party to national vessels which are not equally, in like cases, granted to the vessels of the other country; the intention of the Contracting Parties being that in these respects the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE 12.

Marchant vessels navigating under the Japanese and Danish flags and carrying the papers required their national laws to prove their nationality, shall in Denmark and Japan be deemed to be Japanese and Danish vessels respectively.

ARTICLE 13.

No duties of tonnage, transit or canalage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the territorial waters of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed on national vessels in general, or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels from whatever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

ARTICLE 14.

Vessels charged with performance of regular scheduled postal service of one of the High Contracting Parties, whether belonging to the State or subsidized by it for the purpose, shall enjoy in the territorial waters of the other, the same facilities, privileges and immunities as are granted to like vessels of the most favoured nation.

ARTICLE 15.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty and shall be regulated according to the laws of Japan and Denmark respectively. It is however understood that the subjects and vessels of either Contracting Party shall enjoy in this respect the most favoured nation treatment in the dominions and possessions of the other.

A vessel of one of the Contracting Parties laden in a foreign country with cargo destined for two or more parts of entry in the dominions and possessions of the other, may discharge a portion of her cargo at one of the said ports, and, continuing her voyage to the other port or ports of destination, there discharge the remainder of her cargo, subject always to the laws, tariffs and customs regulations of the country of destination, and, in like manner and under the same reservation, the vessels of one of the Contracting Parties

逋亡船員ノ逮捕及引渡

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ル其ノ船員脫船シタルトキ脫船者ノ逮捕及引渡ノ爲該船舶所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ費用ノ償還ヲ要スルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方官廳ヘ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

第十七條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ船舶ニ對シ難破、海上損害、救上ケタル貨物ニ對シテハ關稅ヲ免除ス但シ消費ノ爲引取ラルル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スヘシ

難破シタルトキヘ地方官廳ヘ最近地ニ駐在スル船舶所屬國ノ當該領事官ニ之ヲ通知スヘシ

第十八條

兩締約國ノ一方ノ領内ニ於テ難破シタル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方ノ沿岸ニ於テ擱坐シ又ハ港内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ處ヲ去ラント爲ス船舶ニ對シ援助ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官憲ニ於テ之カ爲ニ必要ナル處分ヲ爲スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾及ヒ契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ又ハ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ船長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ

第十六條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ領内ニ於テ兩締約國ノ一方ノ船舶ニ關スル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ處ヲ去ラント爲ス船舶ニ對シ援助ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官憲ニ於テ之カ爲ニ必要ナル處分ヲ爲スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾及ヒ契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ又ハ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ船長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ

第十五條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ルモノノ船員脫船シタルトキ脫船者ノ逮捕及引渡ノ爲該船舶所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ費用ノ償還ヲ要スルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方官廳ヘ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

第十六條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ領内ニ於テ兩締約國ノ一方ノ船舶ニ關スル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ處ヲ去ラント爲ス船舶ニ對シ援助ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官憲ニ於テ之カ爲ニ必要ナル處分ヲ爲スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾及ヒ契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ又ハ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ船長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ

第十七條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ルモノノ船員脫船シタルトキ脫船者ノ逮捕及引渡ノ爲該船舶所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ費用ノ償還ヲ要スルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ當該國ノ官憲ハ地方官廳ヘ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

shall be permitted to load at several ports of the other, for the same outward voyages.

ARTICLE 16.

The competent Consular officers of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall have exclusive charge of the internal order of the merchant vessels of their nation and shall alone take cognizance of differences, which may arise, either at sea or in the territorial waters of the other Party, between the captains, officers and crews, and particularly in reference to the adjustment of wages and execution of contracts. But in the event of any disturbance or disorder on board a merchant vessel of either Contracting Party in the territorial waters of the other, of a nature to cause or to be likely to cause, in the opinion of the competent authorities of the place where the disturbance or disorder occurs, a breach of the peace or trouble in such waters or on shore, the territorial authorities shall, in such case, have jurisdiction.

ARTICLE 17.

If any seaman should desert from any ship belonging to either of the High Contracting Parties in the territorial waters of the other, the local authorities shall, within the limits of law, be bound to give every assistance in their power for the apprehension and handing over of such deserter, on application to that effect being made to them by the competent Consular officer of the country to which the ship of the deserter may belong, accompanied by an assurance that all expenses connected therewith will be repaid.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

ARTICLE 18.

In cases of shipwreck, damages at sea, or forced putting in, each High Contracting Party shall afford to the vessels of the other, whether belonging to the State or to individuals, the same assistance and protection and the same immunities as are in like cases granted to the national vessels. Articles saved from such wrecked or damaged vessels shall be exempt from customs duties unless cleared for consumption, in which case they shall pay the prescribed duties.

If a ship of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform of the occurrence the nearest competent Consular officer of the country to which the ship belongs.

ARTICLE 19.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation and industry,

即時施行	批准	適用範圍	除外例
本條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ十年間效力ヲ有ス	本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ 第二十一條	本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ但シ「アイスランド」及丁抹國殖民地ニハ此ノ限ニ在ラス 第二十二條	本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲接境國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益及關稅同盟ノ締結ニ基ク利益ニシテ別國ニ許與セラレサルモノニハ之ヲ適用セス 尤モ通過稅ニ關スル第七條ノ規定及見本ノ無稅輸入ニ關スル第八條第二項ノ規定ハ丁抹領西印度ニ適用セス

終了方法	右期間滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス 右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス 千九百十二年二月十二日「コーペンハーゲン」ニ於テ本書ニ通ヲ作ル 佐藤愛麿 印 セー、ウェー、アーレフェルト、ラウルフィング 印

any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State shall be extended immediately and unconditionally to the subjects of the other Contracting Party.

The stipulations of the present Treaty shall not apply to special advantages which are or may be accorded by one of the High Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic, nor to advantages resulting from the conclusion of a customs union, in as much as these advantages are not extended to other countries.

ARTICLE 20.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties, with the exception only of Iceland and the Danish colonies in Greenland.

The provision of Article 7 with regard to transit duties and the provision of Article 8 paragraph 2 concerning freedom from duties for samples shall, however, not apply to the Danish Antilles.

ARTICLE 21.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Tokio as soon as possible.

It shall enter into operation on the day following the exchange of ratifications and remain in force for the period of ten years.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period, of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Copenhagen in duplicate this twelfth day of February, 1912.

(Signed) AIMARO SATO. (L. S.)

(Signed) C.W. AHLEFELDT LAURVIG. (L. S.)

特別相互關稅條約

SPECIAL RECIPROCAL CUSTOMS CONVENTION.

Signed at Copenhagen, February 12, 1912.
Ratified April 30, 1912.
Ratifications exchanged at Tokio, May 6, 1912.
Promulgated May 6, 1912.

前文

日本國皇帝陛下及丁抹國皇帝陛下ハ兩國版圖間通商關係ノ發達ヲ助成セムコトヲ欲シ之カ爲ニ特別相互關稅條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ丁抹國駐箚特命全權公使正四位勳一等佐藤愛麿ヲ丁抹國皇帝陛下ハ外務大臣「ダンネブログ甲級コンマンダー」伯爵セー、ウェー、アーレフェルト、ラウルフイッグヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Denmark, desiring to favour the development of the commercial relations between Their dominions and possessions, have resolved to conclude a Special Reciprocal Customs Convention for the purpose, and have accordingly named Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Monsieur SATO AIMARO, Shoshii, First Class of the Order of the Sacred Treasure etc., His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Royal Court of Denmark.

And His Majesty the King of Denmark, C. W. Count AHLEFELDT LAURVIG, Commander of the 1st Class of the Order of Dannebrog etc., His Royal Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

輸入稅ニ關スル最惠國待遇

第一條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

ARTICLE 1.

Articles, the produce or manufacture of the dominions and possessions of one of the Contracting Parties, upon importation into the dominions and possessions of the other, shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

第二條

ARTICLE 2.

內國稅ニ關スル內國待遇

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ正當ニ輸入セラレタルモノニ對シテハ內國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ入市稅、通過稅、庫敷料又ハ消費稅ヲ課スルコトナシ

Articles, the produce or manufacture of the dominions and possessions of one of the Contracting Parties, duly imported into the dominions and possessions of the other, shall not be subject to any other or higher taxes or duties of octroi, transit, warehouse or excise or consumption, than are or may be charged upon similar articles of national origin.

製產原地證明書ノ相互免除
該證明書ノ提出請求ニ關スル條件

第三條

兩締約國ハ製產原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ一般ニ免除スヘキコトニ同意ス但シ締約國ノ一方ニ於テ輸入品ニ關シ二種以上ノ關稅率アルトキハ他ノ一方ヨリノ輸入品ヲシテ最低稅率ノ適用ヲ受ケシメムカ爲特ニ此ノ場合ニ限リ製產原地證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

ARTICLE 3.

The Contracting Parties agree to dispense generally with the obligation to produce certificates of origin. But if in either Country there exist in respect of any articles of import more than one rate of customs duty, certificates of origin may, in such cases, be exceptionally required, in order to establish in favour of the imports from the other Country, the lowest rates of duty.

適用範圍

第四條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ但シ「アイスランド」及丁抹國殖民地「グリーンランド」ハ此ノ限ニ在ラス

ARTICLE 4.

The stipulations of the present Convention shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the Contracting Parties, with the exception only of Iceland and the Danish colonies in Greenland.

除外例

第五條

左ニ揭クルモノニハ本條約ノ效力ヲ及ホサス

第一 兩締約國ノ內國民漁業ノ產物竝漁產ノ輸入ニ關シテ內國民漁業ニ準セラルル漁業ノ產物

ARTICLE 5.

Are excepted from the operation of this Convention,

1. the produce of the national fisheries of the Contracting Parties as well as of fisheries which in the

批准ノ交換ヲ了リ、終ニ左ノ通ヲ作ル

千九百十二年二月十二日「コーペンハーゲン」ニ於テ本書二通ヲ作ル

佐藤愛麿 印

セー、ウェー、アーレフェルト、ラウルフェッグ 印

右證據トシテ下名ハ本條約ニ署名調印ス

ヨリ十二月ヲ經過スル迄其ノ效力ヲ有ス

本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル日

本條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ兩締約國ノ一方カ

テ交換スヘシ

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於

第六條

同盟ニ基ク利益ニシテ別國ニ許與セラレサルモノ

第三　各締約國カ第三國ト締結スルコトアルヘキ關税上

ノ殊遇

ムカ爲特ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ關税上

第二　各締約國カ接境國ニ對シ國境貿易ニ便ナラシメ

matter of the importation of their produce are assimilated to national fisheries.

2. tariff concession which either Contracting Party has granted or may grant exceptionally to contiguous States to facilitate frontier traffic, and

3. advantages resulting from a customs union which either Contracting Party may conclude with any third Power, in as much as such advantages are not extended to other countries.

ARTICLE 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Tokio as soon as possible.

It shall enter into operation on the day following the exchange of ratifications, and remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate it.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Copenhagen in duplicate this twelfth day of February, 1912.

(Signed) AIMARO SATO. (L. S.)

(Signed) C.W. AHLEFELDT LAURVIG. (L. S.)

丁抹國ニ於テ「アイスランド」ノ主權承認ニ關スル往復文書

丁抹國外交事務取扱ヨリ外務大臣宛來翰

大正七年（一九一八年）十二月十九日東京ニ於テ

以書翰啓上致候陳者本使ハ本使カ丁抹國外務省ヨリ接受シタル下記電信文ヲ閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

資格ニ於テ丁抹國外務取扱ノ

國王陛下ノ政府ハ千九百十八年十一月十三日丁抹及「アイスランド」兩國ノ議會ヲ通過シタル聯邦法律ニ依リ「アイスランド」國ヲ主權國トシテ承認シタリ丁抹及「アイスランド」國ノ外交事務ハ丁抹國之ヲ取扱フヘク右ニ關シ「アイスランド」國ハ其ノ永久的局外中立ヲ聲明ス

「アイスランド」國ノ國旗ハ青色ニシテ白十字ニ依リ分

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF DENMARK RECOGNIZING ICELAND AS A SOVEREIGN STATE.

Dated at Tokio, December 19, 1918.

Tokio, le 19 Décembre 1918.

Monsieur le Vicomte,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence le texte du télégramme suivant du Ministère des Affaires Etrangères du Danemark que je viens de recevoir en ma qualité du chargé des affaires diplomatiques danoises;

"The Government of the King has according to the Federal Law passed on the 13th of November 1918 by the parliaments of Denmark and Iceland recognized Iceland as a Sovereign State. Denmark and Iceland are joined together under the same Sceptre and His Majesty the King has adopted in his title the denominations of the two countries.

Denmark will transact the Foreign Affairs on behalf of Iceland which last country declares its perpetual neutrality.

The national flag of Iceland will be blue divided

タレ白十字ハ更ニ赤十字ニ依リ分タレタルモノタルヘシ

官旗ハ二個ノ裂目ヲ有スヘク商船旗ハ二個ノ裂目ヲ有セサル以外之ト同一タルヘシ

右申進旁本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百十八年十二月十九日東京ニ於テ

ダヴィット、ベルグストロェーム

外務大臣　子爵内田康哉閣下

by a white cross and which again is divided by a red cross.

The Government flag will have two splits and the mercantile flag will be just the same only without the two splits."

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Signé: DAVID BERGSTROM.

Son Excellence
Monsieur le Vicomte Y. UCHIDA,
Ministre des Affaires Etrangères.

往翰

外務大臣ヨリ丁抹國外交事務取扱宛往翰

大正八年(一九一九年)二月一〇日東京ニ於テ

以書翰致啓上候陳者丁抹國政府ハ千九百十八年十一月十三日ノ同國法律ニ依リ「アイスランド」ヲ主權國トシテ承認シ丁抹國王陛下ハ丁抹及「アイスランド」兩國ニ君臨セラルヘク而シテ「アイスランド」ノ外交事務ハ丁抹之ヲ取扱フヘキ旨客年十二月十九日附貴翰ヲ以テ御通知相成敬承致候右御回答旁本大臣ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

大正八年二月十日

外務大臣　子爵内田　康哉

丁抹國外交事務取扱
デヴィット、ベルグストロェーム貴下

日丁間船舶満載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文

大正一五年(一九二六年)六月五日東京ニ於テ
大正一五年(一九二六年)六月二五日告示

NOTES ECHANGÉES CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD, ENTRE LE JAPON ET LE DANEMARK.

Datées à Tokio, le 5 Mai 1926.
Publiées le 25 Juin 1926.

來翰

丁抹國臨時代理公使ヨリ外務大臣宛來翰

以書翰啓上致候陳者船舶満載吃水線ニ關スル日本國現行法規ハ丁抹國現行ノ同法規ト實質ニ於テ一致スルモノナルニ付日本國政府カ丁抹國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶満載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル丁抹船舶ニ對シ日本國ニ於テ満載吃水線ニ關スル丁抹國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限リ日本國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキヲ條件トシ丁抹國政府ハ日本國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶満載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル日本船舶ニ對

LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE DANEMARK AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES.

Tokio, le 5 Juin 1926.

Monsieur le Baron,

Il a été constaté que les règlements actuellement en vigueur au Japon concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Danemark.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements danois, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement japonais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Dane-

丁抹國船舶滿載吃水線證書ヲ相當ト認ムル旨公文

一一〇六

シ丁抹國ニ於テ滿載吃水線ニ關スル日本國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限リ丁抹國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキ旨本國政府ノ命ニ依リ閣下ニ御通知ニ及ヒ候尤モ本互認ハ丁抹國法規ニ規定セラルル木材ニ關スル特別滿載吃水線ニ及ヘサル可ク候此段申進旁本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十六年六月五日

東京ニ於テ

丁抹國臨時代理公使　アイナル、サヱルム

外務大臣　男爵幣原喜重郎閣下

mark ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison; à condition que le Gouvernement du Japon s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Danemark ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement danois et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment aux lois et règlements danois concernant la ligne de flottaison.

Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois prévu par les lois et règlements danois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Baron, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Signé : E. Waerum.

Son Excellence
Monsieur le Baron K. Shidehara,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.

往翰

外務大臣ヨリ丁抹國臨時代理公使宛往翰

丁抹國船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル公文

一一〇七

以書翰啓上致候陳者日本政府及丁抹國政府間ニ於テ滿載吃水線證書及標示互認ノ件ニ關シ六月五日附第六二號貴翰ヲ以テ御聲明ノ趣敬承致候日本國政府ハ船舶滿載吃水線ニ關スル丁抹國現行法規ハ日本國現行ノ同法規ト實質ニ於テ一致スルコトヲ認メ候ニ付丁抹國政府カ日本國政府ノ船舶協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル日本國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限リ丁抹國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキヲ條件トシ丁抹國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル丁抹國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限リ日本國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキヲ聲明致候尤モ本互認ハ丁抹國法規ニ規定セラルル木材ニ關スル特別滿載吃水線ニ及ヘサル可ク候此段申進旁本大臣ハ玆ニ重テ

(*Traduction.*)

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES AU CHARGÉ D'AFFAIRES DE DANEMARK.

Tokio, le 5 Juin 1926.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre no. 62, en date du 5 de ce mois, contenant votre déclaration relative à la reconnaissance réciproque entre les Gouvernements du Japon et du Danemark des certificats de franc-bord et des marques indiquant la ligne de flottaison conformément à ces certificats.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les lois et règlements actuellement en vigueur au Danemark concernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Japon, s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Danemark ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement danois et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment aux lois et règlements danois concernant la ligne de flottaison; à condition que le Gouvernement du Danemark s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions

prévues par les lois et règlements danois, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement japonais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Danemark, ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison.

Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois prévu par les lois et règlements danois.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Signé: K. Shidehara.

M. Waerum
Chargé d'Affaires a. i. de Danemark
Tokio.

貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

大正十五年六月五日

外務大臣　男爵幣原喜重郎

東京駐剳
丁抹國臨時代理公使
アイナル、ウエルム貴下

（參考）

海運業所得二重課稅免除ニ關スル告示

（昭和二年一一月四日外務省告示第五五號）

日本國及丁抹國間ニ海運業ヨリ生ズル所得ニ對スル所得稅ニ重課稅ヲ避ケムガ爲十月十五日附ヲ以テ左ノ通リ了解成立セリ

一　日本國ニ住所ヲ有セザル丁抹國若ハ他國人民又ハ日本國ニ主タル事務所若ハ實際ノ管理及經營ノ中心ヲ有セザル丁抹國若ハ他國法人ガ丁抹國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シテハ大正十三年日本國法律第六號及關係命令ノ規定ニ遵ヒ大正十三年七月十八日以後ノ所得ニ付所得稅ヲ課セラルコトナカルベシ丁抹國人民又ハ法人ガ第三國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シテハ亦同樣ナリ尤モ右第三國トハ丁抹國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シ所得稅ヲ免除スル國タルコトヲ要ス

二　丁抹國ニ住所ヲ有セザル日本國臣民若ハ他國人民又ハ丁抹國ニ主タル事務所若ハ實際ノ管理及經營ノ中心ヲ有セザル日本國若ハ他國法人ガ日本國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シテハ丁抹國現行法令ノ規定ニ遵ヒ大正十三年七月十八日以後ノ所得ニ所得稅ヲ課セラルルコトナカルベシ日本國臣民又ハ法人ガ第三國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シテモ亦同樣ナリ尤モ右第三國トハ丁抹國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生ズル所得ニ對シ所得稅ヲ免除スル國タルヲ要ス

三　前記日本國及丁抹國トハ各兩國ノ管治スル地域全部ヲ指スモノニシテ海運業トハ船舶所有者（傭船者ヲ含ム）ニ依リ營マルル業務ヲ謂フ

（參考）

旅券ノ査證相互廢止ニ關スル告示

（昭和三年二月六日外務省告示第一九號）

今般日本國ト丁抹國トノ間ニ旅券ノ査證相互廢止ニ關スル協議成立シ各其ノ一方ノ國民ハ有效ナル旅券ヲ有スルノミニテ之ニ査證ヲ要セズシテ對手國（日本國ハ各殖民地ヲ含ム、丁抹國ハ「アイスランド」及「グリーンランド」ヲ除ク）ニ出入シ得ルコトトナリ右ハ昭和三年三月一日ヨリ實行セラルルコトトナリタリ但シ右協議ハ兩國ノ外國人取締ニ關スル國內法規ノ適用ニ影響ヲ及ボスコトナシ

（參考）

「アイスランド」ニ對シ旅券ノ査證相互廢止ニ關スル事項適用ニ關スル告示

（昭和三年九月二三日外務省告示第八五號）

本年二月外務省告示第十九號ヲ以テ告示シタル日本國ト丁抹國トノ間ニ於ケル旅券ノ査證相互廢止ニ關スル事項ヲ「アイスランド」ニ適用スルコトニ今般右兩國政府間ノ協議成立シ右ハ昭和四年一月一日ヨリ實行セラルルコトトナリタリ

「エジプト」國

日本國埃及國間通商暫定取極

昭和五年（一九三〇年）三月一九日「カイロ」ニ於テ
昭和五年（一九三〇年）三月二四日告示

外務大臣ヨリ帝國總領事宛來翰

貨物輸入ニ關スル最惠國待遇

以書翰啓上致候陳者日本國埃及國間通商暫定取極締結ニ關シ貴官ト本大臣トノ間ニ行ハレタル商議ニ基キ本大臣ハ埃及國政府ガ埃及國ニ輸入セラルル日本國ノ生產及製造ニ係ル一切ノ產品ニ對シ右產品ガ消費ニ向ケラルルト再輸出又ハ通過ニ向ケラルルトヲ問ハズ最惠國待遇ヲ適用スベキコトニ同意スル旨貴官ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候當分ノ內右待遇ハ埃及國ト通商取極ヲ有セザル國ヲ經由シテ埃及國ニ輸入セラルル產品ニ對シテモ適用セラルベク候

第三國ヲ通過シテ輸入セラルル場合又同ジ

EGYPTE.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS JAPONAIS ET EGYPTIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE.

Daté au Caire, le 19 Mars 1930.
Publié le 24 Mars 1930.

Le Caire, le 19 Mars 1930.

Monsieur le Consul Général,

Me référant aux pourparlers engagés entre nous au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire entre le Japon et l'Egypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Egyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires du Japon importés en Egypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement le dit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

埃及ガ「スーダン」ニ及兩國ガ隣接國ニ許與スル制度ヲ留保ス

本制度ハ埃及國ガ「スーダン」ノ產品ニ對シ許與スル制度及兩締約國ノ一方ガ地方的協定ニ基キ或隣接國ノ產品ニ對シ許與スル制度ヲ留保シ完全ナル相互條件ニテ許與セラルルモノニ有之候

效力發生及廢棄

本取極ハ貴官ガ本大臣ニ對シ貴國政府ノ同意ヲ確認セラルルト同時ニ實施セラルベク且兩締約國ノ一方ニ依リ三月ノ豫告ヲ以テ廢棄セラルルコトヲ得ベク候

本大臣ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十年三月十九日「カイロ」ニ於テ

ワッシィフ、ブートロス、ガリ、パシア

在「アレキサンドリア」

日本帝國總領事　橫山正幸殿

帝國總領事ヨリ外務大臣宛往翰

來翰ノ受領

以書翰啓上致候陳者本官ハ左ノ內容ヲ有スル本日附貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

日本國埃及國間通商暫定取極締結ニ關シ貴官ト本大臣トノ間ニ行ハレタル商議ニ基キ本大臣ハ埃及國政府ガ

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité sous réserve du régime accordé par l'Egypte aux produits soudanais et du régime accordé par chacune des deux Parties Contractantes aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre Gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

WACYF BOUTROS GHALI PACHA.

Monsieur MASAYUKI YOKOYAMA,
Consul Général du Japon à Alexandrie.

Le Caire, le 19 Mars, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence de ce jour ainsi conçue :

"Me référant aux pourparlers engagés entre nous au sujet de la conclusion d'un arrangement com-

埃及國ニ輸入セラルル日本國ノ生產及製造ニ係ル一切ノ產品ニ對シ右產品ガ消費ニ向ケラルルト再輸出又ハ通過ニ向ケラルルトヲ問ハズ最惠國待遇ヲ適用スベキコトニ同意スル旨貴官ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候當分ノ內右待遇ハ埃及國ト通商取極ヲ有セザル國ヲ經由シテ埃及國ニ輸入セラルル產品ニ對シテモ適用セラルベク候

本制度ハ埃及國ガ「スーダン」ノ產品ニ對シ許與スル制度及兩締約國ノ一方ガ地方的協定ニ基キ或隣接國ノ產品ニ對シ許與スル制度ヲ留保シ完全ナル相互條件ニテ許與セラルルモノニ有之候

本取極ハ貴官ガ本大臣ニ對シ貴國政府ノ同意ヲ確認セラルルト同時ニ實施セラルベク且兩締約國ノ一方ニ依リ三月ノ豫告ヲ以テ廢棄セラルルコトヲ得ベク候

帝國政府ノ同意

右ニ對スル回答トシテ本官ハ前記ノ基礎ニ關スル本國政府ノ同意ヲ閣下ニ確認致候

本官ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和五年(千九百三十年)三月十九日「カイロ」ニ於テ

橫山正幸

mercial provisoire entre le Japon et l'Egypte, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Egyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires du Japon importés en Egypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement le dit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité sous réserve du régime accordé par l'Egypte aux produits soudanais et du régime accordé par chacune des deux Parties Contractantes aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de votre Gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois."

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les bases ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MASAYUKI YOKOYAMA.

昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國間ニ締結セラレタル通商航海條約ノ廢棄、失效期日延期及存續ノ通告ニ關スル告示

（參考）

廢棄、失效期日延期及存續ノ通告ニ關スル告示

（外務省告示第九二號　昭和一〇年一〇月一九日）

昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國間ニ締結セラレタル通商航海條約ハ昭和十年十月十八日ヨリ失效スベシ

右取極ハ昭和十年七月十八日在「アレキサンドリヤ」帝國總領事ニ對シ昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國代表者間ニ交換セラレタル公文ニ依ル通商暫定取極ヲ廢棄スル旨通告シタリ

（外務省告示第一〇年一〇月一九二號）

昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國間ニ締結セラレタル通商航海條約ハ昭和十年十月十八日ヨリ失效スベシ

右取極ハ昭和十年七月十八日在「アレキサンドリヤ」帝國總領事ニ對シ昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國代表者間ニ交換セラレタル公文ニ依ル通商暫定取極ヲ廢棄スル旨通告シタリ

（外務省告示第一〇年一〇月一九二號）

「エジプト」國外務大臣ヘ

昭和十年七月十八日在「アレキサンドリヤ」帝國總領事ニ對シ昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國代表者間ニ交換セラレタル公文ニ依ル通商暫定取極ヲ廢棄スル旨通告シタリ

（外務省告示第一〇年一〇月一九二號）

昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ日本國及「エジプト」國間ニ締結セラレタル通商航海條約ハ昭和十年十月十八日ヨリ失效スベキ旨通告シタリ

右取極ノ失效期日ヲ十一月十八日ヨリ延期スベキ旨通告シタリ

（外務省告示第一〇年一二月一〇七號）

「エジプト」國大藏大臣ハ客月十八日本國及「エジプト」國間通商問題商議ノ爲帝國代表委員ニ對シ昭和五年三月十九日「カイロ」ニ於テ兩國間ニ締結セラレタル通商暫定取極ヲ本年十一月十八日以後更ニ存續セシムベキ旨通告シ來レリ

依テ右取極ハ昭和十年十月十八日ヨリ失效スベシ

右ノ趣ヲ以テ右ノ趣ヲ天城總領事宛通告ニ關スル告示

埃及國外務大臣

「ワッシィフ、ブートロス、ガリ、パシア」閣下

Son Excellence

WACYF BOUTROS GHALI PACHA,

Ministre des Affaires Etrangères d'Egypte.

日本「エクアドル」間修好通商航海條約

「エクアドル」國

EQUATEUR.

TREATY OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND ECUADOR.

Signed at Washington, August 26, 1918.

Ratified November 29, 1918.

Ratifications exchanged at Washington, March 31, 1919.

Promulgated March 31, 1919.

前文

日本國皇帝陛下及「エクアドル」共和國大統領閣下ハ兩國間竝其ノ臣民及人民間ノ友好通商ノ關係ヲ永久堅固ノ基礎ニ置クコトヲ欲シ修好通商航海條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ亞米利加合衆國駐劄特命全權大使正三位勳一等子爵石井菊次郎ヲ「エクアドル」共和國大統領閣下ハ亞米利加合衆國駐劄特命全權公使「ドクトール、ドン、ラファエル、エクトール、エリサルデ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好安當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency the President of the Republic of Ecuador, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation relations of friendship and commerce between their respective States and subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount KIKUJIRO ISHII, Josammi, First class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

And His Excellency the Republic

民ノ間ニヘ永久堅固ノ平和及和親アルヘシ

第一條

日本國皇帝陛下ハ適宜ニ其ノ外交官ヲ「エクアドル」共和國政府所在地ニ駐劄セシムルコトヲ得「エクアドル」共和國大統領閣下モ亦適宜ニ其ノ外交官ヲ東京ニ駐劄セシムルコトヲ得ヘシ又兩締約國ノ一方ヘ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ別國領事官ノ駐在ヲ許シタル一切ノ地及港ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ駐在セシムルノ權利ヲ有スヘシ但シ各總領事、領事、副領事又ヘ領事事務官ハ其ノ職務ヲ行フニ先チ常式ニ從ヒ其ノ駐在國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトス

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ヘ人民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ歐米ノ何レカノ一國ノ外交官及領事官ニ許與シ又ヘ許與セラルルコトアルヘキ一切ノ權利、特權、特典及免除ヲ享有スヘシ

The Diplomatic and Consular Officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities, which are, or shall be granted there to the Diplomatic and Consular officers of any European or American nation.

第三條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ヘ人民ヘ他ノ一方ノ版圖ノ何レノ地ニモ滯在居住スルコトヲ得ヘク且其ノ處ニ於テ家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬建造物ヲ賃借シテ使用シ佳居、商業、産業其ノ他ノ適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借シ又ヘ賃借ノ契約ヲ爲シ及適法ナル商業ノ目的物タル各種ノ生産物、製造品及商品ノ輸出又ヘ小賣ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有スヘシ兩締約國ノ一方ノ臣民又ヘ人民ヘ他ノ一方ノ版圖内ニ滯在スルノ間ハ兩締約國ノ一方ノ臣民又ヘ人民ニ對スル及屍體ノ埋葬ニ關スル事件ニ付キ最モ優待セラルル國民ト同一ノ待遇ヲ受ケ且海峽ノ到來ヲ許ス他ノ一方ノ版圖ノ一切ノ地、港、河川及海ノ自由ニ其ノ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ且安全ニ到ルノ權利ヲ有スヘク別國ノ臣民又ヘ人民ノ滯在居住ヲ許ス一切ノ地ニ於テ家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬建造物ヲ賃借シテ使用シ佳居、商業、産業其ノ他ノ適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借シ及適法ナル商業ノ目的物タル各種ノ生産物、製造品及商品ノ輸出又ヘ小賣ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有スヘシ兩締約國ノ一方ノ臣民又ヘ人民ヘ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ歐米ノ何レカノ一國ノ外交官及領事官ニ許與シ又ヘ許與セラルルコトアルヘキ一切ノ權利、特權、特典及免除ヲ享有スヘシ

The Diplomatic and Consular Officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities, which are, or shall be granted there to the Diplomatic and Consular officers of any European or American nation.

ARTICLE 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Republic of Ecuador, and their respective subjects and citizens.

ARTICLE 2.

His Majesty the Emperor of Japan may, if he think proper, accredit a Diplomatic Agent to the Government of the Republic of Ecuador; and, in like manner, His Excellency the President of the Republic of Ecuador may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio; and each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all the ports and places within the territories of the other Contracting Party where similar Consular Officers of any other nation are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall act as such he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

ARTICLE 3.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports, rivers and straits in the territories of the other, where subjects or citizens of any other nation are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of any other nation are permitted to remain and reside. They may there hire and occupy houses, manufactories, warehouses shops, and premises, and may there lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes; and they may there carry on their commerce and manufacture, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

They shall in all that relates to the pursuit of

學研究ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付總テ歐米ノ何レノ一國ノ臣民又ハ人民トモ同一ノ基礎ニ置カルヘシ

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ國法ニ依リ歐米ノ何レカノ一國ノ臣民又ハ人民カ取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動產及不動產ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ該國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルノ完全ナル自由ヲ有シ內國ノ臣民又ハ人民ニ對シテ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアルヘキ條件ト同一ノ條件ニ依リ賣買、交換、贈與、蠟嗣、遺言其ノ他ノ方法ニ因リ其ノ動產ヲ國法ニ從ヒテ自由ニ輸出スルコトヲ許サレ外國人タルノ故ヲ以テ內國ノ臣民又ハ人民カ同樣ノ場合ニ負擔スル稅金ト異ナルカ又ハ之ヨリ多額ナル稅金ヲ賦課セラルルコトナカルヘシ

第四條

兩締約國ハ通商、航海、產業及其ノ一方ノ版圖內ノ旅行又ハ居住ニ關スル事項ニ付歐米ノ何レノ一國ノ臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權又ハ免除ニシテ若其ノ歐米ノ一國ノ臣民又ハ人民ニ無償ニテ許與シタルモノナルトキハ同一又ハ均等ノ條件ヲ附シテ之ヲ他ノ一方ノ臣民又ハ人民ニ及ホスコトニ同意ス

第五條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ國法ニ依リ歐米ノ何レカノ一國ノ臣民又ハ人民カ取得占有スルノ家宅、倉庫、製造所及店舖竝一切ノ附屬構造物ニシテ有效ニ占有スルノ權原ニ關スル條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢查點閱スルコトヲ得ス

建物及附屬構造物ニ付テハ內國ノ臣民又ハ人民ニ對シ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラス其ノ適法ノ目的ニ使用セラルルモノナルヤ否ヤハ關係官吏ニ於テ正當ノ理由アリト認ムルトキハ何時ニテモ之ヲ檢查スルコトヲ得

第六條

「エクアドル」共和國ノ生產物品又ハ製造品ヲ日本國ニ輸入シ又ハ日本國ノ生產物品又ハ製造品ヲ「エクアドル」共和國ニ輸出又ハ通過スルトキハ其ノ輸入ノ目的カ消費、庫入、再輸出ノ何レニ在ルヤヲ問ハス歐米各國ノ生產又ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニシテ之ト同樣ノ目的ヲ以テ輸入スルモノニ對シ賦課シ又ハ賦課スルコトアルヘキ稅金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ナル稅金ヲ賦課セラルルコトナカルヘシ

their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects upon the same footing as the subjects or citizens of any European or American nation.

They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any European or American nation to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which the subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

ARTICLE 4.

The two High Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation, industry, and travel or residence in their territories which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European or American nation, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that European or American nation shall have been gratuitous, and on the same, or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE 5.

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE 6.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Ecuador, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Republic of Ecuador of any article the growth, produce or manufacture of Japan, whether such importation be for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, than are or shall

荷關繫通過ヲ航運ニ人
歐米若ハ

人民、商品及船舶ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ總テ歐米諸國ノ臣民、人民及船舶ト同一ノ基礎ニ置カルヘシ

第七條

通過、庫入、奬勵金、便益、戻稅、再輸出及通過稅ニ關スル一切ノ事項ニ付兩締約國ノ一方ノ臣民、人民及船舶ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ歐米諸國ノ臣民、人民及船舶ト同一ノ基礎ニ置カルヘシ

締約國ノ一方ノ版圖ヨリ他ノ一方ノ版圖ニ向ケ輸出スル物品ニ付テハ歐米各國ニ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ賦課シ又ハ賦課スルコトアルヘキ稅金又ハ之ヨリ多額ノ稅金ヲ賦課スルコトナカルヘシ

締約國ノ一方ノ版圖ヨリ他ノ一方ノ版圖内ニ輸入シ又ハ其ノ版圖内ヲ通過セシムル物品ノ輸入又ハ通過ヲ均シク禁止スル場合ニ限ルヘシ又兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生産物品又ハ製造品ヲ歐米各國ノ生産又ハ製造ニ係ル同種ノ物品ノ輸入又ハ通過ヲ禁止スルハ歐米諸國ノ臣民、人民及船舶ニ對シ均シク禁止スル場合ニ限ルヘシ

締約國ノ一方ノ版圖ヨリ他ノ一方ノ版圖ニ向ケ輸出スル物品ニ付テハ歐米各國ニ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ賦課シ又ハ賦課スルコトアルヘキ稅金又ハ課金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金ヲ賦課スルコトナカルヘシ

be payable on the importations for the same purpose of the like article being the growth, produce or manufacture of any European or American country.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any European or American country. No prohibition shall be imposed on the importation or transit of any article, the growth, produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties into or through the territories of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, produce or manufacture of any European or American country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the High Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all European or American nations.

ARTICLE 7.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the territories of the other, be placed in all respects upon the same footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European or American nations.

船舶ノ關係
除沿岸貿易ノ

第十條

本條約ニ於テハ日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト認メラレ兩締約國ノ一方ノ版圖ニ屬スル船舶ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ歐米諸國ノ船舶ト同一ノ取扱ヲ受ケ且歐米諸國ノ臣民、人民及船舶ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルヘキ一切ノ權利、特權、免除及利益ハ總テ之ヲ享有スヘシ

第九條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス日本國及「エクアドル」國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル但シ兩締約國ノ一方ノ臣民、人民及船舶ハ此ノ事項ニ關シ歐米諸國ノ臣民、人民及船舶ト同一ノ基礎ニ置カルヘシ

海峽ニ於テモ又日本國ノ船舶ニハ「エクアドル」共和國ノ何レノ港、河川又ハ海峽ニ於テモ同一ノ港、河川又ハ今後賦課スルコトアルヘキ稅金又ハ課金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ノモノヲ賦課スルコトナカルヘシ

船舶ノ噸稅等ニ關スル歐米若ハ

第八條

政府、官公吏、私人、團體又ハ營造物ノ名義ヲ以テ又ハ船舶ノ噸稅、燈臺稅、港稅、水先案内料、檢疫費、海難救助料其ノ他之ニ類似又ハ該當スル其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、燈臺稅、港稅、水先案内料、檢疫費、海難救助料其ノ他之ニ類似又ハ該當スル稅金又ハ課金ハ其ノ性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス「エクアドル」共和國ノ船舶ニハ日本國ノ何レノ港、河川又ハ海峽ニ於テモ又日本國ノ船舶ニハ「エクアドル」共和國ノ何レノ港、河川又ハ海峽ニ於ケル歐米諸國ノ船舶ニ賦課シ又ハ今後賦課スルモノヨリ多額ノ稅金又ハ課金ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締約國ノ一方ノ版圖ヨリ他ノ一方ノ版圖ニ向ケ輸出スル物品ニ付テハ歐米各國ニ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ賦課シ又ハ賦課スルコトアルヘキ稅金又ハ課金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金ヲ賦課スルコトナカルヘシ

ARTICLE 8.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Republic of Ecuador, or in any of the ports, rivers or straits of the Republic of Ecuador on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European or American nations.

ARTICLE 9.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and Ecuador respectively. It is, however, understood that the subjects, citizens and vessels of either High Contracting Party shall be placed in this respect upon the same footing as the subjects, citizens and vessels of European or American countries.

ARTICLE 10.

All vessels which, according to Japanese laws and

ルル一切ノ船舶ヲ日本國船舶ト認メ「エクアドル」國ノ法令ニ從ヒ「エクアドル」國船舶ト認メラルル一切ノ船舶ヲ「エクアドル」國船舶ト認ムルモノトス

裁判管轄權

第十一條

「エクアドル」國又ハ其ノ領水ニ到ル日本國ノ臣民及商船ハ「エクアドル」國又ハ其ノ領水ニ在ル間ハ「エクアドル」國ノ國法及裁判管轄權ニ服從スヘシ又日本國又ハ其ノ領水ニ來ル「エクアドル」共和國ノ人民及商船ハ同シク日本國ノ國法及日本國皇帝陛下ノ裁判所ノ管轄權ニ服從スヘシ但シ本條ノ規定ハ兩締約國ノ一方ノ港又ハ領水ニ在ル他ノ一方ノ商船內ニ於ケル紀律ニノミ關スル事項ニ之ヲ及ホスコトナカルヘシ

身體財產ノ保護

第十二條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ相互ニ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ內國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラルルト同一ナル完全ノ保護ヲ享受スヘク其ノ正當ノ權利ヲ執行シ及防護セムカ爲自由且公然ニ各他ノ一方ノ國ノ裁判所ニ申出ツルコトヲ得ヘク且內國ノ臣民又ハ人民ト同樣ニ其ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ爲辯護人又ハ代理人ヲ使用スルノ自由ヲ有スヘシ

出訴ノ自由

又該臣民又ハ人民ハ良心ニ關シ完全ナル自由ヲ享有シ現行法令ニ從ヒ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利ヲ享有シ且現行法令ニ從ヒ其ノ宗教上ノ慣習ニ依ル自國人ノ埋葬ヲ其ノ爲設置維持セラルル便宜ノ場所ニ於テ爲スノ權利ヲ享有スヘシ

良心ノ自由、禮拜、埋葬ノ權利

第十三條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルルコトアルヘキ商工業及金融業ニ關スル有限責任其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國版圖內ニ於テ登記セラレタルモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ國法ニ從ヒ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

會社、組合ノ互認

第十四條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ニ代ヘテ賦課セラルル一切ノ貢

兵役、貢納、強募、公債、軍事上ノ徵發又ハ取立金ニ關スル歐米待遇

ordinances, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Ecuadorian laws and regulations, are to be deemed Ecuadorian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Ecuadorian vessels, respectively.

ARTICLE 11.

His Imperial Majesty's subjects and Japanese merchant vessels resorting to Ecuador or to the territorial waters thereof shall, so long as they there remain, be subject to the laws and jurisdiction of Ecuador; and, in the same manner, citizens of the Republic of Ecuador as well as Ecuadorian merchant vessels resorting to Japan or to the territorial waters thereof shall be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts. It is understood, however, that the provisions of this Article do not extend to matters relating exclusively to the internal discipline of the merchant vessels of either Contracting Party in the ports or territorial waters of the other.

ARTICLE 12.

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the territories of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defense of their just rights; and they shall, equally with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall also enjoy entire liberty of conscience, and, subject to the laws for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs in such suitable and convenient places as may be established and maintained for the purpose subject to the regulations in force.

ARTICLE 13.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorized, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

ARTICLE 14.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia;

批准ノ交換ニ關スル本條約ノ決定

本條約ハ兩締約國ニ於テ成ルヘク速ニ之ヲ批准シ其ノ批准ハ華盛頓、東京又ハ「キート」ニ於テ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員本條約書ニ署名調印ス

大正七年即西暦千九百十八年八月二十六日華盛頓ニ於テ四通ヲ作ル

石井菊次郎（署名）印
ラファエル、ヘクトール、エリサルデ（署名）印

第十七條

本條約ハ西班牙文及英文ニテ四通ヲ作リ之ニ調印スヘシ

ノトノ間ニ相違アル場合ニ於テハ英文ニ依リ之ヲ決スルモノトス

第十六條

本條約ハ批准書交換後直ニ之ヲ實施シ兩締約國ノ一方カ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有セサルモノトス

其ノ後ハ何レノ締約國ニ於テモ本條約ノ效力ヲ有セサルモノトス

第十五條

前記ノ事項ニ關シ兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ於テ歐米各國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘ又ハ與ヘラルルコトナカルヘシ

均シク賦課セラルルモノヲ除クノ外一切之ヲ免ルヘシ

所有者、賃借者又ハ使用者トシテ內國ノ臣民又ハ人民ト納ヲ免レス強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ヘ不動產ノ

from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees, or occupiers of immovable property.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favorable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of any European or American nation.

ARTICLE 15.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of one year after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

ARTICLE 16.

The present Treaty shall be signed in quadruplicate in the Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the two texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

ARTICLE 17.

The present Treaty shall be ratified by the two High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Washington, Tokio or Quito as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in quadruplicate at Washington this twenty-sixth day of the eighth month of the seventh year of Taisho, corresponding to the twenty-sixth day of August of the year one thousand nine hundred and eighteen.

(Signed) K. Ishii [L. S.]

(Signed) R. H. Elizalde [L. S.]

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE EL JAPÓN Y EL ECUADOR.

Firmado en Washington, el 26 de Agosto de 1918.
Ratificado el 29 de Noviembre de 1918.
Ratificaciones canjeadas en Washington, el 31 de Marzo de 1919.
Promulgado el 31 de Marzo de 1919.

Su Majestad el Emperador del Japón y Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador, igualmente animados del deseo de establecer sobre base firme y duradera relaciones de amistad y comercio entre sus respectivos Estados, súbditos y ciudadanos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación y para tal propósito han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad el Emperador del Japón,

Al Visconde Kikujiro Ishii, Josammi, condecorado con la Primera Clase de la Orden Imperial del Sol Naciente, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Majestad Imperial en los Estados Unidos de América; y,

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador, al Doctor Don Rafael Héctor Elizalde,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República del Ecuador en los Estados Unidos de América;

Quienes habiéndose comunicado recíprocamente sus respectivos Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1.

Habrá firme y perpetua paz y amistad entre el Imperio del Japón y la Rapública del Ecuador y sus respectivos súbditos y ciudadanos.

ARTÍCULO 2.

Su Majestad el Emperador del Japón podrá acreditar, cuando lo tenga a bien, Agentes Diplomáticos ante el Gobierno de la República del Ecuador; y, de igual modo, Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador podrá acreditar, si lo juzga del caso, Agentes Diplomáticos ante la Corte de Tokio; y cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Consules y Agentes Consulares en todos los puertos y lugares situados dentro de los territorios de la otra Parte Contratante donde se permita la residencia de tales Funcionarios Consulares de cualquier otra nación; pero antes de que cualquier Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul o Agente Consular pueda actuar como tal, debe ser aprobado y admitido, en la forma usual, por el Gobierno ante el cual es enviado.

Los Funcionarios Diplomáticos y Consulares de cada una de las dos Altas Partes Contratantes gozarán, conforme a las estipulaciones de este Tratado, en los territorios de la otra, de cualesquiera derechos, privilegios, exenciones e inmunidades que sean o puedan ser otorgados en ellos a los Funcionarios Diplomáticos y Consulares de cualquier nación europea o americana.

ARTÍCULO 3.

Entre los territorios de las dos Altas Partes Contratantes habrá recíproca libertad de comercio y navegación. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán, respectivamente, el derecho de entrar libre y seguramente con sus buques y cargamentos a todos los lugares, puertos, ríos y estrechos situados en los territorios de la otra, donde así mismo se permita la entrada a los súbditos o ciudadanos de cualquier otra nación; podrán permanecer y residir en todos los lugares o puertos donde se permita permanecer y residir a los súbditos o ciudadanos de cualquier otra nación. Podrán alquilar y ocupar en ellos casas, talleres, bodegas, tiendas y pertenencias; podrán arrendar en ellos tierras para residir y para propósitos comerciales, industriales o cualesquier otros de naturaleza legal; podrán ejercer en ellos su comercio e industrias; y podrán negociar en ellos al por mayor o menor en toda clase de productos, manufacturas y mercaderías de comercio legítimo.

En todo lo que se relacione con el ejercicio de sus industrias, oficios, profesiones y estudios educativos serán colocados, a todo respecto, en condiciones iguales a las de los súbditos o ciudadanos de cualquier nación europea o americana.

Bajo condición de reciprocidad tendrán plena libertad de adquirir y poseer toda clase de propiedad, mueble o inmueble, cuyo dominio y posesión sean o llegasen a ser permitidos por las leyes del país a los súbditos y ciudadanos de cualquier nación europea o americana, dominio y posesión que se sujetarán siempre a las condiciones y limitaciones prescritas en tales leyes. Podrán disponer de esas propiedades por venta, permuta, donación, matrimonio, testamento, o de cualquier otra manera, bajo las mismas condiciones establecidas o que se establecieren con respecto a los naturales, súbditos o ciudadanos. También se les permitirá, de acuerdo con las leyes del país, exportar libremente los productos de la venta de sus propiedades y sus efectos en general, sin ser sujetados como extranjeros a otros o más altos impuestos que aquellos a que los súbditos o ciudadanos del país pudiesen ser obligados en circunstancias semejantes.

ARTÍCULO 4.

Las dos Altas Partes Contratantes convienen por el presente Tratado en que cualquier favor, privilegio o inmunidad en materias relacionadas con el comercio, la navegación, la industria, los viajes o la residencia en sus territorios y que cada Parte Contratante haya otorgado en la actualidad o pueda en adelante otorgar a los súbditos o ciudadanos de cualquier nación europea o americana, se hará extensivo a los súbditos o ciudadanos de la otra Parte Contratante, gratuitamente, si la concesión en favor de aquella nación europea o americana fuese gratuita, o en las mismas o equivalentes condiciones si la concesión fuese condicional.

ARTÍCULO 5.

Las habitaciones, bodegas, talleres y tiendas de los súbditos o ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes en los territorios de la otra y todo lo a ello concerniente, empleado para objeto legítimo, serán respetados. No se permitirá efectuar visitas domiciliarias a los edificios y pertenencias ni registrarlos, o examinar o inspeccionar libros, papeles o cuentas, excepto, bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los naturales, súbditos o ciudadanos.

ARTÍCULO 6.

No se impondrán otros o más altos gravámenes a la importación en el Japón de cualquier artículo que se cultive, produzca o fabrique en la República del Ecuador, ni otros o más altos gravámenes se impondrán a la importación en la República del Ecuador de cualquier artículo que se cultive, produzca o fabrique en el Japón, ya sea que tales importaciones se hagan con propósitos de consumo, almacenaje, re-exportación o tránsito, que los que son o sean exigibles sobre la importación que

se haga con el mismo propósito de artículo análogo que se cultive, produzca o fabrique en cualquier país europeo o americano.

Tampoco se impondrán otros o más altos gravámenes o cargas en los territorios de cada una de las dos Altas Partes Contratantes sobre la exportación de cualquier artículo destinada a los territorios de la otra que los que son o puedan ser exigibles sobre la exportación de artículo análogo hacia cualquier país europeo o americano.

No se impondrá prohibición alguna a la importación o tránsito de cualquier artículo que se cultive, produzca o fabrique en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes en o por los territorios de la otra, que no se haga igualmente extensiva a los artículos similares que se cultiven, produzcan o fabriquen en cualquier país europeo o americano. Tampoco se impondrá prohibición alguna sobre la exportación de cualquier artículo que se haga de los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes a los territorios de la otra, que no se haga extensiva igualmente a la exportación de artículos análogos destinada a los territorios de toda nación europea o americana.

ARTÍCULO 7.

En todo lo que se relacione con el tránsito, almacenaje, concesiones, facilidades, reintegros, reexportaciones y derechos de tránsito, los súbditos, los ciudadanos, las mercaderías y los embarques de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán sujetos en los territorios de la otra, bajo todo respecto, a las mismas condiciones establecidas para los súbditos, ciudadanos, mercaderías y embarques de naciones europeas o americanas.

ARTÍCULO 8.

No se impondrán otros o más altos gravámenes o cargas por concepto de tonelaje, derechos de faros y de puerto, pilotaje, cuarentena, salvamento en caso de averías, o cualesquier otros gravámenes o cargas semejantes o correspondientes sea cual fuere su naturaleza o denominación, recaudados a nombre o en beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, individuos privados, corporaciones o establecimientos, en cualquiera de los puertos, ríos o estrechos del Japón sobre buques de la República del Ecuador, o en cualquiera de los puertos, ríos o estrechos de la República del Ecuador sobre buques del Japón, que los que son o lleguen a ser exigibles, en casos análogos, en los mismos puertos, ríos y estrechos sobre buques de naciones europeas o americanas.

ARTÍCULO 9.

Lo convenido en el presente Tratado no regirá con respecto al comercio de cabotaie de cada una de las Altas Partes Contratantes, que se hará de acuerdo con las prescripciones de las leyes del Japón y del Ecuador, respectivamente. Sin embargo, se entiende que los súbditos, ciudadanos y buques de cada una de las Altas Partes Contratantes quedarán sujetos a este respecto a las mismas condiciones que rijan para los súbditos, ciudadanos y buques de naciones europeas o americanas.

ARTÍCULO 10.

Para los efectos de este Tratado todas las naves que, de acuerdo con las leyes y ordenanzas japonesas, sean consideradas naves japonesas y todas las naves que, de acuerdo con la legislación y reglamentos ecuatorianos, sean consideradas naves ecuatorianos, serán reputadas naves japonesas y ecuatorianas, respectivamente.

ARTÍCULO 11.

Los súbditos de Su Majestad Imperial así como los buques mercantes japoneses que se dirijan al Ecuador o a sus aguas territoriales estarán sujetos a las leyes y a la jurisdicción del Ecuador, mientras allí permanezcan; y, de la misma manera, los ciudadanos de la República del Ecuador como los buques mercantes ecuatorianos que se dirijan al Japón o a sus aguas territoriales estarán sujetos a las leyes del Japón y a la jurisdicción de los tribunales de Su Majestad Imperial. Se entiende, no obstante, que las prescripciones de este Artículo no se extienden a materias que se relacionen exclusivamente con la disciplina interna de los buques mercantes de cada Parte Contratante en los puertos o aguas territoriales de la otra.

ARTÍCULO 12.

Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes recibirán y gozarán, recíprocamente, en los territorios de la otra, de la misma plena y perfecta protección para sus personas y propiedades que se otorga a los naturales, súbditos o ciudadanos; tendrán respectivamente, libre acceso a los tribunales de justicia de dichos países para la demanda y defensa de sus justos derechos; y lo mismo que los naturales, súbditos o ciudadanos, podrán emplear libremente abogados, procuradores o agentes que los representen ante dichos tribunales de justicia.

También gozarán de entera libertad de conciencia y, de acuerdo con las leyes que rijan en el tiempo respectivo, gozarán del derecho de ejercer su culto pública o privadamente y también del derecho de enterrar a sus respectivos compatriotas de acuerdo con sus costumbres religiosas en lugares adecuados y convenientes como los que pueden ser establecidos y conservados para el objeto, con sujeción a las leyes vigentes.

ARTÍCULO 13.

Las compañías y sociedades de responsabilidad limitada y otras, comerciales, industriales y financieras, ya organizadas o que se organicen de acuerdo con las leyes de cada una de las Altas Partes Contratantes y registradas en los territorios de dicha Parte, están autorizadas, en los territorios de la otra, a ejercer sus derechos y a comparecer ante los tribunales bien sea

como actores o como demandados, con sujeción a las leyes de esa otra Parte.

ARTÍCULO 14.

Los súbditos o ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán exentos en los territorios de la otra de todo servicio militar obligatorio, ora sea en el ejercito, la marina, la guardia nacional o la milicia; de toda contribución impuesta en sustitución de servicio personal; y de todo empréstito forzoso y requisiciones o contribuciones militares, salvo que se les impongan en igualdad de condiciones a los naturales, súbditos o ciudadanos, en su calidad de propietarios, arrendatarios o ocupantes de propiedad inmueble.

En los casos arriba expresados los súbditos o ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes no podrán recibir, en los territorios de la otra, un tratamiento menos favorable que aquel que se otorgue o llegare a otorgarse a los súbditos o ciudadanos de cualquier nación europea o americana.

ARTÍCULO 15.

El presente Tratado comenzará a regir inmediatamente después del canje de las ratificaciones y continuará en vigencia hasta la expiración de un año y no más, después de que una de las Altas Partes Contratantes dé a la otra aviso de su intención de poner fin al Tratado.

ARTÍCULO 16.

El presente Tratado se firma por cuadruplicado, en los idiomas español e inglés; y en caso de que llegara a encontrarse alguna discrepancia entre los dos textos, será decidida de conformidad con el texto inglés, que es obligatorio para los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 17.

El presente Tratado será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y sus ratificaciones se canjearán en Washington, Tokio o Quito tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman este Tratado y le aplican sus respectivos sellos.

Hecho por cuadruplicado en Washington el vigésimosexto día del octavo mes del séptimo año de Taisho, correspondiente al día veintiséis del mes de Agosto del año mil novecientos diez y ocho.

(Firmado) K. Ishii. [L. S.]
(Firmado) R. H. Elizalde. [L. S.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND ECUADOR REGARDING THE MATTER OF IMMIGRATION AND ENJOYMENT OF CIVIL RIGHTS IN ECUADOR.

Dated at Washington, August 26, 1918.
Published April 5, 1919.

Washington, August 26, 1918.

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

Before proceeding to the signature of the new Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Republic of Ecuador, I have the honor to request you to kindly favor me, for the information of my Government, with a written confirmation of the fact that in the laws or regulations of the Republic of Ecuador, no provision exists which discriminates either explicitly or impliedly Japanese subjects against the nationals of any other country in the matter of immigration or enjoyment of civil rights.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

來翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ノ趣敬承候本使ヘ「エクアドル」共和國法令中移民又ハ私權享有ニ關シ日本臣民ト他國民トノ間ニ明示或ハ暗默ニ區別ヲ設クル規定一モ存在セサル旨口頭ヲ以テ申述置候點ヲ玆ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百十八年八月二十六日華盛頓ニ於テ

ラファエル、エクトール、エリサルデ

在米
日本帝國特命全權大使子爵石井菊次郎閣下

石井菊次郎

在米「エクアドル」共和國特命全權公使
ドクトール、ドン、ラファエル、
エクトール、エリサルデ閣下

使宛來翰

在米「エクアドル」國公使ヨリ在米帝國大

(Signed) K. Ishii.

His Excellency
Senor Dr. Don Rafael H. Elizalde,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Ecuador to
the United States of America.

Washington, August 26, 1918.

Monsieur l'Ambassadeur et cher Collègue:

I have the honor to acknowledge receipt of your esteemed note of today, and I beg to confirm my verbal statement that in the laws or regulations of the Republic of Ecuador no provision exists which discriminates either explicitly or impliedly the Japanese subjects aginst the nationals of any other country in the matter of immigration or enjoyment of civil rights.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) R. H. Elizalde.

H. E. Viscount Kikujiro Ishii,
&c., &c., &c.

(參考)

廢棄通告ニ關スル告示

(外務省告示第三〇號 昭和一〇年五月三〇日)

帝國政府ヘ昭和十年五月十五日「エクアドル」國政府ヨリ大正七年八月二十六日「ワシントン」ニ於テ調印ノ日本國

「エクアドル」國ニ於テ修好通商航海條約ヲ廢棄スル旨ノ通告ニ接セリ依テ右條約ヘ第十五條ノ規定ニ從ヒ同日後一年ノ期間滿了ヲ待テ失效スベシ

西班牙國

特別通商條約

明治三三年（一九〇〇年）三月二八日東京ニ於テ署名
明治三四年（一九〇一年）三月一二日批准
明治三四年（一九〇一年）三月三〇日東京ニ於テ批准書交換
明治三四年（一九〇一年）四月六日公布

前文

日本國皇帝陛下及西班牙國皇帝陛下竝ニ同皇帝陛下ノ名ヲ以テスル攝政皇后陛下ハ明治三十年一月二日即チ千八百九十七年一月二日「マドリッド」ニ於テ調印シタル議定書第一條ノ規定ニ基キ兩締盟國ノ一方ヘ輸入セラルル他ノ一方ノ貨物及商品ニ對シ賦課セラルヘキ輸入税ニ關シ相互ノ主義ニ基ク所ノ特別通商條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從二位勳一等子爵青木周藏ヲ西班牙國皇帝陛下竝ニ同皇帝陛下ノ名ヲ以テスル攝政皇后陛下ハ日本國皇帝陛下ノ闕下ニ駐劄スル西班牙國特命全權公使「ナイト、グランド、クロッス、オフ、ゼ、ローヤル、オルダー、オフ、イサベラ、ゼ、カソリッ

ESPAGNE.

SPECIAL COMMERCIAL CONVENTION.

Signed at Tokio, March 28, 1900.
Ratified March 12, 1901.
Ratifications exchanged at Tokio, March 30, 1901.
Promulgated April 6, 1901.

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of Spain and in His Royal name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, having resolved to conclude in fulfillment of the stipulation of Article 1 of the Protocol signed at Madrid on the 2nd day of the 1st month of the 30th year of Meiji, corresponding to January 2, 1897, a special commercial convention, based upon the principle of reciprocity, concerning the import duties to be levied upon the goods and merchandise of either of the two Contracting Parties imported into the other, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Siuzo, Junii, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and

右ノ除外例

第一條

西班牙半島竝ニ「バレアリック」島及「カネーリ」島ヘ輸入スル日本國ノ生產或ハ製造ニ係ル一切ノ物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ徵稅スルトモ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ然レトモ葡萄牙國ニ附與シタル特別ノ利益ハ日本國ノ生產品ニ對シ之ヲ國ニ附與シ又ハ附與セサルヘシ境界貿易ノ便宜ヲ計ラムカ爲接壤諸國ニ許シ又ハ許スヘキ特典モ亦同シク此等ノ利益又ハ特典カ葡萄牙國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

衞生上其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル物品ノ輸入ヲ禁止スルコトナカルヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸入スル物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ內國稅又ハ其他ノ課金ヲ問ハス直接ト間接トヲ相互ニ協約スヘキ特典ヲ葡萄牙國ニ許與スルトキハ之ヲ日本國ニモ許與スヘシ

權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

西班牙國ノ接壤諸國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

衞生上其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル物品ノ輸入ヲ禁止スルコトナカルヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヘ輸入スル物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ內國稅又ハ其他ノ課金ヲ問ハス直接ト間接トヲ相互ニ協約スヘキ特典モ亦同シク此等ノ利益又ハ特典カ葡萄牙國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

右ノ除外例

第一條

西班牙半島竝「バレアリック」島及「カネーリ」島ヘ輸入スル日本國ノ生產或ハ製造ニ係ル一切ノ物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ徵稅スルトモ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ然レトモ葡萄牙國ニ附與シタル特別ノ利益ハ日本國ノ生產品ニ對シ之ヲ國ニ附與セサルヘシ境界貿易ノ便宜ヲ計ラムカ爲接壤諸國ニ許シ又ハ許スヘキ特典モ亦同シク此等ノ利益又ハ特典カ葡萄牙國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

衞生上其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル物品ノ輸入ヲ禁止スルコトナカルヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸入スル物品ニ對シテハ如何ナル名義又ハ名稱ヲ以テ內國稅又ハ其他ノ課金ヲ問ハス直接ト間接トヲ相互ニ協約スヘキ特典モ亦同シク此等ノ利益又ハ特典カ葡萄牙國ノミニ限リ其ノ他ノ國ニ於テ之ヲ享有セサル場合ニ限ルモノトス

衞生上其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル物品ノ輸入ヲ禁止スルコトナカルヘシ

His Majesty the King of Spain and in His Royal name Her Majesty the Queen Regent of the Realm, Don Louis de la Barrera y Riera, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabella the Catholic, Commander of number of the Royal and Distinguished Order of Charles III, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun and Knight Grand Cross of the Royal Order of Christ of Portugal, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan:

Who having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ARTICLE 1.

No other or higher duties, under whatever name or denomination levied, shall be imposed on the importation into the Spanish Peninsula and the Balearic and Canary Islands, of any article the produce or manufacture of Japan, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country. There shall not, however, be accorded to the products of Japan the special advantages accorded to Portugal, nor those special privileges, which may be granted to bordering States in order to facilitate frontier traffic, in so far as such advantages or privileges are exclusive and are not enjoyed by any other States.

Reciprocally, no other or higher duties, under whatever name or denomination levied, shall be imposed on the importation into Japan of any article the produce or manufacture of Spain, that is to say: the Peninsula and the Balearic and Canary Islands, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country.

It is mutually understood that articles passing through or trans-shipped or deposited at intermediary ports or countries, if accompanied by through bills of lading, are assimilated to articles imported direct.

Nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the two Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. This provision, however, is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture.

ARTICLE 2.

No other or higher duties or charges shall be im-

雨締盟國ノ一方ヘ本條約實施ノ日ヨリ五箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ニ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第五條

本條約ハ日本文ニテ二通西班牙文ニテ二通英吉利文ニテ二通即チ六通ニ之ヲ書載スト雖モ若シ其ノ文意相異ナルトキハ英文ニ從リ之ヲ斷定スヘシ

第六條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十三年三月二十八日卽チ千九百年三月二十八日東京ニ於テ之ヲ作ル

子爵 青木周藏 印
ルイス、デ、ラ、バレラ、イ、リエラ 印

本條約ノ批准交換後直チニ實施セラルヘシ

第四條

本條約ハ日本國ト西班牙國トノ間ニ通商及航海ニ關シ西班牙國カ西班牙亞米利加諸共和國ノ一方ヘ本條約實施ノ日ヨリ五箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ニ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第三條

スルコトヲ禁止セサルヘシ

スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲ禁止セサルヘシ

一方ノ版圖內ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁スル一切ノ物品ヘ他ノ各外國ヘ輸出スル同種ノ物品ニ對シテ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ關稅又ハ取立金ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ

方ノ法則條約ノ實行ニ關スル最惠國待遇

本條約ノ批准交換

posed in the territories of either of the two Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

ARTICLE 3.

Notwithstanding the provision made in the latter part of the second clause of Article 14 of the Treaty of Friendship and General Intercourse, signed on the 2nd day of the 1st month of the 30th year of Meiji, corresponding to January 2, 1897, to the effect that the first clause of the same Article shall not apply to the special treatment reserved by Spain to the Spanish-American Republics, and not extended to any other country, in respect of commerce and navigation, it is now agreed that such special treatment shall be unconditionally granted to Japan from the date this Convention takes effect.

ARTICLE 4.

The present Convention shall go into operation immediately after the exchange of the ratifications thereof.

Either Contracting Party shall have the right, at any time after five years shall have elapsed from the date this Convention takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same and at the expiration of twelve months after such notice is given, this Convention shall wholly cease and determine.

ARTICLE 5.

The present Convention is written in six copies; viz.: two in the Japanese, two in the Spanish and two in the English language; and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text.

ARTICLE 6.

This Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done at Tokio, this twenty-eighth day of the third month of the thirty-third year of Meiji, corresponding to the 28th of March, 1900.

(L. S.) Vicomte Aoki.

(L. S.) Luis de la Barrera y Riera.

Signature of the Convention

CONVENIO ESPECIAL DE COMERCIO.

Firmado en Tokio, el 28 de Marzo de 1900.
Ratificado el 12 de Marzo de 1901.
Ratificationes cangeadas en Tokio, el 30 de Marzo de 1901.
Promulgado el 6 de Abril de 1901.

Su Majestad el Emperador del Japón y Su Majestad el Rey de España y en Su Real nombre Su Majestad la Reina Regente del Reino, habiendo resuelto en cumplimento de lo estipulado en el Artículo 1º del Protocolo firmado en Madrid el 2º día del 1er mes del año 30º de Meiji, correspondiente al 2 de Enero de 1897, celebrar un Convenio especial de comercio basado en el principio de la reciprocidad, relativo á los derechos de importación que se deben cobrar á los objetos y mercancías de cada una de las Partes contratantes á su importación en la otra, han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Japón al Vizconde Aoki Siuzo, Junii, Gran Cruz del Sol Naciente, Su Ministro de negocios extranjeros. Y Su Majestad el Rey de España y en Su Real mombre Su Majestad la Reina Regente de Reino á Don Luis de la Barrera y Riera, Caballero Gran Cruz de la Real órden de Isabel la Católica Comendador de número de la Real y distinguida órden de Cárlos III, Gran Cruz de la órden Imperial del Sol Naciente y de Cristo de Portugal, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Emperador del Japón.

Los cuales después de haberse comunicado sus plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han convenido y pactado lo siguiente:

ARTÍCULO 1.

Los artículos de producción ó de manufactura japonesa no estarán sujetos á su introducción en la Península Española y en las Islas Baleares y Canarias á otros ni más elevados derechos, cualquiera que sea su nombre ó su denominación, que los artículos similares producidos ó manufacturados en cualquiera otra Nación extranjera. No se concederán sin embargo à los productos del Japón las ventajas especiales concedidas á Portugal ni aquellos privilegios especiales que puedan ser concedidos á los Estados fronterizos con objeto de facilitar el tráfico de frontera, en tanto que dichas ventajas ó privilegios sean exclusivos y no sean disfrutados por algun otro país.

Recíprocamente, los artículos de producción ó de manufactura de España ó sea de la Península, Islas Baleares y Canarias, no se someterán á su entrada en el Japón á derechos diferentes ni más elevados, cualquiera que sea su nombre ó su denominación, que aquellos á que se sometan los artículos similares producidos ó manufacturados en cualquiera otra Nación Extranjera.

Queda mutuamente entendido que los artículos que atraviesen ó que sean trasbordados ó depositados en los puertos ó países intermedios serán asimilados á los artículos importados directamente siempre que estén acompañados de un conocimiento directo.

No se mantendrá ni impondrá prohibición alguna á la importación de cualquier artículo producido ó fabricado en los territorios de cada una de ambas Partes contratantes, en los territorios de la otra, cualquiera que sea su procedencia, que no sea igualmente extensiva á la importación de los artículos similares producidos ó fabricados en los demás países; sin embargo esta disposición no es aplicable á las prohibiciones sanitarias ú ocasionadas por la necesidad de proteger la seguridad de las personas, del ganado y de las plantas útiles á la agricultura.

ARTÍCULO 2.

No se impondrán otros ni mayores derechos ó cargas en el territorio de cada una de ambas Partes contratantes á la exportación con destino á los territorios de la otra de cualquier artículo, que los que son ó puedan ser impuestos á la exportación de los artículos similares con destino á los demás países extranjeros; ni se impondrá prohibición alguna á la exportación de cualquier artículo de los territorios de cada una de ambas Partes contratantes con destino á los territorios de la otra, que no sea igualmente extensiva á la exportación de los artículos similares destinados á los demás países.

ARTÍCULO 3.

No obstante la observación hecha en la última parte de la 2ª cláusula del Artículo 14 del Tratado de Amistad y Relaciones generales firmado el segundo día del primer mes del año trigésimo de Meiji correspondiente al 2 de Enero de 1897, relativa á que la primera cláusula del mismo artículo no será aplicable al trato especial reservado por España á las Repúblicas Hispano-Americanas y no extensivo á ningun otro país en cuanto al comercio y á la navegación se refiere, se conviene ahora en que ese trato especial será incondicionalmente aplicado al Japón desde el día en que entre en vigor este convenio.

ARTÍCULO 4.

El presente Convenio será puesto en vigor inmediatamente después del canje de las ratificaciones.

Ambas Partes contratantes tendrán el derecho, trascurrido el plazo de cinco años, á partir del día en que este Convenio entre en vigor, de anunciar á la otra su intención de terminarlo, y á los doce meses de verificada la denuncia cesará por completo este Convenio.

ARTÍCULO 5.

De este Convenio se harán seis copias: dos en Japonés, dos en español y dos en inglés; en el caso en que se encuentre alguna discrepancia entre los textos japonés y español, se decidirá aquella de conformidad con el texto inglés.

ARTÍCULO 6.

廢棄通告

以書翰致啓上候陳者東京ニ於テ千九百年三月二十八日署名セラレ千九百一年三月十二日批准セラレタル通商條約第四條ノ規定ニ據リ西班牙王國政府ハ本日附ヲ以テ前記通商條約ヲ廢棄スヘキ旨本國政府ノ訓令ニ基キ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候從テ該條約ハ千九百一二年十一月五日ヲ以テ失效致スヘク候

西班牙國公使ヨリ外務大臣宛來翰

大正一一年(一九二二年)一一月一四日東京ニ於テ

日西特別通商條約廢棄ニ關スル通告

(參考)

Este Convenio será ratificado y el canje de ratificaciones tendrá lugar en Tokio tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Tokio el día 28 del 3er mes del 33º año de Meiji correspondiente á 28 de Marzo de 1900.

(L. S.) Vicomte Aoki.

(L. S.) Luis De La Barrera Y Riera.

廢棄通告

Yokohama le 5 Novembre 1922.

Monsieur le Ministre

Suivant des instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que d'après le contenu à l'Article 4ème du Traité de Commerce, signé à Tokio le 28 Mars 1900 et ratifié le 12 Mars 1901, le Gouvernement Royal d'Espagne dénonce le susdit Traité de Commerce en date d'aujourd'hui et par conséquent le Traité de Commerce en question,

(Référence.)

NOTE D'ESPAGNE ADRESSÉE AU JAPON CONCERNANT ABROGATION DU TRAITÉ SPÉCIAL DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Datée à Tokio, les 5 et 14 Novembre, 1922.

cessera d'être en vigueur le 5 Novembre 1923.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Jose Caro.

Son Excellence Monsieur le Comte Y. Uchida
Ministre des Affaires Etrangères.

新條約締結ノ商議開始

帝國政府ヘ右條約失效ノ爲生スヘキ貴我兩國通商關係ニ及ホス障害ヲ除却セムカ爲速ニ貴國政府ト新條約締結ノ商議ヲ開始シ度キ意嚮ニ有之候間右ノ趣貴國政府ヘ傳達方可然御取計相成度此段申進旁本大臣ヘ玆ニ重テ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候從テ該條約ハ千九百一二年十一月五日ヲ以テ其ノ效力ヲ失フヘク候ニ付テハ本使ハ貴國政府ノ訓令ニ基キ本月五日附ヲ以テ前記通商條約第四條ノ規定ニ據リ同條約ヲ廢棄スル旨ヲ通知相成度此段謹テ回答ニ及ヒ候

外務大臣ヨリ西班牙國公使宛往翰

千九百一二年十一月五日

外務大臣伯爵内田康哉閣下

本使ハ此ノ機會ニ於テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

ホセ・カロ

承領

以書翰致啓上候陳者貴國政府ノ訓令ニ基キ本月五日附第五五號貴翰ヲ以テ貴國政府ヘ千九百年三月二十八日東京ニ於テ調印千九百一年三月十二日批准セラレタル特別通商條約第四條ノ規定ニ遵據シ同條約ヲ廢棄スル旨從テ同條約ハ千九百一二年十一月五日ヲ以テ其ノ效力ヲ失フヘキ旨御通知相成度段承候

西班牙國公使ヨリ外務大臣宛來翰

千九百一二年十一月一四日

外務大臣伯爵内田康哉閣下

本使ハ此ノ機會ニ於テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

ホセ・カロ

Tokio, le 14 Novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note No 55 en date 5 courant, par laquelle, d'ordre de son Gouvernement, Elle a bien voulu m'informer que, d'après l'article 4 du Traité spécial de Commerce, signé à Tokio le 28 Mars 1900 et ratifié le 12 Mars 1901, le Gouvernement Royal d'Espagne dénonce le susdit Traité de Commerce à la date du 5 Novembre 1922 et que par conséquent, le Traité en question cessera d'être en vigueur le 5 Novembre 1923.

Le Gouvernement Impérial a l'intention d'ouvrir sans retard des négociations pour la conclusion d'un nouveau Traité avec votre Gouvernement, afin d'éviter les inconvénients qui pourraient se produire, par la cessation des effets du Traité susdit, dans les rapports commerciaux des deux nations.

En Vous priant de vouloir bien faire part de ce

本月二十九日附貴信第二九號ヲ以テ一九〇〇年三月二十八日附日西通商條約ノ延長ニ關スル交換公文ノ效力ハ右協定案ニ對シ兩締約國ノ何レノ一方モ他ノ一方ニ對スル輸入ニ關シテハ單ニ現在ニ於テ享有セル權利ノミヲ享有スヘク從テ前記延長期間中締約國ノ一方カ他ノ第三國ニ與フルコトアルヘキ利益ニ均霑スルコトナキコトヲ本條約ヲ本月五日ヨリ一九二四年五月五日迄即チ六月間延長スルコトニ同意スル旨閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候尤モ本件延長ノ形式ニ關スル閣下ノ御申出ノ手續ニ關シテハ閣下ニ於テ公文交換ニ御同意相成候ヘハ好都合ト思考セラレ候而シテ若シ右ニ對シ閣下ノ御同意アルニ於テハ前記ノ協定ハ本公文ヲ以テ成立スルモノト思考致候條閣下ニ於テ本公文ニ對スル同答トシテ右ノ趣旨ニ御同意ノ旨御回示相煩度候

千九百二十三年十一月三日

馬德里ニ於テ

執政長官

大正十一年十一月十四日

外務大臣　内田康哉

在馬德里
西班牙國特命全權公使「ホセ、カロ」閣下

(*Référence.*)

NOTES ECHANGÉES CONCERNANT LA PROROGATION DE LA DURÉE DE LA CONVENTION SPÉCIALE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Datées à Madrid, le 3 Novembre et le 21 Décembre 1923.

Publiées le 25 Décembre 1923.

Madrid, 3 de Noviembre de 1923.

Excmo. Señor:

Muy Señor mío:

Refiriéndome a su Nota nº 29 de 29 de Octubre último, a la cual acompaña un proyecto de Acuerdo estableciendo una prórroga de seis meses del Convenio de Comercio de 28 de Marzo de 1900 vigente entre España y el Japón, tengo la honra de manifestar a V.E. que estoy conforme con el referido proyecto, en cuanto al fondo del mismo, y, por lo tanto, con que mencionado Convenio se prorrogue por seis meses, a contar del día 5 del mes actual, o sea hasta el 5 de Mayo de 1924; en la inteligencia de que los productos de cualquiera de los dos países solo tendrán derecho a disfrutar, a su importación en el otro, el trato que en la actualidad disfrutan efectivamente, pero no los beneficios que uno u otro puedan conceder a un tercer país durante el expresado período de prórroga.

En cuanto al procedimiento propuesto por V.E. para la formalización de la prórroga de que se trata, estimo preferible que ésta se concierte por un canje de Notas; y si V.E. estuviese conforme con este procedimiento, considero que el acuerdo podría quedar ultimado en virtud de la presente Nota y la que V.E. tenga a bien dirigirme en respuesta a la misma y expresando su conformidad con ésta.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado)　Marqués de Estella.

日本國特命全權公使廣澤金次郎閣下

Excmo. Señor Conde Kinjiro Hirosawa,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de S. M. el Emperador del Japón.

（註）本來翰員頭ニ引用セラレタル十月二十九日附在西帝國公使發同國外務大臣宛公信第二九號トハ同公使ヨリ一九〇〇年三月二十八日附日西特別通商條約ヲ新條約ノ締結セラルル迄又ハ遲クモ明年五月五日迄無條件ニ效力ヲ延長セムコトノ希望ヲ申入レ同書翰中ニ右ヲ目的トセル佛文協定案ヲ添付シ置ケルモノトス

帝國公使ヨリ西班牙國執政長官宛往翰

以書翰致啓上候陳者千九百二十三年十一月三日附貴翰ヲ以テ貴我交涉ノ結果ニ基キ左記ノ通御通告相成致敬承候

「千九百年三月二十八日附日西通商特別條約ハ千九百二十三年十一月五日ヨリ千九百二十四年五月五日ニ至ル迄ノ六月間其ノ效力ヲ延長ス但シ兩締約國ノ何レノ一方モ他ノ一方ニ對スル輸入ニ關シテハ單ニ現在ニ於テ享有セル權利ノミヲ享有スヘク從テ前記延長期間中締約國ノ一方カ他ノ第三國ニ與フルコトアルヘキ利益ニ均霑スルコトナシ」

本使ハ玆ニ本國政府ノ訓令ニ遵ヒ日本帝國政府ヘ上記西班牙國政府ノ提議ニ同意ヲ表スルト同時ニ同上貴信末段御申越ノ通本件公文ノ交換ノ手續ニ依リ貴我兩國政府ノ間ニ前記條約ノ效力延長ニ關スル協定成立シタルモノト看做スヘキコトヲ閣下ニ確言スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

千九百二十三年十二月二十一日

馬德里ニ於テ

廣澤金次郎

西班牙國執政長官　閣下

輸入ニ關スル既得權ノミヲ享有ヲ條件トスル條約ノ延長

（參考）

日西特別通商條約效力期間第二回延長ニ關スル交換公文

大正一三年（一九二四年）四月二九日「マドリッド」ニ於テ
大正一三年（一九二四年）六月九日告示

西班牙國執政長官ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰致啓上候陳者本月十六日附貴翰第十七號ヲ以テ貴國政府ハ我國政府ニ於テ千九百年三月二十八日附日西特別通商條約ノ效力ヲ現行取極ト同一條件ニ依リ一年間延長スルコトニ付不同意ナリヤ否ヤ承知セラレ度旨御申越相成致敬承候

右貴翰ニ對スル回答トシテ本官ハ王國政府ハ現在有效ナル取極ノ期限切迫セルニ鑑ミ且又右通商條約ニ代ルヘキ新條約ノ商議ニ十分ナル期間ヲ與ヘ置ク爲上記條約ノ效力延長ニ關シ客年行ハレタル公文交換ニ依リテ兩國間ニ

(*Référence.*)

NOTES ECHANGÉES CONCERNANT LA DEUXIÈME PROROGATION DE LA DURÉE DE LA CONVENTION SPÉCIALE DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Datées à Madrid, le 29 Avril et le 2 Juin 1924.

Publiées le 9 Juin 1924.

Madrid, 29 de Avril de 1924.

Excmo. Señor.
Muy Señor mío:

En Su Nota Nº 17 de 16 del corriente ha tenido a bien V. E. manifestarme que el Gobierno Imperial desearía saber si el de Su Majestad no tendrá inconveniente en prorrogar por un año los efectos del Convenio Comercial de 28 de marzo de 1900, vigente entre España y el Japón, en las mismas condiciones en que dicho Convenio rige actualmente.

En respuesta a la referida Nota tengo la honra de participar á V.E. que el Gobierno de Su Majestad, en vista de la proximidad de la fecha de caducidad de la prórroga que se halla en vigor, y con objeto de que pueda disponerse de tiempo suficiente para la negociación del

設定セラレタル現行取極ノ滿了期ヲ更ニ一年間即チ千九百二十五年五月五日ニ至ル迄延長スルコトニ同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

仍テ現行取極ノ期限タル五月五日前ニ新取極ヲ成立セシムル爲成ヘク速ニ貴國政府ノ同意ヲ得度候ニ付右ノ旨貴國政府ニ御通報相成度此段閣下ニ御依賴申進旁本官ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

千九百二十四年四月二十九日

馬德里ニ於テ　執政長官

日本帝國特命全權公使廣澤金次郎閣下

(註) 本來領置ニ引用セラレタル十六日附第十七號トハ在西國公使ヨリ西班牙國執政長官ニ宛タル公信ニシテ同公使カ西班牙國政府ニ對シ第一回期間延長ノ一條件ニ依リ日西特別通商條約ニ代ルヘキ新條約ノ商議ニ十分ナル期間ヲ與ヘ置ク爲上記條約ノ效力ヲ更ニ一年延長スルコトニ同意セラルルヤ否ヤニ關シ回答ヲ求メタルモノナリ

以書翰致啓上候陳者千九百二十四年四月二十九日附貴翰ヲ以テ千九百年三月二十八日附日西特別通商條約ニ代ルヘキ新約ノ商議ニ十分ナル期間ヲ與ヘ置ク爲上記條約ノ效力延長ニ關シ客年行ヘレタル公文交換ニ依リテ兩國間條約ノ效力期間第二回延長ニ關スル交換公文

帝國公使ヨリ西班牙國執政長官宛往翰

千九百二十四年四月二十九日

日西特別通商條約效力期間第二回延長ニ關スル交換公文

(參考)

大正十四年(一九二五年)四月一〇日マドリッドニ於テ
大正十四年(一九二五年)五月六日署名

(Référence.)

NOTES ECHANGEES CONCERNANT LA TROISIEME PROROGATION DE LA DUREE DE LA CONVENTION SPECIALE DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Datées à Madrid, le 10 Avril et le 4 Mai 1925.

Publiées, le 6 Mai 1925.

本使ヘ本國政府ノ訓令ニ遵ヒ日本帝國政府ヘ本件公文交換ノ手續ニ依リ貴我兩國政府ノ間ニ前記條約ノ效力延長ニ關スル取極成立シタルモノト看做スヘキコトヲ閣下ニ確言スルノ光榮ヲ有シ候

本使ヘ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

千九百二十四年六月二日

馬德里ニ於テ

廣澤金次郎

西班牙國執政長官閣下

nuevo Convenio que haya sustituir al anteriormente citado, es conforme en diferir por un año, o sea hasta el 5 de Mayo de 1925, la fecha de la expiración del vigente régimen comercial entre ambos países establecido por canje de Notas para la prorroga del citado Convenio, prorroga que se concretó en el año último.

En consecuencia, ruego a V. E. que se sirva comunicarlo a Su Gobierno, encareciendo le exprese su conformidad a la mayor brevedad posible, a fin de que pueda quedar ultimado el nuevo acuerdo antes de la fecha del 5 de próximo en que termina el régimen actual.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

El Marqués de Estella.

Excmo. Señor Conde Kinjiro Hirosawa,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de S. M. el Emperador del Japón.

現行通商制度ノ效力ノ延長

西班牙國臨時執政長官ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者外務次官宛去ル三月二十一日附第五號貴翰ニ對スル回答トシテ本官ハ王國政府ハ御來示ノ事情ニ鑑ミ且將來ノ通商關係ヲ進展セシムヘキ新制度ニ依リ現行制度カ其ノ滿了期迄ニ代ラレサル場合ニ兩國間ノ通商關係ニ支障無カラシムルノ目的ヲ以テ兩國間ノ現行通商制度ノ效力ヲ更ニ六月間延長スルコトヲ承認スル旨從テ來ル五月五日ノ日附カ千九百二十五年十一月五日ノ日附ニ依リテ代ラルルモノト諒解セラルヘク尤モ右十一月五日以前ニ新通商條約ノ協議完了シ且其ノ實施アルトキハ當然現行制度ハ新條約ニ依リ代ラレ其ノ效力ヲ失フヘキコトヲ留保スル旨貴下ニ向テ通告スルノ光榮ヲ有シ候

貴國政府ニ於テ右ニ同意セラルル場合ニ於テハ王國政府ハ本書翰ト貴下ヨリ本官宛御送付相成ルヘキ書翰トノ交換ニ依リ前記取極カ成立シタルモノト看做スヘク候

本官ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年四月十日「マドリッド」ニ於テ

臨時執政長官侯爵　マガス

日本國臨時代理公使　甘利造次殿

Madrid, 10 de Avril de 1925.

Muy Señor Mio;

En respuesta a su Nota N°. 5 de 21 de Marzo último dirigida al Sr. Subsecretario del Ministerio de Estado, tengo la honra de manifestar a V. S. que el Gobierno de S. M., en vista de las expresadas circunstancias, y con objeto de que no se perturben las relaciones comerciales entre ambos países, al cesar el régimen actual no fuera este sustituido por otro, a cuyo amparo pudieran continuar desenvolviéndose, accede a que se amplie por seis meses más la vigencia del actual régimen comercial entre ambos países y por consiguiente, que la fecha de 5 de Mayo próximo se entienda sustituida por la de 5 de Noviembre de 1925, con la reserva, no obstante, de que si antes de esta segunda fecha se ultimara la negociación de un nuevo pacto comercial y pudiera este ser puesto en vigor, dejaría, ipso facto, de regir aquel régimen siendo reemplazado por el que hubiere concertado.

En el caso de que el Gobierno Imperial japonés estuviese conforme con lo que dejo expuesto, el Gobierno de S. M. consideraría ultimado este acuerdo mediante el canje de la presente nota y la análoga que V. S. tenga a bien dirigirme.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. S. las seguridades de mi consideración distinguida.

Firmado; el Marqués de Magaz.
Presidente interino del Directorio.

Señor Zoji Amari
Encargado de Negocios del Japón.

(註)本來翰冒頭ニ引用セラレタル三月二十一日附第五號トハ在西帝國臨時代理公使ヨリ西班牙國外務次官ニ宛テタル公信ニシテ同代理公使カ西班牙國政府ニ於テ現行制度ヲ少クトモ六月間延長スルコトヲ同意スルヤ否ヤニ關シ回答ヲ求メタルモノナリ

帝國臨時代理公使ヨリ西班牙國臨時執政長官宛往翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十五年四月十日附貴翰ヲ以テ貴國政府ニ於テハ貴我兩國間ノ現行通商制度ノ效力ヲ更ニ六月間延長スルコトヲ承認セラルル旨從テ來ル五月五日ノ日附カ千九百二十五年十一月五日ノ日附ニ依リテ代ラルルモノト諒解セラルヘク尤モ右十一月五日以前ニ新通商條約ノ協議完了シ且其ノ實施アルトキハ當然現行制度ハ新條約ニ依リ代ラレ其ノ效力ヲ失フヘキコトヲ留保セラルル旨竝貴國政府ハ日本國政府ニ於テ右ニ同意スル場合ニ於テハ貴翰ト本官ヨリ閣下宛送付スヘキ書翰トノ交換ニ依リ前記取極カ成立シタルモノト看做サルヘキ旨御申越相成敬承致候

本官ハ日本帝國政府カ西班牙國政府同樣現行通商制度ノ效力ヲ延長スルコトヲ承認スルト共ニ前記貴翰末段記載ノ通該貴翰ト本書翰トノ交換ニ依リ本件取極カ成立シタルモノト看做スヘキコトヲ本國政府ノ訓令ニ依リ玆ニ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年五月四日「マドリッド」ニ於テ

日本國臨時代理公使　甘利造次

西班牙國臨時執政長官侯爵　「マガス」閣下

（参考）

日西特別通商條約效力期間第四回延長ニ關スル交換公文

大正一四年（一九二五年）一一月五日「マドリッド」ニ於テ
大正一四年（一九二五年）一一月九日署名

帝國臨時代理公使ヨリ西班牙國臨時執政
長官宛往翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十五年四月十日附貴翰及本年四月十日附貴翰ヲ以テ取極メタル兩國間ノ通商制度ヘ來ル十一月六日ヨリ更ニ六月間其ノ效力ヲ延長セラルヘシ
一　本年四月十日附貴翰及本年五月四日附拙翰ヲ以テ取極メタル兩國間ノ通商制度ヘ來ル十一月五日限リ終了致スヘキ處本年四月十日附貴翰及同年五月四日附拙翰ヲ以テ取極メタル日本國及西班牙國間ノ通商制度ヘ來ル十一月五日限リ終了致スヘキ處本國政府ノ訓令ニ依リ玆ニ閣下ニ對シ左ノ取極ヲ爲スコトヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候
二　右期間滿了ノ三月前ニ兩國ノ何レヨリモ本取極ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本取極ハ兩國ノ一方カ其ノ廢棄ノ通告ヲ爲シタル時ヨリ三月ノ期間滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スルノ義務アルトキハ當然之ニヨリ代ラレ其ノ效力ヲ失フモノトス
三　本取極ハ新ニ兩國間ニ新通商條約ノ協議完了シ其ノ效力發生スルニ於テ消滅スヘシ

本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年十一月五日「マドリッド」ニ於テ
日本國臨時代理公使　甘利造夫

西班牙國臨時執政長官侯爵「マガス」閣下

（*Référence.*）

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA QUATRIÈME PROROGATION DE LA DURÉE DE LA CONVENTION SPÉCIALE DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'ESPAGNE.

Datées Madrid, le 5 Novembre 1925.
Publiées le 9 Novembre 1925.

Madrid, 5 de Noviembre de 1925.

Muy Señor mío: En Nota número 20 fecha de hoy se sirve V.S. manifestarme que en virtud de la proximidad de la expiración del régimen comercial vigente entre nuestros dos países concertado por canje de Notas de 10 de Abril y 4 de Mayo últimos, régimen que debe dejar de regir el día 5 de Noviembre del año actual, su Gobierno le ha encargado de proponer al de Su Majestad lo que sigue:

1º. El vigente régimen comercial entre España y el Japón será prorrogado por seis meses, a contrara del 6 de Noviembre.

2º. Si tres meses antes de la expiración del régimen así prorrogado, ninguna de las dos Partes notificara a la otra su intención de poner término al mismo, dicho régimen continuará en vigor "sine die", cesando sus efectos tres meses después de la notificación correspondiente efectuada en cualquier momento.

3º. El régimen prorrogado dejará de regir, ipso facto, tan pronto como fuese concertado y entrara en vigor un nuevo pacto comercial.

Me manifiesta V.S., igualmente, que si el Gobierno de Su Majestad estuviera conforme con la precedente propuesta, el Gobierno Imperial consideraría ultimado este acuerdo por el canje de la Nota de V.S. a que me refiero y la análoga que yo le dirija.

En respuesta a su citada Nota tengo la honra de participar a V.S. que el Gobierno de Su Majestad se halla conforme con los términos de la preinserta propuesta, y en consecuencia, estima ultimado el nuevo acuerdo por el canje de la expresada Nota de V.S. y la presente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.S. el testimonio de mi distinguida consideración.

El Marqués de Magaz
Presidente interino de Directorio.

Señor
Zoji Amari
Encargado de Negocios del Japón.

以書翰啓上致候陳者本月五日附貴翰ヲ以テ貴下ハ本年四月十日附拙翰及同年五月四日附貴翰ヲ以テ取極メタル貴我兩國間ノ現行通商制度ニシテ本年十一月五日限リ效力ヲ失フヘキモノノ期間滿了近キニ鑒ミ貴國政府ハ貴下ニ對シ左ノ通提議スヘキ旨訓令シタル趣御通告相成敬承致候

西班牙國臨時執政長官ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

一　西班牙國及日本國間ノ現行通商制度ハ來ル十一月六日ヨリ六月間延長セラルヘシ

二　右ノ如ク延長セラレタル制度ノ期間滿了ノ三月前ニ當リ兩國ノ何レヨリモ本取極ヲ消滅セシムルノ意志ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本取極ハ無期限ニ存續シ且何時ニテモ爲サルヘキ廢棄ノ通告後三月ニシテ其ノ效力ヲ失フヘシ

尚貴下ハ王國政府ニ於テ前記提議ニ同意スル場合ニ於テハ貴國政府ヘ貴下カ本官ニ宛テラレタル書翰ト本官カ貴下ニ向テ發送スヘキ書翰トノ交換ニ依リ本取極カ成立シタルモノト認ムヘキ趣御通告相成敬承致候

上記貴翰ニ對スル回答トシテ本官ハ王國政府ヘ前記提議ノ條項ニ同意ナル旨從テ新取極カ前記貴翰ト本書翰トノ交換ニ依リ成立シタルモノト認ムヘキ旨ヲ貴下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年十一月五日「マドリッド」ニ於テ

日本國臨時代理公使　甘利造次殿

西班牙國臨時執政長官　「マガスタ」

尚貴下ハ王國政府ニ於テ前記提議ニ同意スル場合ニ於テハ貴國政府ヘ貴下カ本官ニ宛テラレタル書翰ト本官カ貴下ニ向テ發送スヘキ書翰トノ交換ニ依リ本取極カ成立シタルモノト認ムヘキ趣御通告相成敬承致候

上記貴翰ニ對スル回答トシテ本官ハ王國政府ヘ前記提議ノ條項ニ同意ナル旨從テ新取極カ前記貴翰ト本書翰トノ交換ニ依リ成立シタルモノト認ムヘキ旨ヲ貴下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年十一月五日「マドリッド」ニ於テ

日本國臨時代理公使　甘利造次殿

西班牙國臨時執政長官　「マガスタ」

日西特別通商條約ノ相互的適用ノ恢復ニ關スル交換公文

昭和四年(一九二九年)八月一五日馬「マドリッド」ニ於テ
昭和四年(一九二九年)八月一五日署示

外務大臣宛帝國臨時代理公使

西班牙國內閣總理大臣宛

以書翰啓上致候陳者帝國政府ハ日本國公使館及西班牙國政府ノ間ニ交換セラレタル千九百二十五年十一月五日ノ公文ノ結果トシテ日本國西班牙國間通商關係ヲ律シ來レル制度ガ現狀ニ適セザルニ至レルニ鑒ミ千九百二十九年八月十五日以降前記制度ヲ終了シ同時ニ兩國間特別通商條約ノ完全ナル相互的適用ヲ以テ之ニ代ヘ同條約ヘ締約國ノ何レカ一方ガ他方ニ對シ其ノ廢棄ヲ通告シタル日ヨリ三月間前記ノ完全ナル狀態ニテ引續キ效力ヲ有スヘキコトヲ西班牙國皇帝陛下ノ政府ニ對シ提議スヘキ旨本官ニ訓令致候

西班牙國皇帝陛下ノ政府ガ右提議ニ同意セラルルニ於テハ

NOTES ECHANGÉES COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE.

Datées à Madrid le 5 Août 1929.
Publiées le 15 Août 1929.

Madrid, 5 de Agosto de 1929.

Excmo. Señor:

Muy señor mío: Considerando el Gobierno Imperial que el régimen que viene rigiendo las relaciones comerciales entre el Japón y España como consecuencia de las Notas de 5 de Noviembre de 1925, canjeadas entre la Legación del Japón y el Ministerio de Estado, resulta inadecuado a las circunstancias actuales, me ha encargado que proponga al Gobierno de S.M.C. el cese de dicho régimen, a partir del día 15 del mes de Agosto de 1929, y su sustitución, desde la misma fecha, por el de aplicación recíproca, en toda su integridad, del Convenio especial de comercio vigente entre ambos países, el cual seguiría en vigor, del modo amplio indicado, hasta tres meses después de que cualquiera de las Partes notificase a la otra la denuncia del mismo.

Si el Gobierno de S.M.C. estuviera conforme con

ヘ兩政府間ノ本件取極ハ本書翰ト閣下ガ本官宛送付セラルベキ同樣ノ書翰トノ交換ニ依リ成立致スベク候
本官ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具
昭和四年八月五日「マドリッド」ニ於テ
荒井金太
西班牙國內閣總理兼外務大臣侯爵
「プリモ、デ、リヴェラ」閣下

dicha propuesta, el acuerdo entre los dos Gobiernos quedaría ultimado por el canje de la presente Nota y la análoga que V.E. tenga a bien dirigirme.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Kinta Arai.

Excmo. Sr. General D. Miguel Primo de Rivera
y Orbaneja, Marqués de Estella, Presidente
del Consejo de Ministros y Asuntos Exteriores.

西班牙國內閣副總理兼內務大臣ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候
帝國政府ハ日本國公使館及西班牙國國務省間ニ交換セラレタル千九百二十五年十一月五日ノ公文ノ結果トシテ日本國西班牙國間通商關係ヲ律シ來レル制度ガ現狀ニ適セザルニ至レルニ鑑ミ千九百二十九年八月十五日以降前記制度ヲ終了シ同時ニ兩國間特別通商條約ノ完全ナル相互的適用ヲ以テ之ニ代ヘ同條約ハ締約國ノ何レカ一方ガ他方ニ對シ其ノ廢棄ヲ通告シタル日ヨリ三月間前記ノ完全ナル狀態ニテ引續キ效力ヲ有スベキコトヲ西班牙國皇帝陛下ノ政府ニ對シ提議スベキ旨本官ニ訓令致候
西班牙國皇帝陛下ノ政府ガ右提議ニ同意セラルルニ於テハ兩政府間ノ本件取極ハ本書翰ト閣下ガ本官宛送付セラルベキ同樣ノ書翰トノ交換ニ依リ成立致スベク候
依テ本官ハ西班牙國皇帝陛下ノ政府ガ右提議ニ同意シ從テ兩政府間ノ本件取極ハ本書翰ト前記貴翰トノ交換ニ依リ成立セルモノト認ムル旨通告スルノ光榮ヲ有シ候
本官ハ茲ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具
千九百二十九年八月五日「マドリッド」ニ於テ
セヴェリアノ、マルティーネス、アニード（註）
日本國臨時代理公使　荒井金太殿

（註）內閣總理兼外務大臣不在中ノ爲其ノ代理タル內閣副總理兼內務大臣ニ於テ署名シタリ

同意

Madrid, 5 de Agosto de 1929.

Muy Señor mío:

En Nota de esta fecha se sirve V.S. manifestarme lo siguiente:

"Considerando el Gobierno Imperial que el régimen que viene rigiendo las relaciones comerciales entre el Japón y España como consecuencia de las Notas de 5 de Noviembre de 1925, canjeadas entre la Legación del Japón y el Ministerio de Estado, resulta inadecuado a las circunstancias actuales, me ha encargado que proponga al Gobierno de S. M. C. el cese de dicho régimen, a partir del día 15 del mes de Agosto de 1929, y su sustitución, desde la misma fecha, por el de aplicación recíproca, en toda su integridad, del Convenio especial de comercio vigente entre ambos países, el cual seguiría en vigor, del modo amplio indicado, hasta tres meses después de que cualquiera de las Partes notificase a la otra la denuncia del mismo.

Si el Gobierno de S. M. C. estuviera conforme con dicha propuesta, el acuerdo entre los dos Gobiernos quedaría ultimado por el canje de la presente Nota y la análoga que V. E. tenga a bien dirigirme."

En su vista, tengo la honra de participar a V. S. que el Gobierno de S. M. C. se halla conforme con la expresada propuesta y, por lo tanto, considera formalizado este acuerdo entre ambos Gobiernos por el canje de esta Nota y la análoga de V. S. que queda transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

Severiano Martínez Anido.

S. S. Kinta Arai,
Encargado de Negocios del Japón.

修好交通條約

明治四四年(一九一一年)五月一五日「マドリッド」ニ於テ署名
明治四四年(一九一一年)七月一一日批准
大正四年(一九一五年)七月一〇日東京ニ於テ批准書交換
大正四年(一九一五年)七月一〇日公布
大正四年(一九一五年)七月一一日實施

前文

日本國皇帝陛下及西班牙國皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間竝其ノ臣民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ而シテ今後兩國間ノ交通及修好ニ關スル條規ヲ明確ニ訂立スルハ此ノ善美ナル目的ヲ達スルニ資スヘキヲ信シ之カ爲ニ修好交通條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ西班牙國駐劄特命全權公使從四位勳三等荒川巳次ヲ西班牙國皇帝陛下ハ國務大臣「プレジダン、ド、ラカデミーロアイヤル、ド、ジュリスプリュダンス、エ、レジスラシヨン」、「グランクロア、ド、ロルドルシヴィル、ダルフォンスドゥズ」、「メダイユドール、ダルフォンストレーズ」、巴威國「グランクロア、ド、サン、ミシェル」葡萄牙國「グランクロア、ド、ラ、トゥール、エ、レペ」、「グランクロア、デュ、クリ、エ、ド、ヴィヤヴィショサ」、露西亞國

TRAITE D'AMITIE ET DE RELATIONS GENERALES.

Signé à Madrid, le 15 Mai 1911.
Ratifié le 11 Juillet 1911.
Ratifications échangées à Tokio, le 10 Juillet 1915.
Promulgué le 10 Juillet 1915.
Entré en vigueur le 11 Juillet 1915.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi d'Espagne, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs sujets, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux relations générales et d'amitié entre Leurs deux Pays, contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet un Traité d'Amitié et de relations générales, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon: MINOZI ARAKAWA, Jushii, 3ème classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi d'Espagne;

Et Sa Majesté le Roi d'Espagne: Don MANUEL GARCIA-PRIETO, Marquis d'Alhucemas, Grand'Croix de l'Ordre Civil d'Alphonse XII, Médaille d'or d'Alphonse

「グランクロア、ダレクサンドル、ネウスキー」希臘國「グランクロア、デュ、ソーヴール」、伊太利國「グランクロア、デ、サンモーリス、エ、ラザール」、瑞典國「グランクロア、ド、レトアル、ポレール」、諾威國「グランクロア、ド、サントラフ」、「ヘッセ」國「グランクロア、ド、フィリップ、ル、マニャァニーム」、土耳其國「グランクロア、デュ、メッヂディエ」、朱尼斯國「グランクロア、デュ、ニシェン、エル、イフチカル」、佛蘭西國「グラントフィシエ、ド、ラ、レジオンドノール」、「アルセマス」侯爵「ドン、マヌエル、ガルシアプリエト」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

入國ノ自由
旅行居住、修學研究、生業職業及生産製造業ニ關スル最惠國待遇

第一條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ國法ニ遵由スルニ於テハ

一　旅行居住スルコト、修學研究ヲ爲スコト、生業職業ニ從フコト及生産製造ノ業ヲ營ムコトニ關スル一切ノ事項ニ付總テ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

XIII, Grand'Croix de Saint Michel de Bavière, de la Tour et l'Épée, du Christ et de Villaviciosa de Portugal, d'Alexandre Newsky de Russie, du Sauveur de Grèce, des Saints Maurice et Lazare d'Italie, de l'Étoile Polaire de Suède, de Saint Olaf de Norvège, de Philippe le Magnanime de Hesse, du Medjidié de Turquie, du Nischen-el-Iftikar de Tunis, Grand Officier de la Légion d'Honneur de France, Président de l'Académie Royale de Jurisprudence et Législation, Son Ministre d'État, etc., etc., etc.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1er.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre; et en se conformant aux lois du pays:

1° Ils seront, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés, à tous égards, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée;

二 內國臣民ト均シク適法ナル商業ノ目的物タル各種ノ商品ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有シ

三 內國臣民ト均シク必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又ハ其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

四 國法ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民カ取得占有スル各種ノ動產及不動產ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ該國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルコトニ付完全ナル自由ヲ享有シ

五 身體及財產ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享ケ兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル可產ノ不動產ヲ賣却シ又ハ贈與スルトキハ其ノ賣却又ハ贈與ニ關シ內國臣民ニ對シ課スル所ノ稅金ヨリ多額ナル稅金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル可產ノ不動產ヲ所有スル兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル可產ノ不動產ヲ賣却シ又ハ贈與スルトキハ其ノ賣却又ハ贈與ニ關シ內國臣民ニ對シ課スル所ノ稅金ヨリ多額ナル稅金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

2° Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite;

3° Ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre, comme les nationaux eux-mêmes;

4° Ils auront à charge de réciprocité, pleine liberté d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété, meuble ou immeuble que les lois du pays permettent ou permetteront d'acquérir ou de posséder aux sujets ou citoyens de quelque autre pays étranger en se conformant toujours aux conditions et restrictions prescrites par lesdites lois.

Ils pourront disposer de la propriété susmentionnée par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des nationaux.

Il leur sera aussi permis, conformément aux lois du pays, d'exporter librement les produits provenant de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être soumis, comme étrangers, aux droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays seraient soumis dans de semblables circonstances.

5° Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes, pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétents; et ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, toute liberté de choisir et d'employer des avoués et des avocats pour se faire représenter devant ces tribunaux ou autorités;

6° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions militaires, sauf ceux qui leur seront imposés, comme aux nationaux eux-mêmes ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, en leur qualité de possesseurs, locataires ou occupants de biens immeubles;

7° Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

Les habitations, magasins, manufactures et bouti-

家宅捜索等ニ關スル內國民待遇

家宅、倉庫、製造所及店舗並一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢查點閱スルコトヲ得ス

ques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions, et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

第三條

領事官ノ任置

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約國ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

領事官ノ職務執行並特權等ニ關スル最惠國待遇

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在國政府ヨリ認可狀其ノ他相當ノ證認狀ヲ得タルトキハ最惠國ノ同等領事官ニ認許セラレ又ハ認許セラルルコトアルヘキ範圍內ニ於テ相互ノ條件ニ依リ職務ヲ執行シ並特權、特典及免除ヲ享有スルノ權利ヲ有スヘシ認可狀其ノ他ノ證認狀ヲ發給シタル政府ハ其ノ裁量ヲ以テ之ヲ取消スノ權利ヲ有ス但シ其ノ取消ヲ爲スニ付テハ之ヲ正當ト認メタル理

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés, l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement donnant l'exequatur ou autres autorisations, a le droit de les annuler selon son propre jugement;

由ヲ說明スヘシ

toutefois il est tenu dans ce cas d'expliquer les raisons pour lesquelles il a jugé à propos d'agir ainsi.

第四條

死亡者ノ通知

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタル場合ニハ當該地方官廳ハ直ニ之ヲ最近地ニ駐在セル右死亡者所屬國ノ領事官ニ通知スヘシ該領事官カ地方官廳ニ先チテ死亡ノ事實ヲ知リタルトキハ之ヲ地方官廳ニ通知スヘシ

領事官ノ死亡者財產管理權

前項ノ場合ニ於テ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上右死亡者財產所在地ノ國法ノ定ムル方法及制限ニ依リ該相續財產ヲ收受管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖外ニ於テ死亡シタルモ該版圖內ニ財產ヲ所有セル場合ニ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財產所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

右ニ關スル最惠國待遇

死亡者ノ相續財產ノ管理ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國

ARTICLE 4.

Dans le cas où un sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, l'autorité locale compétente en informera immédiatement l'Officier Consulaire le plus prochain du pays auquel appartient le défunt; ledit Officier Consulaire informera, de son côté, l'autorité locale de l'événement quand il en aura la connaissance le premier.

Si, dans le cas susmentionné, aucune personne ayant qualité, d'après les lois du pays du défunt, pour prendre charge de la succession et l'administrer n'est présente au lieu du décès, l'Officier Consulaire compétent du pays auquel appartient le défunt, aura, en remplissant les formalités nécessaires, la faculté de prendre charge de la succession et l'administrer de la manière et avec les restrictions prescrites par la loi du pays où la propriété du défunt est située.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un sujets de l'une des Parties Contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Il est toutefois entendu qu'en tout ce qui concerne

ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ權利、特權、恩典又ハ免除ヘ締約國ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキノトス

第五條

兩締約國ノ一方ノ版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由ヲ得但シ常ニ到ルコトアル人民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ノ船舶及貨物ヲ以テ自國ノ版圖內ニ於テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ハ其ノ輸入ノ原因タル物品ノ生產國ノ版圖內ニ於テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

第六條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトアルヘキノトス

第七條

兩締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者及該國ノ版圖內ニ於テ佳所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ本人自ラ又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルヒテ物品ヲ買入レ見本携帶ニテ右商工業者及其ノ用フル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ各自ノ國內法ニ依リテ之ヲ定ムル稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出ニ關シ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

ノ目的ヲ以テ加フル禁止又ハ制限ハ此ノ限ニ在ラス

ノ衞生上ノ措置トシテ又ハ動物及有用ノ植物ヲ保護スル但適當ナル

用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ他ノ一方ノ版圖ヘノ物品カ別國ニ輸出セラルルモノニ對シ同樣ノ物品ニ對シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

品ノ輸入又ハ該版圖ヘノ物品ノ輸出ニ對シテハ均シク

ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ權利、特權、恩典又ハ免除ヘ締約國ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキノトス

第五條

兩締約國ノ版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由ヲ得但シ常ニ到ルコトアル人民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ノ船舶及貨物ヲ以テ自國ノ版圖內ニ於テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ハ其ノ輸入ノ原因タル物品ノ生產國ノ版圖內ニ於テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトアルヘキノトス

第六條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトアルヘキノトス

第七條

兩締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者及該國ノ版圖內ニ於テ佳所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ本人自ラ又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルヒテ物品ヲ買入レ見本携帶ニテ右商工業者及其ノ用フル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ各自ノ國內法ニ依リテ之ヲ定ムル稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出ニ關シ

l'administration de la succession du défunt, tous les droits, privilèges, faveurs ou immunités que l'une des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera à l'avenir aux Officiers Consulaires de tout autre pays étranger, seront étendus immédiatement et sans condition aux Officiers Consulaires de l'autre Haute Partie Contractante.

ARTICLE 5.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets de chacune des Parties Contractantes, auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

ARTICLE 6.

Les droits de douane perçus sur les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, à leur importation dans les territoires de l'autre, seront réglés soit par des arrangements spéciaux entre les deux Pays, soit par la législation intérieure de chacun d'eux.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles.

ARTICLE 7.

Les négociants et les industriels, sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les

會社及組合ノ互認

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶又ハ其ノ積荷ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキコトアルヘキモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無税輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此能ハサルモノニハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハス又ハ物品ノ數量又ハ價格ニ微シ見本ト認ムルコトヲ能ハサルモノニハ各締約國ニ於テ一時無税輸入ヲ許可セラルヘキコトヲ定ムルノ權ヲ專屬スル地當該官廳ノ權內ニ專屬スル何レノ場合ニ於テモ輸入セラルヘキモノニ對シ法規ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第八條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ領內ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第九條

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十條

締約國ノ領水內ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十一條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十二條

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶又ハ其ノ積荷ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十三條

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十四條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十五條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十六條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十七條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十八條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十九條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十一條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十二條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十三條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十四條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十五條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十六條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十七條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十八條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第二十九條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十一條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十二條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十三條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十四條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十五條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十六條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十七條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十八條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第三十九條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國領內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキモノハ他ノ一方ノ國內ニ於テ登記セラレ又ハ登記セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ノ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之ヨリ多額ナル稅金又ハ課金ハ等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

兩締約國ノ一方ノ港ニ共ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルヘキモノニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右物品ノ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ニ課スル所ト異ナルカ或ヘ之

ル何等ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許與スルコトナカル
ヘシ

ment, en pareils cas, aux navires de l'autre Pays, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

船舶ノ國籍

第十一條

西班牙國又ハ日本國ノ國旗ヲ掲ケ且各本國法ニ規定スル
國籍證明書類ヲ有スル商船ハ日本國又ハ西班牙國ニ於テ
之ヲ西班牙船舶又ハ日本船舶ト認ムヘシ

ARTICLE 11.

Les navires marchands naviguant sous pavillons espagnols et japonais et ayant à bord les documents requis par leurs lois nationales pour établir leur nationalité, seront respectivement considérés au Japon et en Espagne comme navires espagnols et japonais.

船舶ノ噸税其ノ他ノ税金ニ關スル內國及最惠國待遇

第十二條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ
又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸税、通過税、運河税、
港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ
拘ラス之ニ類似又ハ該當スル税金又ハ課金ハ同樣ノ場合
ニ均シク内國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ
非サレハ締約國ノ一方ノ領水内ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船
舶ニ課スルコトナシ右均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶カ何レノ
地ヨリ來リ又何レノ地ニ往クヲ問ハス相互ニ之ヲ實行ス
ヘシ

ARTICLE 12.

Aucuns droits de tonnage, de transit de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

第十三條

ARTICLE 13.

定期郵便運送船ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ他ノ
一方ノ領水内ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便
益特權及免除ヲ享有スヘシ

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties Contractantes, jouiront dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

沿岸貿易

第十四條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス日本
國及西班牙國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル
締約國ノ一方ノ船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ノ二箇以上
ノ輸入港ヘ仕向ケラレタル貨物ヲ外國ニ於テ積載シタル
モノハ右諸港ノ一ニ於テ其ノ貨物ノ一部ヲ陸揚シ更ニ他
ノ一港又ハ數港ニ續航シテ其ノ地ニ貨物ノ殘部ヲ陸揚ス
ルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法、税法及税關規則ニ從
フコトヲ要ス又同樣ノ方法及同一ノ制限ニ依ル締約國ノ
一方ノ船舶ハ他ノ一方ノ港ヨリ其ノ國外ニ向ヒ發航ノ途
次該國ノ數港ニ於テ貨物ヲ船積スルコトヲ得

ARTICLE 14.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dont le régime reste soumis aux lois du Japon et de l'Espagne, respectivement.

Tout navire de l'une des Parties Contractantes chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre, pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et, en continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays de destination. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties Contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

商船内ノ秩序及紛議ニ關スル管轄權

第十五條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ
自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ
船長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定

ARTICLE 15.

Les Officiers Consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront, dans les territoires de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur des navires marchands de leur na-

脫艦者ノ逮捕及引渡

兩締約國ノ一方ハ局外中立ノ義務ニ反セサル限リ他ノ一方ノ敵ニ對シ軍艦又ハ軍用ノ物品ヲ供給シ又ハ其ノ港ヲ軍艦ノ根據地ニ使用セシメサルコトヲ約ス

第十七條

兩締約國ノ一方ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セサル右ノ規定ハ脫艦地ノ國ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セサル

兩締約國ノ一方ノ領水内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ陸上ノ港内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スル虞アリト認ムル場合ニハ當該内國官廳之ヲ警戒スヘシ

援ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官廳ニ於テ之カ爲メ必要ト認ムル處置ヲ執ルコトヲ要ス

但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ發生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ

及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ

第十六條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル商船ニテ他ノ一方ノ領水内ニ在ルモノノ船員脫船シタルトキ脫船者ノ逮捕及引渡ノ爲メ渡ノ爲該商船所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル費用ノ償還セラルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ地方官廳ハ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

ノ本條約ノ規定ハ國境貿易ヲ便ニスル爲メ接境國（西班牙國ニ付テハ摩洛哥國ヲモ包含ス）ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益ニ屬シ別ニ約ヲ以テ接境國ニ專ラ適用セサルモノニハ之ヲ適用セス

第十九條

兩締約國ノ一方ハ局外中立ノ義務ニ反セサル限リ他ノ一方ノ敵國ノ臣民ニ對シ軍艦又ハ軍用ノ物品ヲ供給シ又ハ其ノ港内又ハ陸上ノ港ヲ軍艦ノ根據地ニ使用セシメサルコトヲ約ス

第十八條

兩締約國ノ一方ノ臣民ニ及ホスヘキ一切ノ特權、恩典又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ事項ニ付其ノ一方ノ領内ニ在ルモノノ船舶貨物ニ對シ又ハ其ノ領内ニ在ル他ノ一方ノ商船ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ其ノ國有タルト商人ノ所有タルトヲ問ハス同樣ノ救護及免除ヲ與フヘシ

但シ内國船舶ニ對シテハ關稅ヲ免除スル内地消費ノ爲引取ラルル場合ニ於テハ此ノ限ニ在ラス

遇ルエ通商最恵國ノ航海ノ關稅ヲ免除ノ並ニ

tion, et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois la juridiction appartiendra aux autorités territoriales, dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

ARTICLE 16.

Si un marin déserte d'un navire marchand appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée, à cet effet, par l'Officier Consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question, avec l'assurance de rembourser toutes les dépenses y relatives.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion aura lieu.

ARTICLE 17.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de la neutralité le permettent, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

ARTICLE 18.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement de manière expresse, les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux sujets de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 19.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont ou seront accordés à l'avenir aux pays limitrophes (du côté de l'Espagne le Maroc est aussi compris) pour faciliter le trafic frontière tant que ces avantages seront exclusifs et ne seront jouis par aucun autre pays.

用本條約ノ適

第二十條

本條約ノ規定ハ亞非利加ニ於ケル西班牙國屬地（「セウタ」、「メリーヤ」、「アルセマス」、「ビョンデ、ヴェレス」、「デヲラ」、「ゴメラ」、「チャファリナス」、「アルボラン」、「イフニ」、西部「サアラ」、西班牙領「ギネー」、「フェルナンド、ポ」ノ「アンノボン」、「コリスコ」及「エロベイ」島ノ「ヘ之ヲ適用セス但シ日本國ハ右屬地ニ於テ一切ノ場合ニ最惠國ノ待遇ヲ享受スヘキモノトス

第二十一條

本條約ハ千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ千九百二十一年七月十六日迄效力ヲ有スヘシ

右期間滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

准本條約ノ批

第二十二條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

ARTICLE 20.

Les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées aux possessions Espagnoles d'Afrique (Ceuta, Melilla, Alhucemas, Peñon de Velez de la Gomera, Chafarinas, Alborán, Ifni, Sahara occidental, Guinée continentale Espagnole, Fernando Póo, Annobon, Corisco et les îles Elobey). Il est toutefois entendu qu'en tous cas le Japon y jouira du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Le présent Traité entrera en vigueur le 17 juillet 1911 et demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1921.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au Traité, celui-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 22.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Madrid en double expédition le 15me jour du 5me mois de la 44me année de Meiji, correspondant au 15 mai 1911.

(Signé) MINOZI ARAKAWA.

(Signé) M. GARCIA PRIETO.

スノ批准書交換實施

明治四十四年五月十五日即千九百十一年五月十五日「マドリッド」ニ於テ調印ノ日西修好交通條約ノ其ノ第二十一條ニ規定セル期日ニ之ヲ實施スルコト能ハサリシニ因リ下名ハ正當ナル委任ヲ受ケ該條約ヘ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ千九百二十一年七月十六日迄效力ヲ有スヘキコトヲ約定ス

右證據トシテ下名ハ本議定書ニ通ニ署名調印ス

日西修好交通條約ノ實施及有效期間ニ關スル議定書

明治四十四年（一九一一年）八月二十九日「サン、セバスティアン」ニ於テ署名

大正四年（一九一五年）七月二十一日告示

PROTOCOLE CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR ET LA DURÉE DU TRAITÉ DU 15 MAI 1911.

Signé à Saint-Sébastien, le 29 Août 1911.

Publié le 11 Juillet 1915.

En vue de l'impossibilité de mettre en vigueur le traité d'amitié et de relations générales entre le Japon et l'Espagne signé à Madrid le 15ème jour du 5ème mois de la 44ème année de Meiji correspondant au 15 mai 1911 à la date spécifiée dans l'article 21 du dit traité, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus que le dit traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications, et demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1921.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent protocole en double expédition et l'ont revêtu de leurs

日西修好交通條約第九條及第十二條ノ適用ニ關スル宣言書

大正二年（一九一三年）五月十二日「マドリッド」ニ於テ署名
大正四年（一九一五年）七月一日告示

千九百十一年五月十五日「マドリッド」ニ於テ日本國及西班牙國ニ調印セラレタル條約第九條及第十二條ノ適用ニ關スル一切ノ障礙ヲ避ケムカ爲右二條ノ規定ハ專ラ內國船舶ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキ特典又ハ特權ニ適用セラレサルコトヲ玆ニ協定ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ本宣言書ニ署名調印ス

明治四十四年八月二十九日即千九百十一年八月二十九日「サン、セバスティアン」ニ於テ之ヲ作ル

荒川巳次 印
エム、ガルシア、プリエト 印

cachets.

Fait à San Sebastian le 29ème jour du 8ème mois de la 44ème année de Meiji correspondant au 29 août 1911.

(L. S.) Minozi Arakawa.

(L. S.) M. Garcia Prieto.

DÉCLARATION CONCERNANT L'APPLICATION DES ARTICLES 9 ET 12 DU TRAITÉ DU 15 MAI 1911.

Datée à Madrid, le 12 Mai 1913.
Publiée le 11 Juillet 1915.

Dans le but d'écarter toute difficulté au sujet de l'application des Articles 9 et 12 du Traité signé à Madrid le 15 mai 1911, entre le Japon et l'Espagne, il est convenu que les stipulations y contenues ne seront pas applicables aux avantages ou privilèges particuliers qui seront ou pourront être accordés d'une manière exclusive à la marine marchande nationale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Madrid, en double exemplaire le 12 mai 1913.

(L. S.) Minozi Arakawa.

(L. S.) J. Navarro Reverter.

千九百十三年五月十二日「マドリッド」ニ於テ本書二通ヲ作ル

荒川巳次 印
ホーダ、レヴェナヴァロ、テル 印

「エストニア」國

（參考）

帝國政府ノ「エストニア」國政府承認ニ關スル告示

（大正一〇年二月一四日外務省告示第一〇號）

本年一月巴里ニ開催セラレタル聯合國最高會議ハ「エストニア」、「ラトヴィア」及「ジョルジア」三國政府ヲ法律上ノ政府トシテ承認スルニ決シ該會議議長ハ日、英、佛、伊、白五國政府ノ名ニ於テ「エストニア」及「ラトヴィア」ニ對シテハ同月二十六日附ヲ以テ又「ジョルジア」ニ對シテハ同月二十七日附ヲ以テ夫々右承認ノ通告ヲナシタルカ帝國政府ハ三月八日附ヲ以テ右通告ヲ追認セリ

法律上ノ政府トシテ承認

ESTONIE.

（參考）

日本國「エストニア」國間旅券査證相互廢止ニ關スル告示

（昭和三年一二月八日外務省告示第一三七號）

今般日本國ト「エストニア」國トノ間ニ旅券ノ査證相互廢止ニ關スル協議成立シ各其ノ一方ノ國民ハ有效ナル旅券ヲ有スルノミニテ之ニ査證ヲ要セズシテ對手國（日本國ハ各殖民地ヲ含ム）ニ出入シ得ルコトトナリ右ハ昭和四年三月二十一日ヨリ實行セラルルコトトナリタリ但シ右協議ハ兩國ノ外國人取締ニ關スル國內法規ノ適用ニ影響ヲ及ボスコトナシ

「エストニア」國「エストニア」國政府承認ニ關スル告示
旅券査證相互廢止ニ關スル告示

日本國「エストニア」國間通商暫定取極

昭和九年（一九三四年）六月二一日「ワルソー」ニ於テ
昭和九年（一九三四年）七月二〇日告示

在「ワルソー」「エストニア」國公使ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ、本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ、「エストニア」國政府ハ「エストニア」國日本國間ニ通商航海條約ノ締結セラルルコトアルニ至ル迄左記條項ノ取極ヲ締結センコトヲ日本國政府ニ提議スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

通商、關稅及航海ニ關スル最惠國待遇

（一）兩國ノ一方ハ他方ニ對シ通商、關稅及航海ニ關シ最惠國タル別國ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルベキ所ト同一ノ待遇ヲ與フベシ

尤モ本取極ハ左記ニ之ヲ適用セズ

左記例外ヲ認ム

內國漁業

（イ）兩國ノ各ノ內國漁業ニ對シ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルベキ待遇

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT.

Dated at Warsaw, June 21, 1934.
Published July 20, 1934.

Varsovie, le 21 Juin 1934.

Sir,

I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an arrangement in the following terms:—

(1) Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country:

Provided that this arrangement shall not apply to:

(a) the treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries;

帝國附近外國領水ニ於ケル水產物

（ロ）日本國附近ノ外國領水ニ於テ採捕セラルル魚類及其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ利益

帝國ノ接近國品

（ハ）滿洲國、中華民國又ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ對シ右諸國トノ特殊ノ地方的經濟關係ヲ促進スルノ唯一ノ目的ヲ以テ關稅ニ關シ日本國ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ利益

「エストニア」國ノ接近國品

（ニ）「フィンランド」國、「ラトヴィア」國、「リスアニア」國又ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ貨物ニ關シ夫々「フィンランド」國、「ラトヴィア」國、「リスアニア」國又ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ爲ニ「エストニア」國ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ關稅特惠ノ利益又ハ性質ノ如何ヲ問ハズ其ノ他ノ便益但シ右特惠又ハ便益ガ「エストニア」國ニ依リ如何ナル別國ニモ及ボサレザル場合ニ限ルモノトス

實施及廢棄

（二）本取極ハ下記ノ閣下ノ回答ノ日ノ後三十日目ヨリ實施セラルベク且「エストニア」國又ハ日本國ノ政府ガ之ヲ廢棄シタル日ヨリ三月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベキモノトス

(b) the advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan;

(c) the advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith; and

(d) the benefit of any customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

(2) The present arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

前記ノ提議ガ日本國政府ニ於テ受諾シ得ルモノナルニ於テハ本使ハ本書翰ト該提議ニ對スル日本國政府ノ受諾ヲ通告セラルル閣下ノ回答トガ兩國間ニ前記條項ノ取極ヲ構成スルモノナルコトヲ閣下ニ提言致候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十四年六月二十一日「ワルソー」ニ於テ

「エストニア」國公使
カーエル、プスタ

在「ワルソー」帝國公使ヨリ「エストニア」國公使宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ヘ千九百三十四年六月二十一日附貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候右貴翰ニ於テ閣下ハ左ノ如ク御通報相成候

日本國公使伊藤述史閣下

「ワルソー」

Warsaw, 21st June, 9 Showa (1934).

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 21st June, 1934, in which you are good enough to inform me as follows:—

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an arrangement in the foregoing terms between the two Countries.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,

K. R. Pusta
Minister of Estonia

His Excellency
Mr. Nobubumi Ito
Minister of Japan at Warsaw
etc., etc., etc.

"I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propse to the Japanese Government to conclude an arrangement in the following terms:—

"(1) Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country:

Provided that this arrangement shall not apply to:

(a) the treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries;

(b) the advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan;

(c) the advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith; and

(d) the benefit of any customs preferences or other

最惠國タル別國ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルベキ待遇ニ對シ通商、關稅及航海ニ關シ兩國ノ一方ハ他方ニ對シ同一ノ待遇ヲ與フベシ

(一)ノ光榮ヲ有シ候

結セントスル日本國政府ニ提議スル旨閣下ニ通報スルノ如ク御通報相成候ハヽ「本使ハ、本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ、「エストニア」國政府ヘ「エストニア」國日本國間ニ通商航海條約ノ締結セラルルコトアルニ至ル迄左記條項ノ取極ヲ締ア」國

(イ)兩國ノ各ノ內國漁業ニ對シ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルベキ待遇

(ロ)日本國附近ノ外國領水ニ於テ採捕セラルル魚類及其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ利益

(ハ)滿洲國、中華民國又ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ對シ右諸國トノ特殊ノ地方的經濟關係ヲ促進スルノ唯一ノ目的ヲ以テ關稅ニ關シ日本國

(ニ)「ラトヴィア」國、「リスア」國、「フィンランド」國

(一)利益ニ依リ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ

受諾

右ニ對スル回答トシテ本使ヘ、本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ、日本國政府ハ前記提議ヲ受諾シ且貴翰ト本回答トガ兩國間ニ前記條項ノ取極ヲ構成スルモノナルコトニ同意スル旨玆ニ申述候

取極ヲ構成スルモノナルコトヲ閣下ニ提言致候」

諸ヲ通告セラルル閣下ノ回答トガ兩國間ニ前記條項ノ取極ヲ構成スルモノナルコトヲ閣下ニ提言致候」

於テハ本使ハ本書翰ト該提議ニ對スル日本國政府ノ受諾ヲ得ルモノナルニ於テ受諾シ

前記ノ提議ガ日本國政府ニ於テ受諾シ得ルモノナルニ至ル迄

引續キ效力ヲ有スベキモノトス

ガ之ヲ廢棄シタル日ヨリ三月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄

實施セラルベク且「エストニア」國又ハ日本國ノ政府

(二)

本取極ハ下記ノ閣下ノ回答ノ日ノ後三十日目ヨリ

及ボサレザル場合ニ限ルモノトス

ヘ便益ガ「エストニア」國ニ依リ如何ナル別國ニモ

ヘ性質ノ如何ヲ問ハズ其ノ他ノ便益但シ右特惠又

又ヘ許與セラルルコトアルベキ關稅特惠ノ利益又

和國聯邦ノ爲ニ「エストニア」國ニ依リ許與セラレ

國「リスアニア」國又ハ「ソヴィエト」社會主義共

貨物ニ關シ夫々「フィンランド」國「ラトヴィア」

ニア」國又ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ

facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

"(2) The present arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

"If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an arrangement in the foregoing terms between the two Countries."

In reply thereto, I beg to state, duly authorized by my Government, that they accept the aforesaid proposals and agree that your Note and the present reply will constitute an arrangement between the two Countries in the terms referred to above.

敬具

本使ヘ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

昭和九年(千九百三十四年)六月二十一日「ワルソー」ニ於テ

伊藤述史

在「ワルソー」
「エストニア」國公使
「カーレル、ロベルト、プスタ」閣下

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,

N. Iro

His Excellency
Mr. KAAREL ROBERT PUSTA
Minister of Estonia at Warsaw
etc., etc., etc.

日本國「エティオピア」國間修好通商條約

昭和五年(一九三〇年)一一月一五日「アディス、アベバ」ニ於テ署名
昭和六年(一九三一年)一〇月五日批准
昭和七年(一九三二年)八月二六日「パリ」ニ於テ交換
昭和七年(一九三二年)九月一三日公布

前文

日本國皇帝陛下及
「エティオピア」國皇帝「ヘイレ、セラッシエ」第一世陛下
ハ
兩國ノ間ニ存在スル友好關係ヲ鞏固ナラシメ且其ノ通商關係ヲ發展セシムルノ希望ニ促サレ修好通商條約ヲ締結スルコトニ決シ
之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

ETHIOPIE.

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE.

Signé à Addis-Abeba, le 15 Novembre 1930.
Ratifié le 5 Octobre 1931.
Ratifications échangées à Paris, le 26 Août 1932.
Promulgué le 13 Septembre 1932.

Sa Majesté l'Empereur du Japon
et
Sa Majesté l'Empereur d'Ethiopie,
HAYLE SELASSIE Premier,

Animés du désir de resserrer les relations amicales existant entre Leurs Etats et de développer leurs rapports commerciaux,

Ont décidé de conclure un Traité d'Amitié et de Commerce, et

Ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

批准

本條約ハ成ルベク速ニ批准セラルベク且批准書ノ交換ハ「パリ」ニ於テ行ハルベシ

外交代表者ノ派遣

第一條

各締約國ハ他方ニ駐劄スル外交代表者ヲ派遣スルコトヲ得ベシ

居住、通商及關税ニ關シ最惠國ノ國民及産物ヘ與フル待遇ノ最

第二條

各締約國ノ國民及産物ハ他ノ締約國ノ領土ニ於テ居住、通商及關税ニ關シ最惠國ノ國民及産物ニ現ニ許與セラレ又ハ將來許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ制度及同一ノ利益ヲ他方ニ於テ相互ニ引續キ享有スベシ

第三條

本條約ハ批准書ノ交換後一月ニシテ實施セラルベク且五年間引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ何レモ本條約ノ效力ヲ消滅セシムルノ意思ヲ右五年ノ期間ノ滿了ノ一年前ニ通告セザルトキハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ之ガ廢棄ヲ通告シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和五年十一月十五日卽チ「エティオピア」曆千九百二十三年「ヘッダー」五日「アディス・アベバ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

吉田伊三郎（印）

ヘルイ、ウォルド、セラッシェ（印）

特命全權大使吉田伊三郎

「エティオピア」國皇帝陛下

外務總務長官「ベラテン、ゲタ、ヘルイ、ウォルド、セラッシェ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

Son Excellence Monsieur Isaburo Yoshida, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,

Sa Majesté l'Empereur d'Ethiopie :

Son Excellence le Belathen Gueta Herouy Wolde Selassie, Directeur Général du Ministère des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra envoyer des représentants diplomatiques accrédités auprès de l'Autre.

ARTICLE 2.

Les ressortissants et les produits de Chacune des Hautes Parties Contractantes continueront à jouir réciproquement dans l'Autre du même régime et des mêmes avantages, en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés dans l'avenir aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Paris.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera exécutoire pendant cinq ans.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de la dite période de cinq années, Son intention d'en faire cesser les effets, le présent Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'Une ou l'Autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé Leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Addis-Abeba le quinzième jour du onzième mois de la cinquième année de Showa, correspondant au 5 Heddar de l'an mil neuf cent vingt trois d'après le calendrier éthiopien.

(L. S.) Isaburo Yoshida.

(L. S.) Herouy Wolde Selassie.

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和五年十一月十五日卽チ「エティオピア」曆千九百二十三年「ヘッダー」五日「アディス・アベバ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

吉田伊三郎（印）

ヘルイ、ウォルド、セラッシェ（印）

效力發生、存續期間及終了

本條約ハ批准書ノ交換後一月ニシテ實施セラルベク且五年間引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ何レモ本條約ノ效力ヲ消滅セシムルノ意思ヲ右五年ノ期間ノ滿了ノ一年前ニ通告セザルトキハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ之ガ廢棄ヲ通告シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和五年十一月十五日卽チ「エティオピア」曆千九百二十三年「ヘッダー」五日「アディス・アベバ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

吉田伊三郎（印）

ヘルイ、ウォルド、セラッシェ（印）

日本國「フィンランド」國間通商航海條約

（參考）

芬蘭國政府承認ニ關スル告示

（大正一〇年二月六日外務省告示第六號）

帝國政府ハ本月三日ヲ以テ芬蘭國政府ヲ法律上ノ政府トシテ承認セリ

FINLANDE.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND FINLAND.

Signed at Helsingfors, June 7, 1924.
Ratified February 3, 1926.
Ratifications exchanged at Helsingfors, October 22, 1926.
Promulgated October 28, 1926.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the Republic of Finland, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate

テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

シ之カ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ右目的ヲ以

日本國皇帝陛下

「フィンランド」國駐劄特命全權公使從三位勳一等

加良太郎

「フィンランド」共和國大統領

外務大臣「エッチジェー、ジェー、プロコペ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥

當ナルコトヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滯

在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク且

一　旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ內國ノ臣民

又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルヘシ

二　右臣民又ハ人民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フ

トヲ問ハス又單獨ニテ行フト外國人又ハ內國ノ臣民

若ハ人民ト共同シテ行フトヲ問ハス其ノ商業及製造

業ヲ營ミ及適法ナル商業ノ目的物タル商品ノ一切ノ

and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, RIOTARO HATA, Jusammi, a member of the first class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Finland, and

The President of the Republic of Finland, HJ. J. PROCOPÉ, Minister for Foreign Affairs,

Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects or citizens.

2. They shall have the right, equally with native subjects or citizens, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

三　右臣民又ハ人民ハ其ノ產業、生業、職業及修學ヲ

有スヘシ

種類ヲ取引スルノ權利ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シ

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall, on condition of reciprocity, be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as the subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They shall be permitted freely to use the property so acquired, in compliance with the laws of the country. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected

身體財産ノ保護及出訴ノ自由竝司法上ノ權利及特權ニ關スル內國待遇

臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財産ノ賣得金及其ノ動産一般ヲ同樣ノ場合ニ當該國ノ臣民又ハ人民カ課セラルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ許サルヘシ

六　右臣民又ハ人民ハ其ノ身體及財産ニ付恆常且完全ナル保護及保障ヲ享有スヘク、其ノ請求及權利ヲ主張シ及擁護スル爲司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自由且容易ニ訴訟スルコトヲ得ヘク、右司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代表セシムル爲代言人及辯護人ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘク、一般ニ司法ニ關スル一切ノ事項ニ付內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利ヲ有スヘシ

裁判手數料等ニ關スル內國及最惠國待遇

七　右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ一切ノ種類ノ稅金、手數料、課金又ハ貢納ヲ支拂フコトヲ强制セラルルコトナカルヘシ

尤モ前記ノ規定ニ關シ締約國ノ臣民又ハ人民ハ一般ニ一切ノ外國人ニ對シ均シク適用セラルヘキ當該國ノ特別ノ法律、命令及規則ニ從フコトヲ要スルモノトス

強制徵兵等ノ免除

第二條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域內ニ在ルモノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ强制兵役ヲ免ルヘク、服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘク又不動產ノ所有者、賃借人又ハ使用者トシテ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク課セラルルモノニ非サル限リ一切ノ强募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ヲ免ルヘシ

家宅等ノ不可侵

前記ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ最惠國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ他方ノ領域內ニ於テ與ヘラルルコトナカルヘシ

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラ

as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is understood, however, the subjects or citizens of the High Contracting Parties shall have to conform themselves, in respect of the foregoing stipulations, to the special laws, ordinances and regulations of the country which are generally applicable to all foreigners alike.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees, or occupiers of immovable property.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 3.

The dwellings warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes,

締約國ノ一方ノ領域ノ産物又ハ製造品タル物品ニシテ他
方ノ領域ヲ同國ノ法令ニ從ヒ通過スルモノハ右物品カ直
ニ又ハ之ヲ經由スルト否トヲ問ハス他方ノ領域ニ仕向ケ
ラレタルモノナルトキハ其ノ通過ニ關シ何等ノ關稅又ハ
通過稅ノ外之ニ課セラルヘキ金額ヲ超エサル範圍ニ於テ
最惠國ノ輸出品ニ課セラルル同樣ノ物品ニ付支拂ハルル
ヨリ高キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他
方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸
出セラルル同樣ノ物品ニ付支拂ハルル所ト異ルカ又ハ之
ヲ超エサル金額ノ關稅又ハ內國稅ヲ課セラルルコトナカ
ルヘシ

第七條

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ハ其ノ他
方ノ領域ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ルト同樣
ノ物品ニ對シ適用セラルル最モ低率ノ關稅ノ利益ヲ享有
スヘシ

第五條

特別ノ制度ニ因リ必要ト爲リタル場合
五 國カ葡萄酒及酒精飲料ヲ管理スルコトヨリ生スル
合
テ繁殖スヘシト認メラレサル種子ノ輸入ニ關スル場
四 原產地ノ關係ニ因リ締約國ノ各一方ノ領域內ニ於
スル豫防措置ニ因リ必要ト爲リタル場合
三 衞生上ノ理由又ハ人、動物若ハ植物ノ傳染病ニ對
二 國ノ安全ニ關スル場合
一 國ノ專賣タル物品ニ適用セラルル場合

ニ屬スルトキハ適用セラレサルヘシ

右規定ハ輸入又ハ輸出ニ關スル禁止又ハ制限カ左ノ場合

shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE 4.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

ARTICLE 5.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

ARTICLE 6.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained in imposed by either of the High Contracting Parties on the import, from whatever place arriving, from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable when the prohibition or restriction regarding importation or exportation:

1. would apply to articles which constitute a State monopoly;
2. has reference to the safety of the State;
3. is occasioned by sanitary reasons or protective measures against contagious diseases of individuals, animals or plants;
4. concerns the importation of seeds, which, on account of their origin are not deemed to thrive in the respective territories of one of the High Contracting Parties;
5. is occasioned by a special regime resulting from a State control of wines and alcoholic beverages.

ARTICLE 7.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

ARTICLE 8.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit

through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE 9.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty mentioned in the previous paragraph.

ARTICLE 10.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

ARTICLE 11.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their cargoes and passengers.

ARTICLE 12.

In regard to the right of the vessels of either contracting country to enter the ports of the other, each contracting country shall place the vessels of the other on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE 13.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads, and harbours of the High Contracting Parties, no privileges or facilities shall be granted by either Party to national vessels which are not equally, in like cases, granted to the vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects also

船ノ國籍

日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船ト認メラルヘキ一切ノ船舶及「フィンランド」國ノ法令ニ從ヒ「フィンランド」國船ト認メラルヘキ一切ノ船舶ハ本條約ニ付テハ夫々日本國船及「フィンランド」國船ト認メラルヘシ

第十四條

ノ地歩ニ於テ待遇セラルヘキコトニ在ルモノトス

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、通過稅、港稅、水先案內料、燈臺稅、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス之ト類似ノ稅金又ハ課金ニシテ同樣ノ場合ニ一般內國船舶又ハ最惠國船舶ニ對シ同一ノ條件ノ下ニ均シク課セラルルモノハ一方ノ港ニ於テ他方ノ船舶ニ對シ右均等待遇ハ一方ノ國ノ船舶ニ對シ課セラルルコトナカルヘシ

第十五條

the vessels of the two countries shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE 14.

All vessels which according to Japanese law are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which according to Finnish law are to be deemed Finnish vessels, shall, for the purpose of this Treaty, be deemed Japanese and Finnish vessels respectively.

ARTICLE 15.

No duties of tonnage, transit, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties or charges of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed in like cases on national vessels in general, or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply to the vessels of either country from whatever place they may arrive and whatever may be their destination.

Without changing the provisions of this Treaty as far as they refer to pilotage fees, there shall, as to the duty of the vessels of either High Contracting Party to use pilot in each country, be in force what there shall

沿岸貿易

締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ且日本國及「フィンランド」國ノ法令ニ依リ夫々律セラルヘシ

第十六條

內料ニ關スル限リ之ヲ變更スルコトナシ

第十七條

各締約國ノ通商、航海及產業カ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置カルヘシトハ締約國ノ一方カ本條約ニ明ニ別段ノ定ヲ爲ス場合ヲ除クノ外通商、航海及產業ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方カ別國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ現實ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ恩典、特權又ハ免除ハ他方ノ締約國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ即時且無條件ニテ及ホサルヘキコトヲ約ス

第十八條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ國境ノ兩側ノ一定地區ニ於ケル國境貿易ヲ容易ナラシムルコトヲ唯一ノ目的トシ若ハ隣接國ニ許與シ若ハ許與スヘキ特別ノ關稅上何レカノ利益又ハ締約國ノ內國人漁業ニ與ヘラルル待遇ニ適用セラルヘシ

have been prescribed in this respect in regard to foreign vessels in general.

ARTICLE 16.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and Finland respectively.

ARTICLE 17.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE 18.

The provisions of the present Treaty shall not apply to any special Tariff advantages, which either of the High Contracting Parties has or shall have granted to any neighbouring countries solely in the purpose to facilitate frontier Traffic on a determined region on both

セラレサルヘシ

第十九條

本條約ハ批准セラルヘク且其ノ批准書ハ「ヘルシングフォーズ」ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク且締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘク其ノ後ハ效力ヲ有セサルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

本書一通ヲ作成ス

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォーズ」ニ於テ

畑　良太郎（印）
エッチ・ジェー・ブロコペ（印）

末文　間隙批准、批准書交換、批准書寄託

sides of the frontier, nor to the treatment, which is given to the national fishing industries of the High Contracting Parties.

ARTICLE 19.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Helsingfors.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of June, 1924.

(L. S.) R. Hata.

(L. S.) Hj. J. Procopé.

議定書

本日日本國ト「フィンランド」國間通商航海條約ニ署名スルニ當リ各全權委員ハ正當ナル委任ヲ受ケ左ノ規定ヲ作成セリ

一　本條約ニ依リ「フィンランド」國ハ左記ヲ要求セサルヘシ

又日本國ヘ左記ヲ要求セサルヘシ

二　北緯五十九度以北ノ航海ニ關シ「フィンランド」國カ「エストニア」國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

一　許與スヘキ利益

二　利益

魚類及水產物ニ關シ日本國カ許與シ又ハ許與スヘキ日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル利益

二　滿洲トノ特殊ノ地方的經濟關係ヲ促進スルノ唯一ノ目的ヲ以テ日本國カ關稅ニ付支那國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

日本國ノ要求ニ關シ「フィンランド」國ノ要求ニ關シ「フィンランド」國ノ權利ニ關スル議定書

PROTOCOL.

Signed at Helsingfors, June 7, 1924.
Promulgated October 28, 1926.

In signing this day the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Finland, the respective Plenipotentiaries have, hereto duly authorised, made the following provisions:

By virtue of this Treaty Finland shall not claim:

2) the advantages which Japan has granted or shall grant in regard to fish and aquatic products taken in foreign waters in the vicinity of Japan;

2) the advantages which Japan has granted or shall grant to China in regard to the Customs Tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations with Manchuria;

Nor Japan shall claim:

1) the advantages which Finland has granted or shall grant to Esthonia;

2) the advantages which Finland has granted or

カ瑞典國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

三　北氷洋ニ於ケル「フィンランド」國ノ領水ニ於ケル漁業及鹵鮫獵ニ關シ「フィンランド」國カ露國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

尤モ前記利益ノ何レカ前記諸項ニ於テ其ノ明白ニ適用セラルル國以外ノ何レカノ國ニ許與セラレ又ハ許與セラルヘキ場合ニ於テハ日本國ハ「フィンランド」國ヨリ又ハ「フィンランド」國ハ日本國ヨリ右別國ト右ノ點ニ付同樣有利ニ待遇スヘク又此ノ點ニ付テハ如何ナル差別モ日本國又ハ「フィンランド」國ニ對シ設ケラレサルヘキモノトス

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォース」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

畑　良太郎（印）
「ヘッチジェー、ジェー、プロコペ」（印）

shall grant to Sweden in regard to Navigation north of 59 degrees north latitude; nor

3) the advantages which Finland has granted or shall grant to Russia in regard to Fishing and Sealing in the Finnish territorial waters in the Arctic Ocean.

It is understood, however, that if any of the foresaid advantages is or shall be granted to any other country than that to which it is expressly applied in the above paragraphs, Japan shall treat Finland and Finland shall treat Japan as favourably in that respect as such other country and in this respect no discrimination whatever shall be made against Japan or Finland.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of June, 1924.

(L. S.) R. Hata.

(L. S.) Hj. J. Procopé.

（參考）

旅券査證相互廢止ニ關スル告示

（昭和三年三月六日外務省告示第四號）

今般日本國ト芬蘭國トノ間ニ旅券ノ査證相互廢止ニ關スル協議成立シ各其ノ一方ノ國民ヘ有效ナル旅券ヲ有スル外國人取締ニ關スル國內法規ノ適用ニ影響ヲ及ボスコトナキヲ約シ且ツ之ヲ實行セラルルコトトナリタリ但シ右協議ハ兩國ノ地ヲ含ム）ニ出入シ得ルコトトナリ右ハ昭和三年四月一日ヨリ

佛蘭西國

明治四十年協約

明治四〇年（一九〇七年）六月一〇日「パリ」ニ於テ署名
明治四〇年（一九〇七年）六月一七日官報掲載

前文

清國ノ獨立、領土保全及同國ニ於ケル各國商業等ノ均等待遇

接壤地域ニ於ケル平和及安寧ノ確保

日本國皇帝陛下ノ政府及佛蘭西共和國政府ハ兩國ノ間ニ存在スル友好ノ關係ヲ鞏固ニシ且將來誤解ノ原因ヲ兩國ノ關係ヨリ全然除去セムコトヲ希望シ之カ爲左ノ協約ヲ締結スルコトニ決定セリ

日本國政府及佛蘭西國政府ハ清國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於テ各國ノ商業、臣民又ハ人民ニ對スル均等待遇ノ主義ヲ尊重スルコトニ同意ナルニ依リ且兩締約國カ主權、保護權又ハ占有權ヲ有スル領域ニ近邇セル清帝國ノ諸地方ニ於テ秩序及平和事態ノ確保セラルルコトヲ特ニ顧念スルニ依リ兩締約國ノ亞細亞大陸ニ於ケル相互ノ地位竝領土權ヲ保持セムカ爲前記諸地方ニ於ケル平和及安寧ヲ確保スルノ目的ニ對シ互ニ相支持スルコトヲ約ス

FRANCE.

ARRANGEMENT DE 1907.

Signé à Paris, le 10 Juin 1907.
Publié le 17 Juin 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de fortifier les relations d'amitié qui existent entre eux et d'en écarter pour l'avenir toute cause de malentendu, ont décidé de conclure l'arrangement suivant:

"Les Gouvernements du Japon et de la France, d'accord pour respecter l'indépendance et l'intégrité de la Chine, ainsi que le principe de l'égalité de traitement dans ce pays pour le commerce et les ressortissants de toutes les nations, et ayant un intérêt spécial à voir l'ordre et un état de choses pacifique, garantis notamment dans les régions de l'empire chinois voisines des territoires où ils ont des droits de souveraineté, de protection ou d'occupation, s'engagent à s'appuyer mutuellement pour assurer la paix et la sécurité dans ces régions, en vue du maintien de la situation respective et des droits territoriaux des deux parties con-

前文

日本國政府及佛蘭西國政府ハ日本國ト佛領印度支那トノ
關係ニ付通商條約ヲ締結セムカ爲商議ヲ開始スルコトヲ
他日ニ讓リ玆ニ先ツ協定スル所左ノ如シ

明治四〇年(一九〇七年)六月一〇日パリニ於テ署名
明治四〇年(一九〇七年)六月一七日官報掲載

佛領印度支那ニ關スル宣言書

右證據トシテ下名、佛蘭西國駐箚帝國特命全權大使栗野
慎一郎及外務大臣元老院議員「ステファン、ピション」ヘ
ナリ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル之ニ記名調印スルモノ
ニ千九百七年六月十日巴里ニ於テ本書ヲ作ル

栗野慎一郎(記名調印)
ステ、ピション(記名調印)

tractantes sur le continent asiatique."

En foi de quoi, les soussignés: Son Excellence Monsieur Kurino, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près le Président de la République Française et Son Excellence Monsieur Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 10 juin 1907.

(L. S.) S. KURINO.

(L. S.) S. PICHON.

DECLARATION CONCERNANT L'INDO-CHINE FRANÇAISE.

Signée à Paris, le 10 Juin 1907.
Publiée le 17 Juin 1907.

Les deux Gouvernements du Japon et de la France, se réservant d'engager des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention de commerce en ce qui concerne les relations entre le Japon et l'Indo-Chine française, conviennent de ce qui suit:

前文

日本國皇帝陛下ノ政府及佛蘭西共和國政府ハ明治三十五
年三月九日ヲ以テ調印セラレタル臺灣(基隆)及澎湖島ニ
現存スル佛國海陸軍兵士ノ墳墓ノ保存竝修復ニ關スル約
定ノ期限終了ト共ニ其ノ效力ヲ失フ

一千九百七年六月十日巴里ニ於テ
栗野慎一郎(記名調印)
ステ、ピション(記名調印)

日本國官吏及臣民ハ佛領印度支那ニ於テ身體ト財產保護
ニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國待遇ヲ享クヘク又佛領印度支那ノ臣民及保護民ハ日本帝國ニ於テ之ト同一ノ待遇ヲ享クヘシ但シ本協定ハ一千八百九十六年八月四日ノ日本國ト佛蘭西國トノ間ニ締結セラレタル通商航海條約ノ

CONVENTION RELATIVEMENT À L'ENTRETIEN ET À LA REPARATION DES TOMBES DES MARINS ET SOLDATS FRANÇAIS À FORMOSE ET AUX PESCADORES.

Signée à Tokio, le 26 Décembre 1908.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française étant d'accord pour renouveler, avec les modifications reconnues nécessaires, la Convention signée le 9 Mars

修理工事

保存及管理

有效期間

第一

日本國政府ハ佛蘭西國大使館ヨリ領收證引換ニ一時金一萬七千四百二十五圓八十錢ヲ佛入ルニ於テハ其ノ金額ヲ以テ基隆ニ在ル佛國墓地ニ必要ナル修復ヲ施スヘク即チ護岸石垣及墓地周圍石塀ノ築造、墓碑及記名碑ヲ備フル納骨室ヘ墳墓ノ移轉、石ノ土留ノ爲庭園竝豆砂利及砂ヲ布キ夕ル通路築造ノ一切本約定附屬見積書ニ從テ竣成セシムヘシ

第二

日本國政府ハ佛蘭西國大使館ヨリ年々佛入ルヘキ九十六圓十錢ノ金額ヲ以テ基隆及澎湖島ニ現存スル佛國海陸軍兵士ノ墓地保存及管理ノ費用ヲ負擔スヘシ

第三

本約定ハ調印ノ日ヨリ直ニ之ヲ實施シ五箇年間效力ヲ有スルモノトス但シ兩締約國ノ一方ヘ本約定實施ノ日ヨリ四箇年ヲ經過シタル後ヘ約定ノ期間滿了ノ場合ニ於テ本約定ヲ繼續セシムト欲スルカ又ヘ終了セシムト欲スルカノ意ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ

右證據トシテ兩締約國ノ代表者ヘ本約定ニ記名調印スル

モノナリ

明治四十一年十二月二十六日東京ニ於テ日本文及佛文ヲ以テ本書各二通ヲ作ル

日本帝國外務大臣伯爵　小村壽太郎印

佛蘭西共和國特命全權大使　オーギュスト、ジュラール印

ARTICLE 1.

Le Gouvernement Japonais se charge d'entreprendre et de faire parachever les réparations nécessaires au cimetière français de Kelung, à savoir la construction d'une digne sur la mer et d'une clôture en pierre autour du cimetière, le transfert des sépultures dans un ossuaire revêtu d'une pierre tombale et d'un monument, l'établissement d'un jardin, destiné à fixer le sol, et d'un chemin de communication semé de gravier et de sable, le tout conformément au devis annexé à la présente Convention, et moyennant une somme de dix sept mille quatre cent vingt cinq yen quatre-vingts sen une fois versée par l'Ambassade de France, et dont il sera donné quittance.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement Japonais s'engage à se charger des frais d'entretien et de garde des cimetières des marins et soldats français à Kelung et aux Iles Pescadores, moyennant une allocation annuelle de quatre-vingt-seize yen dix sen à payer par l'Ambassade de la République.

ARTICLE 3.

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après la signature, et restera valable pendant une période de cinq années. Toutefois, l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, après que quatre ans et demi se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de la Convention, de notifier à l'autre son intention d'en provoquer le renouvellement ou d'y mettre fin à l'issue de la période convenue.

En foi de quoi les représentants des deux Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux respectifs.

Fait en double expédition, en japonais et en français, à Tokio le 26 Décembre 1908.

Signé : JUTARO KOMURA.
Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Signé : A. GÉRARD.
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Tokio.—

Devis des dépenses à effectuer pour la construction d'une digne et d'une clôture en pierre ainsi que pour autres travaux de réparation du cimetière des marins et soldats français à Taisha-wan (Kelung).

基隆大沙灣庄佛國軍人墓地護岸石垣其ノ他修理工事費見積書

一金一萬七千四百二十五圓八十錢

內譯

名稱	構造大要	數量	單價	小計
			円	円
石積造擁壁	切石間知石ヲ用ヒ練積ニ築造ス	延長十八間	九五〇〇〇	八三六〇〇〇
石積造塀	溝石ヲ用ヒ練積ニ築造ス	延長二百六十間	一七〇〇〇	二七五四〇〇〇
門	木造瓦葺	一箇所	五〇〇〇〇	五〇〇〇〇
石燈籠	花崗岩製ノ燈籠ヲ移轉ス	大小三箇所	一五〇〇〇	四五〇〇〇
築造花壇	芝生植付	一式	一、六〇〇〇〇	一、六〇〇〇〇
敷均地均	尺リ所石礫雜草ヲ取除キ土砂ヲ敷均ス	立方十二百三十坪	二〇〇〇	六五六〇〇〇
墓石ト地形ニ合セ彫刻ヲ施シ文字ヲ刻ス	花崗岩製	一式	一、五四一〇〇〇	一、五四一〇〇〇

基隆大沙灣佛國人墓地記念碑圖（省略）
基隆大沙灣佛國軍人墓地配置圖（省略）
基隆大沙灣佛國軍人墓地墓石圖（省略）

計				二七、四三五八〇〇

Dix sept mille quatre cent vingt cinq yen quatre-vingts sen, somme totale, se décomposant comme suit :—

Dénomination.	Sommaire des constructions.	Nombre.	Prix de l'unité.	Total.
			Yen	*Yen*
Construction d'une digne en pierre.	Maçonnerie en pierre dure sèche, remplage de grès, couronnement de pierre dure taillée et berme en béton.	Longueur 88 ken	95.000	8360.000
Construction d'une clôture en pierre auteur de L'emplacement.	Mur d'une hauteur de 4 shaku, en grès, enduit de mortier blanc.	Longueur 162 ken	17.000	2754.000
Porte.	Maçonnerie en grès, enduit de mortier blanc; battants en bois.	1	50.000	50.000
Transfert des tombes.	Transfert de leur emPlacement actuel à la Place indiquée sur le plan.	3	15.000	45.000
Etablissement d'un jardin et du chemin qui y conduit.	Chemin semé de cailloux; bordure de gazon destinée à fixer le sol, et plantation d'arbres.		1600.000	1600.000
Remplissage de sable pour niveler la surface du terrain.	Sable répandu sur l'aire intérieure de la clôture en pierre, à la hauteur moyenne de 2 shaku. Arrachage des herbes.	333 Tsubo-cube	2.000	666.600
Monument avec Pierre tombale.	Caveau-ossuaire sur fondations de béton et recouvert en pierre dure; inscriptions gravées; monument en pierre; ouvrage soigné.		1541.400	1541.400
Pierre tombale.	Fondations de béton; pierre gravée d'une inscription et bordure en pierre dure; ouvrage soigné; gravure de l'inscription.		2,409.400	2,409.400
	Total			*Yen* 17,425.800

清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約

明治四十二年（一九〇九年）九月四日東京ニ於テ署名
明治四十三年（一九一〇年）三月三日批准
明治四十四年（一九一一年）五月十八日東京ニ於テ批准書交換
明治四十四年（一九一一年）五月十九日公布

前文

日本國皇帝陛下及佛蘭西共和國大統領ハ清國ニ於テ其ノ臣民又ハ人民ノ發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣正三位勳一等伯爵小村壽太郎ヲ佛蘭西共和國大統領ハ日本國皇帝陛下ノ閣下ニ駐剳スル

CONVENTION POUR LA PROTECTION RECIPROQUE EN CHINE DES INVENTIONS, DESSINS, MARQUES DE FABRIQUE ET DROITS D'AUTEUR.

Signée à Tokio, le 14 Septembre 1909.
Ratifiée le 3 Mars 1910.
Ratifications échangées à Tokio, le 18 Mai 1911.
Promulguée le 19 Mai 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République Française, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, savoir :

佛蘭西共和國特命全權大使「コンマンドール、ド、ラ、レジヨン、ドノール」勳一等桐花大授章「オーギュスト、ジェラール」

ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ヘ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠若ハ商標ニ對シ右他ノ一方ノ版圖内ニ於ケル同一ノ保護ヲ享受スヘシ

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠若ハ商標ニ對シ清國各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民又ハ人民ノ侵害ニ對シ清國内ニ於テ他ノ一方ノ版圖内ニ於ケル同一ノ保護ヲ享受スヘシ

第二條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ文學的及美術的著作物竝寫眞ノ著作權ニ付清國内ニ於テ他ノ一方ノ版圖内ニ於ケル同一ノ保護ヲ享受スヘシ

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Mr. le Comte KOMURA JUTARO, Shôsammi, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant avec fleurs de Paulownia etc., etc., Ministre des Affaires Etrangères ; et

Le Président de la République Française :

Mr. AUGUSTE GÉRARD, Commandeur de la Légion d'Honneur, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant avec fleurs de Paulownia etc., etc., Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté l'Empereur du Japon ;

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les inventions, dessins et marques de fabrique dûment patentés ou enregistrés par les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes à l'Office compétent de l'autre Partie contractante auront dans toutes les parties de la Chine la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets ou citoyens de cette autre Partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 2.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront en Chine de la protection des droits d'auteur pour leurs ouvrages de littérature et d'art, aussi bien que pour leurs photographies, dans la mesure où ils sont protégés sur les territoires et possessions de l'autre Partie.

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ特許發明、登錄意匠、登錄商標又ハ著作權ヲ侵害シタルトキハ被害者ハ加害者所屬國ノ當該裁判所又ハ領事館ニ於テ其ノ國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利ヲ有シ同一ノ救濟ヲ受クヘシ

第四條

兩締約國ハ商號ノ保護ニ付千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印セラレタル萬國工業所有權保護同盟條約ニ依リ其ノ版圖内ニ於テ對手國ノ臣民又ハ人民カ受クルト同一ノ取扱ヲ清國内ニ於テ右對手國ノ臣民又ハ人民ニ付與スヘキコトヲ約ス

行名ハ本條約ノ適用上之ヲ商號ト看做スヘシ

第五條

ルト同一程度ノ保護ヲ享受スヘシ

ト雖本地關稅ニ關スル佛國ノ法律ノ規定ニ從フノ義務ヲ免ルルモノニアラス

第七條

本條約實施ノ際本條約ノ保護スル他人ノ商標又ハ之ニ類似スルモノヲ不正ニ附シタル商品ヲ有スル者ハ右實施後六月ヲ限リ其ノ商標ヲ除去シ若ハ抹消スルカ又ハ該商品ヲ清國市場ヨリ撤去スルコトヲ要ス

本條約ノ規定ハ兩締約國ノ一切ノ權利ニ生スル一切ノ權利ヲ行使スルコトヲ得ル他國ニ關スル法律上ノ救濟ハ曾テ裁判所ニ於テ之ヲ與フル侵害ニ對スル法律上ノ救濟ト雖本地ニ於テモ毫モ重キヲ置カサルヘシ

本條約ハ兩締約國ノ所屬地及租借地ニ於テモ亦之ヲ適用ス

本條約ハ佛蘭西國ノ保護民ト雖清國ニ於テハ清國人民ト同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス（批准書交換證書參照）

第六條

本條約ハ兩締約國ヘ其ノ治外法權ヲ行使スルコトヲ得ル他國ニ關スル條約ノ規定ヲ準用スヘキコトヲ約ス

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ十日ヲ經タル後實施セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十二年九月十四日即西曆千九百九年九月十四日

東京ニ於テ本書日佛文各二通ヲ作ル

小村壽太郎 國

オーギュスト、ジェラール 國

物ルシ般テ本條約ノ適用ヲ許サヽル分著シキ作タル物

第八條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ノ文學的及美術的著作物竝發明、意匠、商標又ハ著作權ニ關シ他方ノ臣民又ハ人民ニ與フル保護ハ本條約ニ依リ實ニ清國ニ於テ許可ナクシテ複製シタル他ノ一切ノ複製物ノ發賣又ハ頒布ヲ廢止スヘキモノトス

第九條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ十日ヲ經タル後實施セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十二年九月十四日即西曆千九百九年九月十四日

東京ニ於テ本書日佛文各二通ヲ作ル

小村壽太郎 國

オーギュスト、ジェラール 國

Les sujets de la Corée et les citoyens des possessions appartenant à la République Française auront en Chine le même traitement en vertu de la présente Convention que les sujets du Japon et les citoyens de la République Française respectivement.

ARTICLE 6.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les effets de la présente Convention seront étendus dans la mesure où elle est applicable, à tout autre pays où chacune d'Elles aurait des droits de juridiction extraterritoriale.

Tous les droits résultant de la présente Convention seront reconnus dans les possessions insulaires et autres et les territoires occupés à bail des Hautes Parties contractantes et tous les moyens légaux prévus pour la protection desdits droits seront dûment appliqués par les tribunaux compétents.

ARTICLE 7.

Toute personne à laquelle les dispositions de cette Convention sont applicables, qui, au moment où la présente Convention entrera en vigueur, possédera une marchandise portant l'imitation d'une marque de fabrique appartenant à une autre personne et ayant droit à la protection en vertu de ladite Convention, devra enlever ou annuler cette fausse marque de fabrication ou retirer cette marchandise du marché chinois dans le délai de six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de cette Convention.

ARTICLE 8.

Les reproductions non autorisées effectuées par les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes antérieurement à l'entrée en vigueur de cette Convention des œuvres de littérature et d'art, aussi bien que des photographies des sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante ayant droit à la protection en vertu de cette Convention, seront retirées de la vente ou de la circulation en Chine dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de cette Convention.

ARTICLE 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokyo le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double : en langues japonaise et française, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio le quatorzième jour du neuvième mois de la quarante-deuxième année de Meiji, correspondant au quatorzième jour de Septembre de la mil neuf cent neuvième année de l'ère chrétienne.

(L. S.) JUTARO KOMURA.

(L. S.) A. GÉRARD.

附屬宣言

明治四十二年（一九〇九年）九月一四日東京ニ於テ署名

清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約ノ調印ニ際シ下名ノ兩全權委員ハ各自國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ該條約第六條第一項ノ規定ハ韓國ニ適用ナキ趣旨ナルコトヲ玆ニ宣言ス（批准書交換證書參照）

明治四十二年九月十四日東京ニ於テ

オーギュスト、ジェラール　㊞
小村壽太郎　㊞

批准書交換覺書

明治四四年（一九一一年）五月一八日東京ニ於テ署名
明治四四年（一九一一年）五月二〇日官報ヲ以テ公布

前文

先ニ佛蘭西國ノ名ヲ以テ清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約ノ調印セラレタル韓國ニ關スル宣言書附條約ノ末尾ニ存スル理由ニ依リ韓國臣民トナリタル者ハ日本國臣民ニ關スル前記條約第五條ノ規定及該條約ノ附屬宣言書ニハ已ニ存在ノ理由ヲ失ヒタルニ因リ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケタル左ノ宣言ヲ爲セリ

右交換ニ先チ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケ左ノ宣言ヲ爲セリ

韓國臣民ハ日本國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約ノ調印セラレタル韓國ニ關スル宣言書附條約ノ末尾ニ存スル理由ニ依リ韓國臣民トナリタル者ハ日本國臣民ニ關スル前記條約第五條ノ規定及該條約ノ附屬宣言書ニハ已ニ存在ノ理由ヲ失ヒタルニ因リ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケタル左ノ宣言ヲ爲セリ

批准書ヲ交換セムカ爲本日會合セリ

批准書ヲ交換セムカ爲本日會合セリ

佛蘭西國ノ名ヲ以テ清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約ノ調印セラレタル韓國ニ關スル宣言書附條約ノ末尾ニ存スル理由ニ依リ韓國臣民トナリタル者ハ日本國臣民ニ關スル前記條約第五條ノ規定及該條約ノ附屬宣言書ニハ已ニ存在ノ理由ヲ失ヒタルニ因リ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケタル左ノ宣言ヲ爲セリ

右交換ニ先チ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケ左ノ宣言ヲ爲セリ

批准書ヲ交換セムカ爲本日會合セリ

明治四十二年九月十四日東京ニ於テ

オーギュスト、ジェラール　㊞
小村壽太郎　㊞

明治四十四年五月十八日東京ニ於テ

且ツ兩國全權委員ハ雙方ノ良好妥當ナルヲ認メタルヲ以テ該批准書ノ交換ヲ了シ本書二通ヲ作ル

且ツ兩國全權委員ハ雙方ノ良好妥當ナルヲ認メタルヲ以テ該批准書ノ交換ヲ了シ本書二通ヲ作ル

佛蘭西共和國特命全權大使ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケ右宣言ニ對シテ同意ヲ表シ且ツ兩國全權委員ハ雙方ノ良好妥當ナルヲ認メタルヲ以テ該批准書ノ交換ヲ了シ本書二通ヲ作ル

明治四十四年五月十八日東京ニ於テ

オーギュスト、ジェラール　㊞
小村壽太郎　㊞

DÉCLARATION ANNEXÉE À LA CONVENTION DU MÊME JOUR.

Datée à Tokio, le 14 Septembre 1909.

Au moment de procéder à la date de ce jour à la signature de la Convention relative à la protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent qu'il est entendu que le premier paragraphe de l'article 6 de la dite Convention n'est pas applicable à la Corée.

Tokio, le 14 Septembre 1909.

(L. S.) JUTARO KOMURA.

(L. S.) A. GERARD.

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS DE LA CONVENTION DU 14 SEPTEMBRE 1909.

Signé à Tokio, le 18 Mai 1911.
Publié le 20 Mai 1911.

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui afin d'échanger les ratifications de la Convention signée à Tokio le 14 Septembre 1909 entre le Japon et la France pour la protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur, avec la déclaration concernant la Corée.

Avant de procéder à cet acte, le soussigné, Ministre des Affaires Étrangères du Japon, dûment autorisé par son Gouvernement, déclare :

Que les sujets de la Corée étant, en conséquence de l'annexion de la Corée par le Japon, devenus sujets du Japon, les dispositions de l'article 6 de la dite Convention, relatives aux sujets de la Corée, et la Déclaration elle-même annexée à la Convention, n'ont plus désormais de raison d'être.

L'Ambassadeur et Plénipotentiaire Extraordinaire de la République Française, dûment autorisé par son Gouvernement, ayant exprimé son assentiment à la déclaration précédente, et les actes de ratification ayant été trouvés en bonne et due forme, il a été procédé à l'échange de ces actes, et le présent protocole a été dressé en double.

Tokio, le 18 Mai 1911.

(L. S.) Signé : JUTARO KOMURA.

(L. S.) Signé : A. GÉRARD.

前文

日本及印度支那郵政廳間ニ爲セル協定

郵便爲替業務施行ノ目的ヲ以テ

一 日本國(臺灣、日領樺太及在外國日本郵便局ヲ含ム)及在清國印度支那郵便局ヲ含ム)間ニ相互ニ送金ヲ爲スコトヲ得

一 日本ノ郵政廳ニ代リ協議ヲ遂ケ約定第四條及第五條並施行規則第三條、第四條、第五條及第八條第一項ヲ除キ該約定及其ノ施行規則ノ規定全體ニ依リ且左ノ特別事項ヲ規定シ兩廳間ニ郵便爲替業務ヲ施行スルコトヲ決定セリ

一方ニ於テ日本郵便貯金局長及他方ニ於テ印度支那郵政長官ハ郵便爲替業務ニ關スル羅馬約定第十一條ニ依リ各其ノ權限ニ屬スル事項ニ關シ左ノ通リ協定セリ

明治四十三年(一九一〇年)五月二十六日東京ニ於テ署名
明治四十三年(一九一〇年)七月月日香港ニ於テ署名

施行 明治四十三年(一九一〇年)十一月一日

一 日本ニ於テ振出ス爲替ノ金額ヘ法及圓ヲ以テ之ヲ表示スルモノトス

二 日本ニ於テ振出ス爲替ノ金額ヘ法及圓ヲ以テ之ヲ表示スルモノトス

三 印度支那ニ於テ振出ス爲替ノ金額ヘ圓及錢ヲ以テ之ヲ表示スルモノトス

四 交換上許可スル爲替ノ最高額ヘ日本ニ於テハ一千法、印度支那ニ於テハ四百圓ト定ム

五 爲替券ヘ振出ノ日ヨリ六月間效力ヲ有スヘキモノトス

六 發行シタル爲替券ハ左ニ指定スル交換局間ニ封皮ニ納メテ之ヲ發送スルモノトス

甲 日本發印度支那宛

イ 東京、安南並「フオール、ベーヤール」、蒙自及雲南府印度支那郵便局ニ對シテハ海防

ロ 交趾支那、東埔寨及老撾ニ對シテハ柴棍

ハ 廣東、海口及北海各郵便局ニ宛ツル爲替券ニ對シテハ當該郵便局

乙 印度支那發日本宛

イ 日本(臺灣、日領樺太ヲ含ム)及在韓國日本郵便局ニ對シテハ神戸

ENTENTE ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU JAPON ET DE L'INDO-CHINE EN VUE DE L'EXÉCUTION D'UN SERVICE DE MANDATS DE POSTE.

Signé à Hanoi le 26 Mai et à Tokio le 9 Juillet 1910.
Entré en vigueur le 1er Octobre 1910.

Le Directeur Général des Mandats de Poste et des Caisses d'Epargne du Japon, d'une part,

et

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Indo-chine, d'autre part,

Vu l'article 11 de l'Arrangement de Rome, concernant le service des mandats de poste,

Ont décidé, d'un commun accord, au nom de leurs Administrations respectives, la mise à exécution, entre leurs Offices, d'un service de Mandats postaux, suivant les règles dudit Arrangement et du Règlement d'exécution y relatif, adoptées dans leur ensemble, les articles 4 & 5 de l'Arrangement ainsi que les articles 3, 4, 5 et l'article 8, § 1, du Règlement exceptés, et en spécifiant les points particuliers ci-après :

1.—Les envois de fonds sont admis réciproquement entre le Japon (y compris Formose, Sakhaline japonaise et les bureaux japonais à l'étranger) et l'Indo-chine (y compris les bureaux indochinois en Chine).

2.—Le montant des mandats émis au Japon est exprimé en francs et centimes.

3.—Le montant des mandats émis en Indo-chine est exprimé en yen et sen.

4.—Le maximum des mandats admis à l'échange est fixé, au Japon, à 1.000 francs et, en Indo-chine, à 400 yen.

5.—Les mandats sont valables pendant six mois à partir du jour de l'émission.

6.—Les mandats émis sont transmis sous enveloppe entre les bureaux d'échange désignés ci-après :

A) du Japon en Indo-chine :

a) HAIPHONG pour Tonkin, Annam et bureaux indochinois de FORT BAYARD, MONGTSEU & YUNNANFOU.

b) SAIGON pour Cochinchine, CAMBODGE & LAOS.

c) CANTON, HOIHAO & PAKHOI, pour les mandats à destination de chacun de ces bureaux.

B) d'Indo-chine au Japon :

a) KOBE pour le Japon (y compris Formose, Sakhaline japonaise) et bureaux japonais en Corée.

爲替金額ノ	
施行ノ期日	

ロ　在清國（滿洲ヲ含ム）日本郵便局ニ對シテハ上海

七　計算ハ一圓ニ付二法五十八山三三即二法ニ付三十八トス

資又ハ巴里宛一磨佛爲替手形ヲ以テ之ヲ計理スルモノ

錢七厘二モノ割合ニ依リ三月毎ノ場合ニ應シ東京、横

八　兩廳間ノ郵便爲替業務施行ノ期日ハ追テ之ヲ定ム

明治四十三年七月九日東京ニ於テ及千九百十年五月二十

六日河内ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本郵便局長　下村宏

印度支那郵政廳廳務扱
東部郵政管理局長　ジ、ブリアン

b) SHANGHAI pour les bureaux japonais en Chine (y compris la Mandchourie).

7.—Les comptes sont réglés par trimestre, au taux de: 1 yen = 2 f. 5833 ou 1 f. = 38 sen 71, par une traite à vue sur Tokio, Yokohama ou Paris, suivant le cas.

8.—La date de mise à exécution du service des mandats postaux entre les deux Offices sera fixée ultérieurement.

Fait en double expédition et signé à Tokio, le 9e jour du 7e mois de la 43e année de Meiji et à Hanoi, le 26 Mai 1910.

Le Directeur Général des Mandats de Poste et des Caisses d'Epargne du Japon,
H. SHIMOMURA.

Le Directeur Chef du service des Postes & Télégraphes du Tonkin, chargé de l'expédition des affaires de la Direction Générale,
J. BRIAN.

前文

通商航海條約

明治四十五年（一九一二年）八月一九日ベルンニ於テ署名
明治四五年（一九一二年）一一月一六日佛國政府ノ批准通告、
明治四五年（一九一二年）一二月一九日帝國政府ノ批准通告、
明治四五年（一九一二年）四月二二日東京ニ於テ批准書交換
明治四五年（一九一二年）五月二八日公布

日本國皇帝陛下及佛蘭西共和國大統領ヘ幸ニ其ノ間及兩國間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ而シテ今後兩國間ノ通商關係ヲ律スヘキ條規ヲ明確ニシ且ツ此ノ善美ナル目的ヲ達スルニ資スヘキヲ信シ之カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ佛蘭西國駐箚特命全權大使正三位勳一等男爵栗野慎一郎ヲ佛蘭西共和國大統領ヘ外務大臣元老院議員ジョルジ、ド、セルヴ大藏大臣代議院議員エル、ヘル、クロッソ及商工務大臣元老院議員シャル、クイバヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signée à Paris, le 19 Août 1911.
Ratifiée le 11 Janvier 1912.
Ratification notifiée par le Gouvernement français, le 26 Février 1912.
Ratification notifiée par le Gouvernement impérial, le 29 Février 1912.
Ratifications échangées à Tokio, le 22 Avril 1912.
Promulguée le 28 Février 1912.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République Française, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et Leurs États respectifs, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre les deux Pays, contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet une Convention de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Baron SHINICHIRO KURINO, Grand Cordon du Soleil Levant, Shosammi, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française;

Et le Président de la République Française:

M. J. DE SELVES, Sénateur, Ministre des Affaires

有家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ

遇ル研究、産業、生業又ハ職業ニ従フコト及修學又ハ學術上ノ

内業商業ニ従事シ又自ラ行フト代理人ニ由ルト

待遇ヲ行フコトニ關スル事項ニ付テハ内國人或ハ内國民トノ組

入國ノ自由

四　必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生産業ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク又其ノ財産ノ賞得金及總テ其ノ所屬品ヲ以テ之カ爲ニ

同様ニ待遇セラルヘク

一　兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ノ各地ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付家族ト共ニ完全ナル自由ヲ有シ共

一　國法ニ遵由スルニ於テハ左記ノ權利ヲ享有スヘシ

第一條

二　遇セラルヘク

旅行及住居ニ關スル事項ニ付總テ内國民ト同様ニ待

三　ヘク

種商品ヲ取扱フコトニ付内國民ト同等ノ權利ヲ享有スヘシ

合ヲ以テスルト雖モ論ナク適法ナル商業ノ目的物タルヘキ各

且單獨ニテ行フト外國人或ハ内國民トノ組

内國ニ於テ

遇スル研究ノ爲ニ

内業商業ニ從事シ又ハ製造業ニ從事シ又自ラ行フト代理人ニ由ル

待遇ス製造業、生

ル産業、

自由土地賃借ノ

所有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生産業、

五　得ヘク

製造業其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得

國法ニ依リ別國ノ國民カ取得占有スルコトアルヘキ各種ノ動産又ハ不動産ヲ相互ノ條件

ニ依リ取得占有スルノ自由ヲ享有シ

最有ノ動

盛ニ取得不動

ル産ス、

遇スノ動

ル産ス、

内分ニ動

國ニ産

得ル占

六　身體及財産ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ

多額ナル稅金ヲ課セラルルコトナカルヘク

同一ノ場合ニ内國民ノ負擔スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ

輸出スルノ自由ヲ享有シ外國人タルノ故ヲ以テ之カ爲ニ

内國民ニ對シテ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアル

其ノ他一切ノ方法ニ因リ右動産又ハ不動産ヲ處分スル

ヘキ所ト同一ノ條件ニ依リ贈與、交換、贈與、婚姻、遺言

國ニ法ノ保身

律ニ體上自ノ保

遇スノ權ノ財

ル權ノ利ヲ

内利ニ行

國ニ使

ル擁

ヲ護

得セ

ル

ム

ル

申出ツルコトヲ得且内國民ト均シク右裁判所ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ爲辯護士、代言人其ノ他ノ法律事務取扱人ヲ選擇使用スルノ自由ヲ享有シ其ノ他司法ニ關スル一切ノ事項ニ付内國民ト同一ノ權利及特權ヲ享

シ其ノ權利ヲ行使擁護セムカ爲自由且容易ニ裁判所ニ

étrangères;

M. L. L. Klotz, Député Ministre des Finances;

Et M. Ch. Couyba, Sénateur, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre. Sous la condition de se conformer aux lois du pays, ils jouiront des droits ci-après spécifiés:

1° Ils seront, en ce qui concerne le voyage et la résidence, traités sous tous rapports comme les nationaux;

2° Ils auront, comme les nationaux, le droit de se livrer au commerce ou à l'industrie manufacturière et de faire le trafic de tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par des représentants, soit seuls, soit en association avec des étrangers ou des nationaux;

3° Ils seront, en ce qui concerne l'exercice de leur industrie, métier ou profession, la poursuite de leurs études ou investigations scientifiques, traités, à tous égards, comme les ressortissants de la nation la plus favorisée;

4° Ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre;

5° Ils pourront, sous la condition de la réciprocité, librement acquérir et posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, que la loi du pays permet ou permettra d'acquérir ou de posséder aux ressortissants de tout autre pays étranger.

Ils pourront en disposer par voie de vente, échange, donation, mariage, testament, ou de toute autre manière sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des nationaux eux-mêmes. Ils pourront aussi exporter librement le produit des ventes de leurs propriétés et tout ce qui leur appartient en général, sans pouvoir être soumis en tant qu'étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient soumis les nationaux dans les mêmes circonstances;

6° Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes, pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des cours et tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, et ils seront, en outre, comme les nationaux eux-mêmes, libres de choisir et d'employer des avocats, avoués et autres hommes de loi pour les représenter devant les cours et tribunaux, et d'une manière générale ils auront les mêmes droits

強制兵役、強募公債、軍用徵發、取立金ノ免除及之ニ關スル最惠國待遇

有スヘク

七 陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免レ又強募公債及軍用徵發又ハ取立金ニ付テハ不動産ノ所有者、貸借者又ハ使用者トシテ內國民ト均シク課セラルルモノヲ除クノ外亦一切之ヲ免ルヘク前記ノ事項ニ關シ締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘラルルコトナカルヘク

課稅、租稅、手數料又ハ貢納徵收ニ關スル內國及最惠國待遇

八 內國民又ハ最惠國ノ國民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ課金、租稅、手數料又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第二條

家宅等ノ不可侵

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖並一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢

家宅搜索等ニ關スル內國待遇

et privilèges que les nationaux pour tout ce qui concerne l'administration de la justice;

7° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes les contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions militaires, sauf ceux qui leur seront imposés, comme aux nationaux eux-mêmes, en leur qualité de possesseurs, locataires ou occupants de biens immeubles. Pour ce qui précède, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas traités sur les territoires de l'autre moins bien que ne le sont ou ne le seront les ressortissants de la nation la plus favorisée;

8° Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou ressortissants de la nation la plus favolisée.

ARTICLE 2.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que s'examiner ou d'inspecter les livres, papiers

査點閲スルコトヲ得ス

第三條

通商航海ノ自由

開港地往來ノ自由ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ國民ハ相互ニ通商及航海ノ自由ヲ享有シ最惠國ノ國民ト均シク他ノ一方ノ版圖內ニ於テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得而シテ到達國ノ國法ニ遵由スルニ於テハ通商及航海ニ關スル事項ニ付內國民ノ享有シ又ハ享有スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利、恩典、自由、特典及免除ヲ享有スヘシ

第四條

會社及組合ノ互認

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國版圖內ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第五條

輸出入稅ニ關スル最惠

日本國及佛蘭西國ノ一方ノ製産品カ他ノ一方ニ輸入セラ

ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 3.

Les ressortissants des Parties Contractantes jouiront de la liberté réciproque de commerce, et de navigation; ils auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce exterieur; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficient ou bénéficieraient les nationaux eux-mêmes.

ARTICLE 4.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

ARTICLE 5.

Les droits de douane perçus à l'entrée au Japon

國待遇

ルルニ當リ徵收スル關稅ハ最惠國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス

日本國及佛蘭西國ノ一方ヨリ他ノ一方ニ輸出セラルル製產品ニ對シ徵收スル稅金モ亦最惠國ニ輸出セラルル同樣ノ製產品ニ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス

輸出入又ハ通商ノ禁止制限ニ關スル最惠國待遇

第六條

兩締約國ハ輸入、輸出又ハ通過ノ禁止又ハ制限ニ依リテ相互ノ通商ヲ妨ケサルヘキコトヲ約ス

左記ノ場合ニ於テハ前項ノ規定ニ對シ例外ヲ設クルコトヲ得但シ別國一般ニ又ハ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國ニ對シ適用セラルルモノタルコトヲ要ス

一　非常ノ場合ニ於テ軍需品ニ關スルトキ

二　公安ニ關スルトキ

三　衞生警察ニ關スルトキ又ハ動物若ハ有用植物ヲ病疫若ハ有害ナル昆蟲及寄生物ニ對シテ保護セムトスルトキ

四　商品ノ國內ニ於ケル製產又ハ內國製產商品ノ國內ニ

et en France sur les produits de l'autre pays ne pourront être autres ou plus élevés que ceux imposés aux produits similaires originaires du pays le plus favorisé.

Les droits perçus à la sortie du Japon et de France sur les produits destinés à l'autre pays ne pourront également être autres ou plus élevés que ceux imposés aux mêmes produits destinés au pays le plus favorisé.

ARTICLE 6.

Les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans les mêmes conditions, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1° Pour les approvisionnements et munitions de guerre, dans des circonstances extraordinaires;

2° Pour des raisons de sûreté publique;

3° Par égard à la police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les insectes et parasites nuisibles;

4° En vue de l'application aux marchandises

於ケル販賣若ハ運搬ニ關シ國內法ヲ以テ定メタル禁止又ハ制限ヲ同樣ノ外國商品ニ適用セムトスルトキ

五　國家獨占業ノ目的物タル又ハ目的物タルコトアルヘキ商品ニ關スルトキ

內國稅ニ關スル內國及最惠國待遇

第七條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ製產ニ係ル各種ノ商品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラレタルモノニ對シ國家、市町村又ハ團體ノ利益ノ爲ニ徵收スル製品稅、入市稅又ハ消費稅ヲ課スルニ當リ同樣ノ內國製產品又ハ之ナキ場合ニ同樣ノ最惠國製產品ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ所ヨリ多額ナルコトヲ得ス

庫入又ハ通過ノ爲ニスル輸入品ノ內國稅免除

兩國ノ一方ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ庫入又ハ通過ノ目的ヲ以テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノハ內國稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

製產原地證明書相互免除

第八條

日本國商品ノ輸入者又ハ佛蘭西國商品ノ輸入者ハ製產原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ相互ニ免除セラルヘシ

étrangères des prohibitions ou restrictions édictées par des lois intérieures à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires ou de la vente ou du transport à l'intérieur des marchandises similaires de la production nationale;

5° Pour les marchandises qui sont ou seront l'objet d'un monopole d'État.

ARTICLE 7.

Les marchandises de toute nature originaires du territoire de l'une des deux Parties Contractantes et importées sur le territoire de l'autre Partie ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'État, des communes ou corporations, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les produits similaires de la production nationale ou, à défaut de ces produits, ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays importés dans les territoires de l'autre, et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

ARTICLE 8.

Les importateurs de marchandises japonaises ou françaises seront réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

ル證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

サル第三國ノ製産原地證明書

尤モ締約國ノ一方ト最惠國條款ニ依ル關係ヲ有セ

右ノ場合ニ於テ製産原地證明書ハ商品ノ發送地ノ領事官ニ

所在地ナルトキハ其ノ輸入セラルヘキ當該國ノ正式領事

官之ヲ發給シ其ノ他ノ地ナルトキハ稅關又ハ之ニ

代ル權限ヲ有スル官廳之ヲ發給スヘシ

兩國ノ一方ニ於テ製産原地證明書ヲ發給スルニ當リ料金

ヲ徵收スル場合ニ於テハ他ノ一方ニ於テモ亦製産原地證

明書ノ發給ニ當リ同額ノ料金ヲ設定スルコトヲ得送狀ニ

對スル領事官ノ査證ニ付テモ亦同シ

第九條

兩締約國ノ一方ノ國民タル商工業者及該國ノ版圖内ニ於

テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖内

ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携

帶又ハ不携帶ニテ註文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工

業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ註文ヲ取集ム

ルニ當リ總テ最惠國待遇ヲ享受スヘシ但シ佛蘭西國ニ於

テ日本國旅商又ハ日本國ニ於テ佛蘭西國旅商ニ對シ免許

Toutefois, dans le cas où un pays tiers ne serait pas lié avec l'une ou l'autre des Parties Contractantes par la clause de la plus favorisée, la production de certificats d'origine pourra être exceptionnellement exigée.

Dans ce cas, les certificats seront délivrés dans les lieux d'expédition, sièges d'un consulat, par le consul de carrière du pays dans lequel l'importation doit être faite, et, dans les autres lieux, par l'autorité douanière, et, à défaut de cette autorité, par les Chambres de commerce ou les autorités locales.

Lorsque la délivrance des certificats d'origine entraînera la perception de taxes quelconques dans l'un des pays, des taxes équivalentes pourront être établies par l'autre pays à l'occasion des certificats d'origine qu'il délivrera. Il en sera de même, le cas échéant, pour les factures consulaires.

ARTICLE 9.

Les négociants et les industriels, ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons et modèles. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en toute manière, du traite-

料ヲ課スル場合ニ於テハ日本國ニ於テ佛蘭西國旅商又ハ

佛蘭西國ニ於テ日本國旅商ニ對シ同額ノ稅金ヲ課スルコ

トヲ得

第十條

商業會議所ノ證明

稅關ノ證印

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再

輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル

場合ニ於テハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラル

ヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ數量又ハ價格ニ從シ見本ト認

ムルコト能ハサルモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無

稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルトキハ此ノ限ニ在ラス

稅關ノ權内ニ專屬スル

テモ輸入地當該稅關ノ權内ニ專屬スル

締約國ノ版圖内ニ在ル商業會議所ハ旅商カ主トシテ其ノ

身元證明ノ爲要スルコトアルヘキ證明書ノ發給權限ヲ有

スルモノトシテ互ニ承認セラルヘシ

Les articles importés comme échantillons et modèles dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le payment des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons et modèles ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon ou modèle est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités douanières compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les Chambres de commerce existant sur les territoires des deux Parties Contractantes seront réciproquement reconnues comme les autorités compétentes pour délivrer tous certificats qui pourraient être requis par les voyageurs de commerce, en vue notamment d'affirmer leur identité.

ARTICLE 10.

両締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ又ハ其ノ船舶ノ場合ニ於テ右物品ノ内國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金又ハ課金ヲ以テ該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此一方ノ船舶ヲ以テ又ハ其ノ他ノ外國ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ實行スヘシ

第十一條

締約國ノ領水内ニ於ケル船舶ノ繋留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ執レノ一方タリトモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ製産原地ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ實行スヘシ

第十二條

日本國又ハ佛蘭西國ノ國旗ヲ掲ケ且各本國法ニ規定スル國籍證明書類ヲ有スル商船ハ佛蘭西國又ハ日本國ニ於テ之ヲ日本船舶又ハ佛蘭西船舶ト認ムヘシ

第十三條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル税金又ハ課金ノ條件ニ於テ兩締約國ノ一方ノ領水内ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スルモノハ最恵國船舶ニ對シ一般ニ又ハ最恵國ノ人民ニ對シ均等ニ待遇スルノ義務ヲ負フ

第十四條

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Parties Contractantes, par des navires nationaux, pourront de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante, sans être soumis à aucun droit ou charge, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine ou de tout autre pays étranger.

Il y aura de même parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes ou drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires français et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie, soit un port d'une tierce Puissance.

ARTICLE 11.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Parties Contractantes, il ne sera accordé, par l'une des Parties, aux navires nationaux, aucun

トモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ於テ許與スルコトナカルヘシ何等ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許與セサル均シク許與セサル

ARTICLE 12.

Les navires marchands naviguant sous pavillon japonais et français et ayant à bord les documents requis par leurs lois nationales pour établir leur nationalité, seront respectivement considérés, en France et au Japon, comme navires japonais et français.

ARTICLE 13.

Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au porofit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays sur les navires de l'autre sans qu'ils soient également imposés, dans les mêmes conditions, sur les navires nationaux en général, ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement à leurs navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE 14.

定期郵便運送船ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ國有タルト國家ヨリ之カ爲補助ヲ受クル會社ニ屬スルトノ別ナク他ノ一方ノ領水内ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

第十五條

沿岸貿易ニ關スル最惠國待遇

沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス日本國及佛蘭西國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル但シ日本國民ハ佛蘭西國ニ於テ又佛蘭西國民ハ日本國ニ於テ沿岸貿易ニ關スル一切ノ事項ニ付右國法カ最惠國ノ國民ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ權利及特權ヲ享有スヘキモノトス

兩締約國ノ一方ノ船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ノ二箇以上ノ輸入港ヘ仕向ケラレタル貨物ヲ外國ニ於テ積載シタルモノハ右諸港ノ一ニ於テ其ノ貨物ノ一部ヲ陸揚シ更ニ他ノ一港又ハ數港ニ續航シテ其ノ地ニ貨物ノ殘部ヲ陸揚スルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法、稅法及稅關規則ニ從フコトヲ要ス又同樣ノ方法及同一ノ制限ニ依リ締約國ノ一方ノ船舶ハ他ノ一方ノ港ヨリ其ノ國外ニ向ヒ發航ノ途次該國ノ數港ニ於テ貨物ヲ船積スルコトヲ得

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Parties Contractantes, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à une compagnie subventionnée par lui à cet effet, jouiront dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 15.

Il est fait exception aux dispositions de la présente Convention pour le cabotage dont le régime reste soumis à la législation du Japon et de la France respectivement; il est entendu toutefois, que les Japonais en France et les Français au Japon, jouiront pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et privilèges qui sont ou seront accordés par cette même législation aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Tout navire de l'une des Parties Contractantes, chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre, pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et en continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays de destination. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties Contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

第十六條

萬國工業所有權保護同盟條約ヨリ脱退シタル場合

兩締約國ハ千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印セラレタル工業所有權保護同盟條約ノ加入國タルコトヲ聲明ス而シテ其ノ一方カ該條約ヨリ脱退シタル場合ニ於テハ兩締約國ハ左ノ規定ニ依ルヘキコトヲ約定ス

特許等ノ保護ニ關スル内國民待遇

各締約國ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ特許、商標、各種工業的意匠、商號及産地表記ノ保護竝不正競爭ノ防遏ニ關スル一切ノ事項ニ付法定ノ手續及條件ヲ履行スルニ於テハ内國民ト同一ノ權利ヲ享有スヘシ

産地詐稱ノ取締

締約國ノ一方又ハ其ノ版圖内ノ一地方ヲ原産國又ハ原産地トシテ直接又ハ間接ニ表示シタル詐稱ノ産地表記ヲ有スル物品ハ其ノ輸入ニ當リ國法ノ認ムル場合ニ於テハ稅關、檢事又ハ利害關係人ノ請求ニ依リ差押ヘラルヘク然ラサル場合ニ於テハ内國民カ國法上同樣ノ場合ニ有スル救濟手段ヲ適用セラルヘシ

ARTICLE 16.

Les deux Hautes Parties Contractantes déclarent qu'elles sont adhérentes à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle; dans le cas où l'une d'entre elles cesserait d'adhérer à la Convention précitée, elles conviennent des stipulations suivantes:

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les nationaux eux-mêmes, pour tout ce qui concerne la protection des brevets d'invention, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles industriels et de fabrication de toute espèce, et noms commerciaux, et des indications de provenance, et pour tout ce qui concerne la répression de la concurrence déloyale, sous réserve de l'accomplissement des formalités et des conditions imposées par la loi.

Tout produit portant une fausse indication de provenance dans laquelle un des Pays Contractants, ou un lieu situé sur les territoires de l'un d'eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation à la requête des autorités douanières ou du ministère public ou d'une partie intéressée, si la législation de chaque Pays Contractant l'admet, ou bien, à défaut, sera soumis aux actions et moyens assurés en pareil cas par la loi aux nationaux.

第十七條

兩締約國ハ各締約國ノ通商、工業及航海ヲシテ總テ最惠國待遇ヲ享受セシムルノ意思ナルニ因リ通商、工業及航海ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ通商、工業及航海ニ對シテ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時且無條件ニテ他ノ一方ノ通商、工業及航海ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第十八條

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十九條

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au commerce, à l'industrie et à la navigation de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition, au commerce, à l'industrie et à la navigation de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce, l'industrie et la navigation de chaque pays jouissent sous tous rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 18.

Les stipulations de la présente Convention ne sont pas applicables :

1° Aux avantages particuliers actuellement accordés ou qui pourraient être ultérieurement accordés par l'une des Parties Contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière;

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3° A la pêche nationale et aux pêches assimilées à la pêche nationale;

4° Aux encouragements accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale.

ARTICLE 19.

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十七條

兩締約國ハ各締約國ノ通商、工業及航海ヲシテ總テ最惠國待遇ヲ享受セシムルノ意思ナルニ因リ通商、工業及航海ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ通商、工業及航海ニ對シテ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時且無條件ニテ他ノ一方ノ通商、工業及航海ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第十八條

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十九條

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

日本國ニ於テ徵收セラルル關稅ヘハ最惠國製產ノ同樣物品カ日本國ニ於テ徵收スル所ト異ナルカ又ハヨリ多額ナルコトナカルヘキコトヲ規定セル第五條ヘ各締約國ニ於テ何時ニテモ其ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ該條ヘ聲明後一年ヲ經テ其ノ效力ヲ失フヘシ

尤モ日本國製產品カ佛蘭西國ニ於テ又佛蘭西國製產品カ日本國ニ於テ有スヘク本條約ハ後ノ通告ノ日ヨリ實施シ十年間其ノ效力ヲ有スヘシ

及佛蘭西國政府ニ於テ各其ノ代表者ニ由リ五ニ日本國政府ノ合意シタル聲明ノ廢棄、本條約ノ效果ノ繼續及本條約ノ批准ニ關スル期日ノ十二月前ニ兩締約國ノ一方ヨリ他ノ一方ニ對シ本條約終了ノ意嚮ヲ通告スルノ權利ヲ留保スル旨ノ聲明

而シテ之カ批准アリタルトキハ成ルヘク速ニ日本國政府ノ東京ニ於テ交換スヘキ本條約ノ批准ヲ要ス其ノ批准書ヘ

第二十條

本條約ハ日本國ノ殖民地、屬地及保護國ニ關シテハ兩國政府ノ合意シタル聲明ノ日ヨリ今後本條約ノ規定ノ全部又ハ一部ヲ適用スルコトヲ得

本條約ハ又日本國ノ殖民地及屬地ニ總テ之ヲ適用スルモノトス

ARTICLE 20.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Tokyo; les ratifications seront notifiées dans le plus bref délai possible aux Gouvernements du Japon et de la France par leurs Représentants respectifs; à partir de la date de la dernière de ces deux notifications, la présente Convention entrera en vigueur et demeurera exécutoire pendant une période de dix années.

Toutefois, l'article 5 en vertu duquel les droits de douane perçus en France sur les produits d'origine japonaise et au Japon sur les produits d'origine française ne seront autres ou plus élevés que ceux perçus sur les produits similaires originaires du pays le plus favorisé, pourra être dénoncé à toute époque par chacune des deux Parties Contractantes, et dans ce cas, il cessera d'être exécutoire un an après cette dénonciation.

Au cas où douze mois avant la date d'expiration

Les dispositions de la présente Cenvention sont applicables à l'Algérie. Elles pourront être ultérieurement étendues en tout ou partie aux colonies, possessions françaises et pays de protectorat par une déclaration concertée entre les deux gouvernements.

Il est entendu en outre que la présente Convention est applicable à toutes les colonies et possessions du Japon.

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十七條

兩締約國ハ各締約國ノ通商、工業及航海ヲシテ總テ最惠國待遇ヲ享受セシムルノ意思ナルニ因リ通商、工業及航海ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ通商、工業及航海ニ對シテ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時且無條件ニテ他ノ一方ノ通商、工業及航海ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第十八條

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十九條

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

日本國ニ於テ徵收セラルル關稅ヘハ最惠國製產ノ同樣物品カ日本國ニ於テ徵收スル所ト異ナルカ又ハヨリ多額ナルコトナカルヘキコトヲ規定セル第五條ヘ各締約國ニ於テ何時ニテモ其ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ該條ヘ聲明後一年ヲ經テ其ノ效力ヲ失フヘシ

尤モ日本國製產品カ佛蘭西國ニ於テ又佛蘭西國製產品カ日本國ニ於テ有スヘク本條約ハ後ノ通告ノ日ヨリ實施シ十年間其ノ效力ヲ有スヘシ

及佛蘭西國政府ニ於テ各其ノ代表者ニ由リ五ニ日本國政府ノ合意シタル聲明ノ廢棄、本條約ノ效果ノ繼續及本條約ノ批准ニ關スル期日ノ十二月前ニ兩締約國ノ一方ヨリ他ノ一方ニ對シ本條約終了ノ意嚮ヲ通告スルノ權利ヲ留保スル旨ノ聲明

而シテ之カ批准アリタルトキハ成ルヘク速ニ日本國政府ノ東京ニ於テ交換スヘキ本條約ノ批准ヲ要ス其ノ批准書ヘ

第二十條

本條約ハ日本國ノ殖民地、屬地及保護國ニ關シテハ兩國政府ノ合意シタル聲明ノ日ヨリ今後本條約ノ規定ノ全部又ハ一部ヲ適用スルコトヲ得

本條約ハ又日本國ノ殖民地及屬地ニ總テ之ヲ適用スルモノトス

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ適用ヲ及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十七條

兩締約國ハ各締約國ノ通商、工業及航海ヲシテ總テ最惠國待遇ヲ享受セシムルノ意思ナルニ因リ通商、工業及航海ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ通商、工業及航海ニ對シテ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時且無條件ニテ他ノ一方ノ通商、工業及航海ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第十八條

本條約ノ規定ハ左ノ事項ニ之ヲ適用セス

一　國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲兩締約國ノ一方カ接境特殊ノ利益ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ特殊ノ利益

二　關稅同盟ニ基ク特遇

三　內國民漁業及之ニ準セラルル漁業

四　內國商船ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ奬勵

第十九條

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

由本條約ノ慶ス及通商、航海又ハ工業ニ關スル最惠國待遇ノ例外

日本國ニ於テ徵收セラルル關稅ヘハ最惠國製產ノ同樣物品カ日本國ニ於テ徵收スル所ト異ナルカ又ハヨリ多額ナルコトナカルヘキコトヲ規定セル第五條ヘ各締約國ニ於テ何時ニテモ其ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ該條ヘ聲明後一年ヲ經テ其ノ效力ヲ失フヘシ

尤モ日本國製產品カ佛蘭西國ニ於テ又佛蘭西國製產品カ日本國ニ於テ有スヘク本條約ハ後ノ通告ノ日ヨリ實施シ十年間其ノ效力ヲ有スヘシ

及佛蘭西國政府ニ於テ各其ノ代表者ニ由リ五ニ日本國政府ノ合意シタル聲明ノ廢棄、本條約ノ效果ノ繼續及本條約ノ批准ニ關スル期日ノ十二月前ニ兩締約國ノ一方ヨリ他ノ一方ニ對シ本條約終了ノ意嚮ヲ通告スルノ權利ヲ留保スル旨ノ聲明

而シテ之カ批准アリタルトキハ成ルヘク速ニ日本國政府ノ東京ニ於テ交換スヘキ本條約ノ批准ヲ要ス其ノ批准書ヘ

第二十條

本條約ハ日本國ノ殖民地、屬地及保護國ニ關シテハ兩國政府ノ合意シタル聲明ノ日ヨリ今後本條約ノ規定ノ全部又ハ一部ヲ適用スルコトヲ得

本條約ハ又日本國ノ殖民地及屬地ニ總テ之ヲ適用スルモノトス

右證據トシテ兩國全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十一年八月十九日巴里ニ於テ本書二通ヲ作ル

栗野慎一郎
ジ、ド、セルヴ
エル、エル、クロッツ
シャル、クイバ

一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

ヘ本條約ヘ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ

モ本條約ノ效力ヲ消滅セシムルノ意思ヲ通告セサルトキ

de la présente Convention, aucune des deux Parties Contractantes n'aurait notifié son intention d'en faire cesser les effets, cet acte demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre Partie Contractante l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 août 1911.

(L. S.) S. Kurino. (L. S.) J. De Selves.

(L. S.) L.-L. Klotz.

(L. S.) Ch. Couyba.

附屬議定書

明治四四年(一九一一年)八月一九日パリニ於テ署名
明治四五年(一九一二年)二月二八日公布

PROTOCOLE ANNEXÉ.

Signé à Paris le 19 Août 1911.
Promulgué le 28 Février 1912.

第一條

兩締約國ヘ附屬稅表甲號ニ記載セル佛蘭西國產商品ハ日本國ニ輸入セラルルニ當リ又附屬稅表乙號ニ記載スル日ヨリ

ARTICLE PREMIER.

Il est convenu entre les deux Parties Contractantes que les marchandises originaires de France, inscrites au tableau A ci-annexé à leur entrée au Japon, et les

本國產商品ハ佛蘭西國ニ輸入セラルルニ當リ右各稅表ニ揭クル稅率ニ依ルヘキコトヲ約定ス

第二條

右稅率ヘ之ヲ增減スルコトヲ得但シ兩締約國ノ一方カ其ノ公布後五月ヲ經過スルニ非サレハ該法令カ之ヨリモ長キ猶豫期間ヲ定メタルトキハ此ノ限ニ在ラス前項ノ規定ニ依リ孰レカ一方ノ稅表變更セラルル場合ニ於テハ變更セラレサル稅表ニ記載シタル商品ノ稅率ヘ他ノ稅率ニ因リ甲乙稅表ニ記載スル商品ニ課スヘキ稅率ノ增加ノ實施ト同時ニ之ヲ無效ニ歸セシムルコト

marchandises originaires du Japon inscrites au tableau B ci-annexé à leur entrée en France, seront soumises aux tarifs indiqués auxdits tableaux.

ARTICLE 2.

Ces tarifs pourront être augmentés ou réduits; toutefois, en raison de l'éloignement des Pays Contractants, les augmentations apportées aux droits des marchandises, inscrites aux tableaux A et B, ne seront applicables que cinq mois après la promulgation des actes qui les auront édictées, à moins que ces actes n'aient prévu un délai d'application plus long.

Au cas visé par le paragraphe précédent les tarifs des marchandises inscrites au tableau non modifié pourront cesser d'être appliqués en même temps que la mise en vigueur des augmentations, sous réserve d'un préavis notifié trois mois au moins avant cette mise en vigueur.

第三條

前條第二項ニ定ムル廢棄ノ權能行使ヲ商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條ノ規定ヘ關稅事項ニ關スル限リ右廢棄ト同時ニ當然其ノ效力ヲ失フヘシ

ARTICLE 3.

Dans le cas où il serait fait usage de la faculté de dénonciation prévue à l'alinéa 2 de l'article précédent, les dispositions des articles 5, 6, 7 et 17 de la Convention, pour tout ce qui concerne les dispositions d'ordre douanier, cesseraient de plein droit de produire leur effet et à la même date.

第四條

ARTICLE 4.

本議定書ハ本日調印セラレタル通商航海條約ト同時ニ之ヲ兩締約國ニ提出シ而シテ該條約批准セラルルトキハ本議定書ハ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ是認セラレタルモノト看做スヘシ

本議定書ハ其ノ附屬スル條約又ハ該條約第五條ト同時ニ終了スヘキモノトス

右證據トシテ兩國全權委員本議定書ニ署名調印ス

千九百十一年八月十九日巴里ニ於テ本書二通ヲ作ル

栗野慎一郎
ジュール、ド、セルヴ
エル、エル、クロッツ
シャルル、クイバ

本議定書ノ批准交換ノ際本條約ノ廢棄ニ關スル各締約國ノ宣言ハ何時ニテモ本議定書ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ廢棄聲明後五月ヲ經テ其ノ效力ヲ失フヘク之ト同時ニ前記第三條ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

税目 日本國輸入

附屬税表甲號

日本國輸入税

定率表關係號數	品名	單位	從價	
五二ノ內	二ノ乙 イ 鰯油漬	毎百斤	五〇、〇	本出ル品佛ノ國ス段ニ關百國ヘ輸入ノ分定キヲ用國ス各段日算ス箇
五二ノ內	天然ブドー酒		九二、二	
六四ノ內	葡萄ノ天然醱酵ニ依リテ製造セル非沸騰性ノ各種ノ葡萄酒但シ發泡性ノモノニシテ有〇、七九七四氏十五度ニ於ケル容量十瓦斯キ壓力ヲ有スルモノ	毎百瓩	二七、〇〇	品佛ル段ニ關百國ヘ輸入ノ分定キヲ用國ス各段日算ス箇
乙甲モノ	樽入ノモノ	毎百瓩	三三、三五	上記ニ關スル分ノ用セラレタル容器ニ對スル稅額ハ之ヲ算出セス
	瓶入ノモノ	毎百瓩	五三、〇〇	

TABLEAU A.

DROITS À L'ENTRÉE AU JAPON.

Numéros du tarif japonais.	Désignation des marchandises.	Unités.	Proportion pour cent du tarif national japonais d'après lequelle sont calculés les droits applicables aux marchandises françaises.	Droits applicables aux marchandises françaises, calculés d'après la proportion ci-contre.
				Yen
Ex. 52.	2. B. *a*) Sardines à l'huile	*Ad val.*	50.0 p. %	20.0 p. %
Ex. 53.	Beurre naturel	100 kin.	91.2 p. %	27 00
Ex. 64.	Vins non mousseux de toutes sortes provenant exclusivement de la fermentation naturelle du raisin, ne contenant pas plus de 14 p. 100 en volume d'alcool pur ayant une densité de 0.7947 à 15° C:			
	A. En bouteilles	100 litres.	37.5 p. %	15 00
	B. En fûts ou barriques, ne contenant pas plus de 1 gramme de sucre calculé comme sucre de raisin dans 100 centimètres cubes à 15° C.	*Idem.*	33.3 p. %	5 00

定率品目表番號	品名	單位	從價	甲	乙	丙
九	六五					
八	ノ	同		ミセ五	ミセ五	〇〇ヴ
內	二	斤		ミ六ニ	六ヴ〇〇	
二	阿列布油	ヴ				
入	其ノ他(ニ種入又ハ樽入ノモノニ以外ノモノ)	ヴ				
一	石鹼					
一	薫香ヲ付シタルモノ	百斤		六ニ〇〇	一八〇〇	
二	其ノ他	同		五〇〇	二五〇〇	
一一八	薫香ヲ付シタル油、脂、蠟及其ノ製品	同		四〇〇	三五〇〇	
一一九	香水					
一	薫香ヲ付シタルアキネー	同		ミニ〇〇	ミ〇〇〇	
二	其ノ他	同		五六〇〇	五〇〇〇	
一一一一一	歯磨、粉、歯洗薬、化粧粉其ノ他別ニ掲ケサル調製品	從價	五〇〇			
一一一一二	薫香類ヲ付シタル毛髪用ノ油	從價	一割五分			
二六ノ內	毛絲					
一	染メサルモノ又ハ捺染セノ	百斤		六ニ〇〇	一八〇〇	
丙	紡毛絲ノ他(ニトヲ以上撚合セノ及ラシャ番手ノ機械紡毛絲タルリタルモノニ)	同		四〇〇	三五〇〇	

Numéros du tarif japonais.	Désignation des marchandises.	Unités.	Proportion pour cent du tarif national japonais d'après laquelle sont calculés les droits applicables aux marchandises françaises.	Droits applicables aux marchandises françaises, calculés d'après la proportion ci-contre.
	Vermouts contenant plus de 14 p. 100 et ne contenant pas plus de 24 p. 100 en volume d'alcool pur ayant une densité de 0.7947 à 15° C:			
	A. En bouteilles	*Idem.*	500. p. %	20 00
	B. En fûts ou barriques	*Idem.*	33.3 p. %	10 00
	Note.—Les vermouts contenant plus de 20 grammes de sucre calculé comme sucre de raisin dans 100 centimètres cubes à 15° C., sont assujettis à un droit additionel de 25 sen par 100 litres pour chaque gramme en plus du sucre.			
65.	Champagne et autres vins mousseux	*Idem.*	37.5 p. %	37 50
Ex. 98.	Huile d'olive:			
	2. Autre qu'en récipients de fer-blanc ou barils (y compris les récipients)	100 kin.	63.2 p. %	6 00
117.	Savons:			
	1. Parfumés (y compris l'emballage intérieur).	*Idem.*	62.9 p. %	18 00
	2. Autres	*Idem.*	50.9 p. %	2 90
118.	Huiles, graisses et cires, parfumées, ainsi que préparations d'huiles, de graisses ou de cires, parfumées (y compris les récipients et l'emballage intérieur)	100 kin.	44.9 p. %	35 00
119.	Eaux de senteur:			
	1. Vinaigres parfumés (y compris les récipients et l'emballage intérieur)	*Idem.*	33.3 p. %	30 00
	2. Autres (y compris les récipients et l'emballage intérieur)	*Idem.*	55.6 p. %	50 00
122.	Poudres à dents, dentifrices, poudres de toilette et autres parfumeries préparées non autrement dénommées	*Ad val.*	50.0 p. %	25.0 p. %
Ex.283.	Fils de laine cardée ou peignée:			
	1. Ni teints, ni imprimés:			
	C. Autres qu'obtenus par la torsion de fils de laine cardée et de fils de laine peignée, ou par la torsion de fils			

定率表番號	品名	單位	佛蘭西國輸入稅
五三三	一雙眼鏡及雙眼鏡ノレンズ及其ノ他	同毎百斤	七五、〇
五三四	一雙眼鏡及雙眼鏡ノレンズ及其ノ他ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	四三、一〇
五三五	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品	同毎百斤	八六六、七 三二五〇
五三六	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五三七	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五三八	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五三九	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五四〇	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五四一	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五四二	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五四三	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五四四	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五四五	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五四六	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五四七	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五四八	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五四九	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五五〇	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五五一	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五五二	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五五三	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五五四	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五五五	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五五六	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五五七	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五五八	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五五九	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五六〇	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五六一	二一メートル以下ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	八三、三 二二、五〇
五六二	二一メートル以上ノ寫眞機械及其ノ附屬品ノ用キタル超ヲムート	同毎百斤	一〇、〇〇 二二、五〇
五六三	自動車	從價	七〇、〇 三割五分
五六四	自動車部分品（原動力機ヲ除ク）	同	八三、三 二割五分
六〇〇ノ內	一メリヤス機械		
	グラム箇ノ重量ヲ超エサル五百キログラム毎百斤	毎百斤	五〇、〇 二二、〇〇

附屬稅表乙號

佛蘭西國輸入稅

定率表番號	品名	單位	稅率
四五九ノ內	羽二重其ノ他之ニ類似ノ織物白縮緬ヲ以テ調製シタル白木綿ノ手巾ハ漂白シタルモノニ限ル	百基	六〇

註 又ハ白捲ニシテ染メ又ハ絣ニシテ漂白シタルモノ、サラシ、モスリン、ネル、ルサ、モール、ビロード其ノ他之ニ類似ノ織物ハ漂白シタルモノニ限ル

第六〇〇號對スル最低稅率ハ羽二重製四手巾ニ關スル稅率ト同一ス

Numéros du tarif japonais.	Désignation des marchandises.	Unités.	Proportion pour cent du tarif national japonais d'après laquelle sont calculés les droits applicables aux marchandises françaises.	Droits applicables aux marchandises françaises, calculés d'après la proportion ci-contre.
	de différents numéros et autres que les fils dits "loop yarns"			
	C. 1. De laine peignée :			
	a) Ne dépassant pas le n° 32 métrique ...	100 kin.	100.0 p. %	13 20
	b) Autres	*Idem.*	75.4 p. %	13 20
Ex.501.	Tissus de laine et tissus mélangés de laine et de coton, de laine, et soie ou de laine, coton et soie :			
	2. Autres que velours, peluches et autres tissus pelucheux, avec poil coupé ou non :			
	A. De laine :			
	a) Ne pesant pas plus de 100 grammes par mètre carré	*Idem.*	75.0 p. %	43 10
533.	Jumelles et lorgnettes :			
	1. Avec prismes	1 kin.	66.7 p. %	10 00
	2. Autres	*Idem.*	83.3 p. %	2 50
563.	Automobiles	*Ad val.*	70.0 p. %	35 p. %
564.	Parties d'automobiles à l'exception des machines motrices	*Idem.*	83.3 p. %	25 p. %
Ex.600.	Machines à tricoter :			
	1. Ne pesant pas plus de 500 kilogr. pièce.	100 kin.	50.0 p. %	12 00

TABLEAU B.

DROITS A L'ENTREE EN FRANCE.

Numéros du tarif français.	Désignation des marchandises.	Unités.	Droits tarif minimum.
			francs.
Ex. 459.	Habtaï et similaires décrués, mais non blanchis, ni teints, ni enduits, ni imprimés ..	100 kil.	600 00
	Nota.—Les tissus blanchis sont ceux dont le blanchiment a été obtenu autrement que par le simple décruage. Les mouchoirs en tissu habutaï acquittent les droits du numéro 460 du tarif minimum.		

佛領印度支那ニ關スル宣言書

明治四四年（一九一一年）八月一九日パリニ於テ署名
明治四四年（一九一一年）八月二六日官報掲載

日本國政府及佛蘭西國政府ハ本日調印ノ通商航海條約カ佛領印度支那ニ適用セラルルニ至ル迄千九百七年六月十日ノ宣言書ノ規定カ引續キ其ノ效力ヲ有スヘキコトヲ約定ス

佛領印度支那ニ適用スル關稅定率表

品名	單位	稅率（最低最高ノ區別アルモノハ最低稅率トス）
日本漆ヲ塗リ又ハ其他ノ材料ヲ以テ製シタル木製品ニシテ左ニ掲ケサルモノ	佛國稅則第五九一號ノ乙ノ最低稅又ハ第五九二號ノ乙ノ最低稅ニ同シ	

Numéros du tarif français.	Désignation des marchandises.	Unités.	Droits tarif. minimum.
	Les objets en bois recouverts de laque du Japon dite "Urushi", suivent le régime des numéros 591, 592 *bis*, 593 ou 641 *bis* du tarif minimum suivant leur espèce, à moins que par suite des leur combinaison avec d'autres matières, ils ne soient passibles d'un droit plus élevé.		

DECLARATION CONCERNANT L'INDO-CHINE FRANÇAISE.

Signée à Paris, le 19 Août 1911.
Publiée le 26 Août 1911.

Il est convenu entre les Gouvernements du Japon et de la France ce qui suit:

En attendant que l'Indo-Chine française soit comprise dans l'application de la Convention de commerce et de navigation signée en date de ce jour, les dispositions de la Déclaration du 10 juin 1907 continueront à être en vigueur.

Fait en double, le 19 août 1911.

(Signé) S. KURINO.

(Signé) J. DE SELVES.

佛國殖民地加入ニ關スル交換公文

明治四四年（一九一一年）八月一九日パリニ於テ
明治四五年（一九一二年）二月一九日官報掲載

外務大臣ヨリ帝國大使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ左ノ佛國殖民地カ本日調印ノ日佛通商航海條約ニ加入スルコトヲ佛蘭西國政府ニ於テ聲明スル旨該條約第十九條ノ規定ニ從ヒ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

「ギアス」、佛領西部亞弗利加、佛領赤道亞弗利加、「マルチニック」、「サンピエール、エ、ミクロン」、「ヌーヴェル、カレドニー」、佛領印度、ソマリ沿岸、「レユニオン」、「マダガスカル」及「グアドループ」

千九百十一年八月十九日本書二通ヲ作ル

栗野慎一郎
ジ、ド、セルヴ

往翰

帝國大使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者左ノ佛國殖民地カ本日調印ノ日佛國通商航海條約ニ加入スルコトヲ佛蘭西國政府ニ於テ聲明スル旨該條約第十九條ノ規定ニ從ヒ本日附貴翰ヲ以テ閣下ヨリ御通知相成閣悉致候

「ギアス」、佛領西部亞弗利加、佛領赤道亞弗利加、「マルチニック」、「サンピエール、エ、ミクロン」、「ヌーヴル、カレドニー」、佛領印度、ソマリ沿岸、「レユニオン」、「マダガスカル」及「グアドループ」

本大臣ハ閣下カ帝國政府ノ名ニ於テ本通知ヲ領セラレムコトヲ希望致候

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十一年八月十九日

日本國特命全權大使男爵栗野慎一郎閣下

ジー、ド、セルヴ

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir au nom du Gouvernement Impérial, me donner acte de la présente notification.

Agréez les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Monsieur l'Ambassadeur,
de Votre Excellence,
le très humble et très
obéissant serviteur,
Signé : J. De Selves.

Son Excellence
Monsieur le Baron Kurino,
Ambassadeur du Japon à Paris.
Paris, le 19 Août 1911.

Monsieur le Ministre,

Par Son office en date d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu, en conformité avec les dispositions de l'article 19 de la Convention de Commerce et de Navigation signée en date de ce jour entre le Japon et la France, que le Gouvernement Français déclare adhérer à ladite Convention pour les colonies françaises suivantes : La Guyane, l'Afrique occidentale française, l'Afrique équatoriale française, la Martinique, Saint-Pierre et Miquelon, la Nouvelle-Calédonie, l'Inde française, la Côte des Somalis, la Réunion, Madagascar et la Guadeloupe.

本大臣ハ閣下カ帝國政府ノ名ニ於テ右佛蘭西國政府ノ通知ヲ領スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十四年八月十九日

外務大臣ジー、ド、セルヴ閣下

栗野慎一郎

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement Impérial, de donner à Votre Excellence acte de la notification ci-dessus du Gouvernement Français.

Agréez les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,
de Votre Excellence,
le très humble et très
obéissant serviteur,
Signé : S. Kurino.

Son Excellence
Monsieur de Selves,
Ministre des Affaires Etrangères.
Paris, le 19 Août 1911.

摩洛哥ニ對スル適用ニ關スル往復文書

佛蘭西國大使ヨリ外務大臣宛來翰

大正四年(一九一五年)七月一〇日東京ニ於テ

NOTES ECHANGÉES RELATIVEMENT À L'ADHÉSION DU MAROC À LA CONVENTION DU 19 AOÛT 1911.

Datées à Tokio, le 5 Juillet et le 10 Octobre 1915.

Tokyo, le 5 Juillet 1915.

來翰

以書翰致啓上候陳者閣下ヨリ松田外務書記官ヲ以テ夫ノ
點卽摩洛哥ニ於ケル領事裁判權及治外法權ノ廢止ニ關ス
ル宣言案ニ同意ヲ表スルニ當リ日本國政府ニ於テハ佛
國現行ノ一九一一年八月十九日ノ條約ハ摩洛哥ニ適用セ
ラルルモノト思考シ可然カヲ御問合相成候

右條約第十九條ノ規定ニ據レハ同條約ハ兩國政府ノ合意
シタル聲明ニ依ルニアラサレハ佛蘭西ノ殖民地、屬地及
保護國ニ適用ナキコトハ閣下御承知ノ通ニ有之候而シテ
一九一四年四月二十七日附拙翰ヲ以テ帝國政府ノ御同意
ヲ求メ候宣言ハ一九一一年ノ條約ヲ日本ト摩洛哥トノ間
ニ相互ニ當然效力ヲ有セシムルノ結果ヲ生スヘキコト疑
ナキ儀ニ有之候哉テハ本使ヘハ玆ニ閣下ニ對シ右保障ヲ與
ヘ申候

本使ヘハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百十五年七月五日

外務大臣 男爵 加藤高明 殿

ルギョール

以書翰致啓上候陳者閣下ヨリ松田外務書記官ヲ以テ夫ノ
點卽摩洛哥ニ於ケル領事裁判權及治外法權ノ廢止ニ關ス
ル宣言案ニ同意ヲ表スルニ當リ日本國政府ニ於テハ佛國
現行ノ一九一一年八月十九日ノ條約ハ摩洛哥ニ適用セラ
ルルモノト思考シ可然カヲ御問合相成候

右條約第十九條ノ規定ニ據レハ同條約ハ兩國政府ノ合意
シタル聲明ニ依ルニアラサレハ佛蘭西ノ殖民地、屬地及
保護國ニ適用ナキコトハ閣下御承知ノ通ニ有之候而シテ
一九一四年四月二十七日附拙翰ヲ以テ帝國政府ノ御同意
ヲ求メ候宣言ハ一九一一年ノ條約ヲ日本ト摩洛哥トノ間
ニ相互ニ當然效力ヲ有セシムルノ結果ヲ生スヘキコト疑
ナキ儀ニ有之候哉テハ本使ヘハ玆ニ閣下ニ對シ右保障ヲ與
ヘ申候

本使ヘハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百十五年七月五日

外務大臣 男爵 加藤高明 殿

ルギョール

Monsieur le Baron,

M. Matsuda, Secrétaire du Département Impérial des Affaires Etrangères, m'a demandé, au nom de Votre Excellence, si, en souscrivant au projet de déclaration relative à l'abrogation des juridictions consulaires et des capitulations au Maroc, le Gouvernement de Sa Majesté devait considérer la convention du 19 Août de 1911 actuellement en vigueur entre la France et le Japon comme s'appliquant au Maroc.

J'ai l'honneur de Lui faire connaître qu'aux termes de l'Article 19 de cette Convention, celle-ci n'est rendue applicable aux Colonies, possessions françaises et pays de protectorat que par une Déclaration concertée entre les deux Gouvernements. Il ne fait pas de doute que la déclaration soumise à l'agrément du Gouvernement Impérial par ma lettre du 27 Avril 1914, aura pour effet de mettre en vigueur de plein droit entre le Japon et le Maroc, et réciproquement, la Convention de 1911 et je m'empresse de donner cette assurance à Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

Signé : REGNAULT.

Son Excellence
le Baron KATO
Ministre des Affaires Etrangères.

往翰

以書翰致啓上候陳者佛蘭西國政府ハ同國ト同盟國又ハ中
立國トノ間ニ存スル一切ノ通商條約ノ廢棄ヲ聲明スルコ
トノ決議ノ確定セラレタル旨ヲ通告シ來レリ

右ノ聲明ニ關スル佛蘭西國政府ノ通牒ニ依レハ右條約ハ
大正七年（一九一八年）九月四日ヨリ起算シ十二月ノ豫告期間
ヲ經過シタル後ニ於テ廢棄セラルヘキモノニシテ其ノ效力
ヲ有スル期間ハ右期間ノ滿了ヲ以テ終了スヘキモノナル
コトヲ了知セリ

右ノ次第ニ付テハ佛蘭西國政府ハ本邦ニ於ケル佛國臣民
及保護ノ下ニ在ル人民ニ對シ從來享有シタル特權ヲ繼續
シテ享有セシムルノ意嚮ヲ有スルヤ否ヤ承知致度旨申越
相成候

大正四年十月十日

外務大臣 男爵 加藤高明

佛蘭西國特命全權大使 ルギョール閣下

(Référence.)

NOTE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT LA DENONCIATION DE TOUTES LES CLAUSES A 12 MOIS DE LA CONVENTION.

Datée à Tokio, le 4 Septembre 1918.

Tokio, le 4 Septembre 1918.

Monsieur le Baron,

Le Gouvernement français a pris la décision de dénoncer toutes les conventions commerciales qui le lient

項ハ本國政府ノ單獨行爲ニ依リ廢棄ノ聲明ヲ爲スコトヲ得ス候　　日本國ニ對シテハ然ラス千九百十一年八月十九日ノ條約ハ十年間ノモノニ候

ヘハ來ル九月十日ヲ起算シ失效スル樣廢棄ノ聲明ヲ爲スヘキ旨閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ右問題ヲ閣下ノ好意的審議ニ付シ至急ノ回答頃度候

本使ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候

千九百十八年九月四日

駐箚全權大使　エム、ドランネー

外務大臣　男爵後藤新平閣下

---

aux pays alliés ou neutres, et ces dénonciations seront faites de façon à produire leur effet normal le 10 septembre 1919.

Cette mesure a pour but de laisser les mains libres à la France au moment des négociations du traité de paix et de la mettre dans une attitude favorable vis-à-vis des pays ennemis qui ne manqueront pas de réclamer après la guerre un régime semblable à celui adopté vis-à-vis des autres nations. Ce n'est donc ni un sentiment de méfiance ni le désir de se replier sur lui-même qui a dicté à mon Gouvernement la résolution qu'il vient d'adopter. Il m'a prié d'insister sur ce point auprès de Votre Excellence. D'ailleurs il a l'intention de proroger successivement l'état de choses existant jusqu'au moment où les circonstances permettront la conclusion de nouvelles conventions.

La plupart des accords signés par la France avec les pays étrangers peuvent être facilement dénoncés après un délai de préavis qui est au maximum de 12 mois.

Il n'en va pas de même vis-à-vis du Japon. La convention du 19 août 1911 a été faite pour 10 ans et ne saurait être dénoncée par acte unilatéral du Gouvernement français, sauf toutefois le protocole annexé et certains articles de la convention, dont la dénonciation exige un préavis de 5 ou 12 mois. D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que toutes les clauses à 12 mois sont dénoncées à compter du 10 septembre prochain.

Mais, de façon à ce que mon Gouvernement puisse traiter la convention franco-japonaise de 1911 de la même manière que la généralité de ses accords commerciaux, il faudrait que le Gouvernement impérial, se pénétrant des raisons impérieuses et d'intérêt général qui ont déterminé l'attitude de la France,acceptât de la considérer comme dénonçable dans son ensemble le 10 septembre prochain.

Je soumets cette question au bienveillant examen de Votre Excellence et Lui serais reconnaissant d'une prompte réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

M. Delanney.

Son Excellence M. le Baron Goto,
Ministre Impérial des Affaires Etrangères.

第五條、第六條、第七條及第十七條並附屬議定書ノ廢棄ニ關スル佛蘭西國政府ノ聲明

大正八年(一九一九年)四月九日東京ニ於テ

(參考)

(*Référence.*)

NOTE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT LA DÉNONCIATION DES ARTICLES 5, 6, 7, 17 ET DU PROTOCOLE ANNEXÉ.

Datée à Tokio, le 9 Avril 1919.

Tokio, le 9 Avril 1919.

Monsieur le Vicomte,

Me référant à ma lettre du 24 mars dernier (N° 20) et en raison de l'échéance du délai fixé par le Gouvernement Français, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je suis chargé de dénoncer au Gouvernement Impérial Japonais non seulement l'Article 5 de la convention de commerce et de navigation conclue entre le Japon et la France, mais encore, suivant les termes du Protocole annexé, qui est lui-même dénoncé, les articles 6, 7 et 17 de la dite convention. Cette dénonciation, aux termes dudit Protocole annexé, prendra effet le 10 septembre prochain.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de ladite notification.

Veuillez agréer, Monsieur le Vicomte, les assurances de ma très haute considération.

EDMOND BAPSTE.

Monsieur le Vicomte UCHIDA,
Ministre Impérial des Affaires Etrangères.
etc., etc., etc.

第五條、第六條、第七條及第十七條並附屬議定書ノ有效期間延長ニ關スル暫定取極

大正八年(一九一九年)九月一九日東京ニ於テ
大正八年(一九一九年)九月二〇日署名

佛蘭西國大使ヨリ外務大臣宛來翰

MODUS VIVENDI CONCERNANT LA PROROGATION DESDITS ARTICLES ET DU PROTOCOLE ANNEXE.

Daté à Tokio, le 19 Septembre 1919.
Publié le 20 Septembre 1919.

Tokio, le 19 Septembre 1919.

Monsieur le Vicomte,

D'après les ordres que je viens de recevoir, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence, la proposition suivante, au nom du Gouvernement de la République Française :

日本政府ノ同意

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以本大臣ヘ閣下ニ對シ千九百十一年八月十九日附日佛通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條竝同條約附屬議定書ヘ千九百十九年九月十日迄效力ヲ存續シ而シテ同日以後前記諸條及附屬議定書ヘ三月毎ニ暗默ニ更新セラレタルモノト看做ス但シ之ニ代ルヘキ他ノ協定ノ締結セラルルカ又ヘ兩締約國ノ一方カ本件更新ヲ次期三月ノ期間經過以後停止セシムル旨聲明シタル場合ヘ此ノ限ニ在ラス

本使ヘ貴國政府ニ於テ本件暫定取極締結方ニ同意セラルヘキヤ否ヤニ付成ルヘク速ニ貴答ニ接シ度致希望候

右申進旁本使ヘ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十九年九月十九日

パ ス ト

外務大臣子爵内田康哉閣下

外務大臣ヨリ佛蘭西國大使宛往翰

帝國政府ニ於テハ左記佛蘭西共和國政府ノ提議ニ同意ヲ表スル旨通告スルノ光榮ヲ有シ候

千九百十一年八月十九日附日佛通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條竝同條約附屬議定書ヘ千九百十九年九月十日迄效力ヲ存續シ而シテ同日以後前記諸條及附屬議定書ヘ三月毎ニ暗默ニ更新セラレタルモノト看做ス但シ之ニ代ルヘキ他ノ協定ノ締結セラルルカ又ヘ兩締約國ノ一方カ本件更新ヲ次期三月ノ期間經過以後停止セシムル旨聲明シタル場合ヘ此ノ限ニ在ラス

具右申進旁本大臣ヘ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬

大正八年九月十九日

内田康哉

佛蘭西共和國特命全權大使パスト閣下

"Les articles 5, 6, 7 et 17 de la Convention de Commerce et de Navigation du 19 Août 1911 entre la France et le Japon, ainsi que le Protocole annexé à la même Convention sont maintenus en vigueur jusqu'au 10 Septembre 1919, et à partir de cette date ils se trouveront tacitement renouvelés de trois mois en trois mois, jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par d'autres textes ou que l'une des deux Parties Contractantes ait déclaré arrêter cette prorogation à l'échéance du prochain délai trimestriel."

Je saurai gré à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, aussitôt que possible si le Gouvernement Impérial du Japon consent à la conclusion de cet Accord commercial provisoire.

Veuillez agréer, Monsieur le Vicomte, les assurances de ma très haute considération.

Signé : EDMOND BAPSTE.

Son Excellence
Monsieur le Vicomte UCHIDA,
Ministre des Affaires Etrangères.

Tokio, le 19 Septembre 1919.

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à Sa Note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial du Japon est d'accord avec le Gouvernement de la République Française sur la proposition suivante :

"Les articles 5, 6, 7 et 17 de la Convention de Commerce et de Navigation du 19 Août 1911 entre le Japon et la France, ainsi que le protocole annexé à la même Convention sont maintenus en vigueur jusqu'au 10 Septembre 1919, et à partir de cette date ils se trouveront tacitement renouvelés de trois mois en trois mois, jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par d'autres textes ou que l'une des deux Parties Contractantes ait déclaré arrêter cette prorogation à l'échéance du prochain délai trimestriel."

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Y. UCHIDA.

Son Excellence
Monsieur EDMOND BAPSTE,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire de la République Française.

摩洛哥國ニ於ケル經濟上ノ均等ニ關スル往復文書

來翰

大正二年（一九一三年）一月十二日東京ニ於テ

佛蘭西國大使ヨリ外務大臣宛來翰

大正二年（一九一三年）一月十二日東京ニ於テ

以書柬致啓上候陳者本國政府ノ訓令ニ依リ別紙千九百十二年三月三十日「フェズ」ニ於テ佛蘭西共和國政府及摩洛哥國「君主」間ニ調印セラレタル條約ノ全文並ニ及御參考ニ供スル爲メ本書ニ附添候

貴國政府ニ於テ本條約ニ御贊同相成候ヘハ共和國政府ハ貴國政府ノ幸福トスル所ト存候

本條約第六條ニ依リ佛蘭西國ノ外交官及領事官ハ外國ニ於ケル摩洛哥國ノ臣民及利益ノ代表及保護ニ任スヘキコトハ閣下ノ御注意相成候コトト存候但該規定ニ對シテハ左ノ如キ制限有之候

千九百十二年十一月二十七日佛西間ニ締結セラレタル條約第二十二條ノ規定ハ左ノ如キ同樣ノ規定ヲ有スル摩洛哥國臣民ハ「西班牙國ノ勢力範圍內ニ本籍ヲ有スル摩洛哥國臣民ハ外國ニ於テハ西班牙國ノ外交官及領事官ノ保護下ニ置カルヘシ」

右申進旁本使ハ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表候　敬具

千九百十三年一月十二日

オーギュスト、ジェラール

內閣總理大臣兼外務大臣公爵桂太郎閣下

（參考）

佛蘭西國及摩洛哥國間保護條約

明治四五年（一九一二年）三月三〇日フェズニ於テ署名

佛蘭西共和國政府及「シェリッフ」陛下ノ政府ハ國內ノ秩序及一般的安寧ヲ基礎トシ摩洛哥國ノ改革ヲ遂行セシメ且其ノ經濟的發展ヲ確保スヘキ整頓シタル制度ヲ同國ニ樹立セムコトヲ欲シ左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT L'ÉGALITÉ ÉCONOMIQUE AU MAROC ENTRE LES NATIONS.

Datées à Tokio, le 12 Janvier-le 12 Mars 1913.

Note.

Tokio, le 12 Janvier 1913.

Prince,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de remettre sous ce pli à Votre Excellence le texte du traité qui a été signé à Fez le 30 Mars 1912 entre le Gouvernement de la République Française et le Sultan du Maroc.

Le Gouvernement de la République serait heureux que le Gouvernement Impérial voulût bien donner son adhésion à cet acte.

Votre Excellence remarquera qu'en vertu de l'article 4 du traité "les agents diplomatiques et consulaires de la France sont chargés de la représentation et de la protection des sujets et intérêts marocains à l'étranger". Une restriction est toutefois apportée à cette disposition par l'article 22 du traité qui a été conclu le 27 Novembre 1912 entre la France et l'Espagne. Le dit article 22 est ainsi conçu; "Les sujets marocains originaires de la zône d'influence espagnole seront placés à l'étranger sous le protection des agents diplomatiques et consulaires de l'Espagne.

Veuillez agréer, Prince, les assurances de ma très haute considération.

Signé : A. GÉRARD.

Son Excellence
le Prince KATSURA,
Président du Conseil
Ministre Impérial des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc..

(*Référence.*)

TRAITE DE PROTECTORAT FRANCO-MAROCAIN.

Signé à Fez, le 30 Mars 1912.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sa Majesté chérifienne, soucieux d'établir au Maroc un régime régulier, fondé sur l'ordre intérieur et la sécurité générale, qui permette l'introduction des réformes et assure le développement économique du pays, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

軍事的占領	佛蘭西國政府カ「マグゼン」ニ對シテ豫告ヲ爲シタル後商業取引ノ秩序及安寧ヲ維持シ竝摩洛哥國ノ水陸一切ノ警察行爲ヲ施行スル爲必要ナリト考察スル該國領土ノ軍事的占領ヲ行フコトハ「サルタン」陸下ニ於テ今日ヨリ之ヲ諾ス	
第三條		
市「タンジエ」	決定スヘキ特性ヲ維持スヘシ 「タンジエ」市ハ其ノ既ニ認メラレ且因テ以テ其ノ市制ヲ	
第二條		
佛西間ノ協議	領有地ニ於テ有スル利益ニ關シ同國政府ト協議スヘシ	佛蘭西國政府ハ西班牙國政府ノ地理的位置及摩洛哥國沿岸
立新制度ノ設	スヘシ 且改正シタル「シェリッフ」國「マグセン」ノ組織ヲ許容	佛蘭西共和國政府及「サルタン」陸下ハ佛蘭西國政府カ摩
許容事項	國ニ設立スルコトニ同意ス 々教遵奉及宗教的制度特ニ「ハブース」制度ノ施行ヲ保護 本制度ハ「サルタン」ノ宗教的地位尊嚴及傳來的威信竝ニ	洛哥國領土内ニ施行スル必要アリト考察スル行政司法學 校財政竝軍事ニ關スル改革ヲ遂行セシムヘキ新制度ヲ同學

鑑ノ權限	摩洛哥國ニ於ケル共和國一切ノ權限ヲ委任セラレ且本條	
第五條		
スル手續ニ關	官憲ニ於テ之ヲ公布スヘシ新法規及現行法規ノ改正ニ付	
新制度ニ	キ「シェリッフ」陸下若ハ陸下ヨリ權限ヲ委任セラルヘキ	新保護制度ノ必要トスル處置ハ佛蘭西國政府ノ提議ニ基
第四條		
ルヲ王擁助ニ對ス	儲嗣及其ノ相續者ニ對シテモ亦同一ノ援助ヲ與フヘシ	
	「シェリッフ」陸下ヲ援助スヘキコトヲ約ス	
	シ又ハ其ノ諸州ノ安寧ヲ害スヘキ一切ノ危險ニ對シ終始	共和國政府ハ「シェリッフ」陸下ノ身體若ハ王位ヲ威迫

Le Gouvernement de la République française et Sa Majesté le Sultan sont d'accord pour instituer au Maroc un nouveau régime comportant les réformes administratives, judiciaires, scolaires, économiques, financières et militaires que le Gouvernement français jugera utile d'introduire sur le territoire marocain.

Ce régime sauvegardera la situation religieuse, le respect et le prestige traditionnel du Sultan, l'exercice de la religion musulmane et des institutions religieuses, notamment de celle des habous. Il comportera l'organisation d'un Maghzen chérifien réformé.

Le Gouvernement de la République se concertera avec le Gouvernement espagnol au sujet des intérêts que ce Gouvernement tient de sa position géographique et de ses possessions territoriales sur la côte marocaine.

De même, la ville de Tanger gardera le caractère spécial qui lui a été reconnu et qui déterminera son organisation municipale.

ARTICLE 2.

Sa Majesté le Sultan admet dès maintenant que le Gouvernement français procède, après avoir prévenu le Maghzen, aux occupations militaires du territoire marocain qu'il jugerait nécessaires au maintien de l'ordre et de la sécurité des transactions commerciales et à ce qu'il exerce toute action de police sur terre et dans les eaux marocaines.

ARTICLE 3.

Le Gouvernement de la République prend l'engagement de prêter un constant appui à sa Majesté chérifienne contre tout danger qui menacerait Sa personne ou Son trône ou qui compromettrait la tranquillité de ses Etats. Le même appui sera prêté à l'héritier du trône et à ses successeurs.

ARTICLE 4.

Les mesures que nécessitera le nouveau régime de protectorat seront édictées, sur la proposition du Gouvernement français, par Sa Majesté chérifienne ou par les autorités auxquelles elle en aura délégué le pouvoir. Il en sera de même des règlements nouveaux et des modifications aux règlements existants.

ARTICLE 5.

Le Gouvernement français sera représenté auprès de Sa Majesté chérifienne par un Commissaire résident général, dépositaire de tous les pouvoirs de la République au Maroc, qui veillera à l'exécution du présent accord.

Le Commissaire résident général sera le seul intermédiaire du Sultan auprès des représentants étrangers et dans les rapports que ces représentants entretiennent avec le Gouvernement marocain. Il sera, notamment, chargé de toutes les questions intéressant les étrangers dans l'empire chérifien.

Il aura le pouvoir d'approuver et de promulguer, au nom du Gouvernement français, tous les décrets rendus par Sa Majesté chérifienne.

外國ニ於ケル摩洛哥國ノ利益代表

第六條

佛蘭西國ノ外交官及領事官ハ外國ニ於ケル摩洛哥國ノ臣民及利益ノ代表及保護ニ任ス

「サルタン」陛下ハ豫メ佛蘭西國政府ノ同意ヲ得スシテ國際的性質ヲ有スル何等ノ行爲ヲ決行セサルコトヲ約ス

財政ニ關スル事項

第七條

佛蘭西共和國政府及「シェリッフ」陛下ノ政府ハ摩洛哥國ノ公債證書所持人ニ許與セラレタル權利ヲ尊重シ「シェリッフ」國國庫ノ締結シタル契約ヲ保障シ且同帝國ノ歳入ヲ規則正シク取立テ得ヘキ財政改革ノ基礎ヲ協議決定スヘキコトヲ留保ス

公私債ノ發行及讓與ノ禁止

第八條

「シェリッフ」陛下ハ佛蘭西國政府ノ許可ナクシテ將來直接若ハ間接ニ一切ノ公債若ハ私債ヲ締結シ又ハ如何ナル形式ヲ以テスルモ一切ノ讓與ヲナスコトヲ禁止セラル

批准

第九條

本條約ハ佛蘭西共和國政府ノ批准ヲ要ス批准書ハ成ルヘク速ニ「サルタン」陛下ニ交付スヘシ

ARTICLE 6.

Les agents diplomatiques et consulaires de la France seront chargés de la représentation et de la protection des sujets et des intérêts marocains à l'étranger.

Sa Majesté le Sultan s'engage à ne conclure aucun acte ayant un caractère international sans l'assentiment préalable du Gouvernement de la République française.

ARTICLE 7.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sa Majesté chérifienne se réservent de fixer d'un commun accord les bases d'une réorganisation financière qui, en respectant les droits conférés aux porteurs des titres des emprunts publics marocains, permette de garantir les engagements du Trésor chérifien et de percevoir régulièrement les revenus de l'Empire.

ARTICLE 8.

Sa Majesté chérifienne s'interdit de contracter à l'avenir, directement ou indirectement, aucun emprunt public ou privé et d'accorder, sous une forme quelconque, aucune concession sans l'autorisation du Gouvernement français.

ARTICLE 9.

La présente convention sera soumise à la ratification du Gouvernement de la République française et l'instrument de ladite ratification sera remis à Sa Majesté le

右證據トシテ下名ハ本書ヲ作成シ之ニ調印ス

千九百十二年三月三十日（回教曆ラビア月十一日）「フェズ」ニ於テ本書ヲ作ル

ルノール

ムーライアブト、エル、ハフッド

外務大臣ヨリ佛蘭西國大使宛往翰

大正二年（一九一三年）一月二七日東京ニ於テ

以書柬致啓上候陳者貴國政府ト摩洛哥國王トノ間ニ客年三月三十日ヲ以テ「フェズ」ニ於テ調印セラレタル條約ニ關シ帝國政府ノ承認ヲ得ラレ度旨竝ニ右條約第六條ノ佛國外交官及領事官ハ外國ニ於ケル摩洛哥國ノ臣民及利益ノ代表及保護ノ任ニ當ルトノ規定ハ客年十一月廿七日佛西兩國間ニ締結セラレタル條約第二十二條西班牙國ノ勢力範圍ニ屬スル摩洛哥國ノ臣民ハ外國ニ於テハ西班牙國外交官及領事官ノ保護ノ下ニ置カルヘシトノ規定ニ依リテ制限セラルルコトト相成候旨貴國政府ノ命ニ依リ前記

Sultan dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Fez, le 30 mars 1912 (11 rabiah 1330).

(L. S.) Signé : REGNAULT.

(L. S.) Signé : MOULAY-ABD-EL-HAFID.

佛摩條約文相添ヘ本月十二日附第八號貴柬ヲ以テ御申越ノ趣致敬承候帝國政府ノ關スル限ニ於テハ右佛摩條約ノ規定ニ關シ何等異存無之摩洛哥國ニ於テ帝國ノ臣民及通商カ最惠國待遇ヲ與ヘラルヘキコトハ佛國政府及ヒ該條約第五條ニ依リ特ニ外國人關係ノ一切ノ事件ヲ擔任スヘキ統監ノ必ス顧念セラルル所ト確信致候右囘答旁本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

大正二年一月二十七日

外務大臣　公爵　桂　太　郎

佛蘭西共和國特命全權大使

オーギュスト、ジェラール閣下

來翰

佛蘭西國大使ヨリ外務大臣宛來翰

大正二年（一九一三年）三月二日東京ニ於テ

以書柬致啓上候陳者本年一月十二日附拙柬第八號ニ對シ帝國政府ヘ其ノ關スル限ニ於テ千九百十二年三月三十日「フェズ」ニ於テ佛國政府ト摩洛哥國「サルタン」ノ間ニ締結セラレタル條約就中（外國ニ於テ西班牙國ノ外交官及領事官ノ保護ノ下ニ置カルヘキ同國ノ勢力範圍内ニ本籍ヲ有スル摩洛哥國臣民ヲ除キ）佛蘭西國ノ外交官及領事官ヘ外國ニ於ケル摩洛哥國ノ臣民及利益ノ代表及保護ニ任スト規定シアル該條約第六條ニ承認ヲ與ヘラレタル旨同月二十七日附ヲ以テ桂公爵閣下ヨリ御問答之趣閣悉致候

右御回答ノ趣早速本國外務大臣ニ移牒致置候處今般同大臣ヨリ千九百十二年三月三十日ノ條約ニ承認ヲ與ヘラレタル帝國政府ノ厚意ニ對シ誠實ナル謝意ヲ表明スヘキ旨ヲ以テ桂公爵閣下ヨリ御問答之趣閣悉致候ニ於ケル日本國ノ臣民及通商ヲシテ最惠國待遇ヲ享有セシムルコトアルヘキ御希望ヲ達ヘラレ候處此點ニ關シ本使ニ訓令有之候ヘトモ貴國モ亦他ノ諸國ト同樣摩洛哥ルヘキ旨ヲ表明スヘキ旨ヲ以テ桂公爵閣下ヨリ御問答之趣閣悉致候ニ於ケル日本國ノ臣民及通商ヲシテ最惠國待遇ヲ享有セシムル儀ニハ有之候ヘトモ貴國モ亦他ノ諸國ト同樣摩洛哥國ニ於テ單ニ經濟上ノ利益ノミヲ獨逸帝國政府ヘ摩洛哥國ニ於テ單ニ經濟上ノ利益ノミヲ均等ニ關スル條款ニ均霑スヘキ儀ヲ閣下ニ通告スヘキ樣本國政府ヨリ委任ヲ受ケ候

右申進旁本使ヘ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百十二年三月十二日

オーギュスト、ジェラール

外務大臣　男爵牧野伸顯閣下

Tokio, le 12 Mars 1913.

Monsieur le Baron,

S. Exc. le Prince Katsura, en répondant le 27 Janvier de cette année à ma Note du 12 du même mois (No. 8), a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Impérial donnait, en ce qui le concerne, son adhésion au traité signé à Fez le 30 Mars 1912 entre le Gouvernement de la République et le Sultan du Maroc, et notamment à l'article 6 de ce traité, aux termes duquel "les agents diplomatiques et consulaires de la France sont chargés de la représentation et de la protection des sujets et des intérêts marocains à l'étranger", sauf des sujets marocains originaires de la zône d'influence espagnole qui sont, à l'étranger, placés sous la protection des agents diplomatiques et consulaires de l'Espagne.

Le Ministre des Affaires Etrangères de la République, à qui je n'avais pas manqué de communiquer la réponse de S. Exc. le Prince Katsura, m'a prié d'exprimer au Gouvernement Impérial ses sincères remerciements pour l'adhésion ainsi donnée au traité du 30 Mars 1912.

S. Exc. le Prince Katsura exprimait, dans la lettre précitée du 27 Janvier, le voeu que les sujets et le commerce japonais au Maroc fussent éventuellement appelés à bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée.—Je suis, à ce sujet, autorisé à faire savoir à Votre Excellence que, bien que le Gouvernement marocain ne puisse être lié qu'à l'égard des Puissances avec lesquelles il a conclu des conventions, le Japon, comme les autres Etats, bénéficiera de la clause relative à l'égalité économique inscrite dans les traités relatifs au Maroc, et notamment dans l'article 1er du traité conclu le 4 Novembre 1911 entre la France et l'Allemagne./.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

Signé : A. GÉRARD.

Son Excellence
Monsieur le Baron MAKINO
Ministre des Affaires Etrangères
&c., &., &c..

(*Référence.*)

CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE RELATIVE AU MAROC.

Signée à Berlin, le 4 Novembre 1911.

ARTICLE 1.

Le Gouvernement Impérial allemand déclare que,

（參考）

摩洛哥ニ關スル佛獨條約

明治四十四年（一九一一年）十一月四日伯林ニ於テ署名

第一條

獨逸帝國政府ハ摩洛哥國ニ於テ單ニ經濟上ノ利益ノミヲ

附ニ濟ラザル點ニ關スル諸條約特ニ千九百十一年十一月四日獨佛兩國間ニ締結セラレタル條約第一條ニ記載セラレタル經濟上ノ均等ニ關スル條款ニ均霑スヘキ儀ヲ閣下ニ通告スヘキ樣本國政府ヨリ委任ヲ受ケ候

右申進旁本使ヘ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百十二年三月十二日

オーギュスト、ジェラール

外務大臣　男爵牧野伸顯閣下

由緒上ノ自由

等霑上ノ均

目的トスルカ故ニ摩洛哥國ノ良政ヲ行フ爲ニ必要ナル行政、司法、經濟、財政及軍事上ノ一切ノ改良ヲ爲スコトヲ付豈ニ該改良ノ爲必要ナル新法規ノ制定及既存法規ノ修正ニ付同國政府ヲ幇助スル佛蘭西國ノ行爲ヲ妨礙セサルヘシ因テ獨逸帝國政府ハ佛蘭西國政府カ摩洛哥國政府ト協議ノ上實行ノ必要アリト認ムヘキ改革、監督及財政上ノ保障ニ關スル措置ニ同意ヲ表スル但シ佛國ノ行爲カ摩洛哥國ノ各國民間ノ經濟上ノ均等ヲ保持スヘキコトヲ留保ス

佛蘭西國カ其ノ監督及保護ヲ精密ニシ且之ヲ擴張セントスル場合ニ於テ獨逸帝國政府ハ佛蘭西國ノ完全ナル自由行動ヲ承認シ之ニ對シ何等妨礙ヲ爲ササルヘシ但シ從來ノ諸條約ニ規定セル商業上ノ自由カ維持セラルヘキコトヲ留保ス

「アルジェシラス」條約中ニ規定シアル摩洛哥國銀行ノ權利及行爲ニハ何等妨礙ヲ爲ササルヘシ。

原産地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文

佛蘭西國大使ヨリ外務大臣宛來翰

大正二年八月一九日
大正二年一〇月一〇日 東京ニ於テ

以書柬啓上候陳者千九百十四年一月一日以降相互ノ條件ヲ以テ日本國ニ駐在スル佛國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ微スルコトナク佛國ヘ輸出スル日本國製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給、査證及公認セシムヘキ旨日本帝國政府ニ保證スヘキ訓令ヲ佛蘭西共和國政府ヨリ接手シタルコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候就テハ右保證ノ爲同期日以後佛國ニ駐在スル日本國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ微スルコトナク日本國ヘ輸出スル佛國ノ製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給、査證及公認セシムヘキ旨閣下ヨリ本使ニ與ヘラレ候樣希望致候右申進旁本使ヘ玆ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

NOTES ECHANGÉES CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES FRAIS DE CERTIFICATS D'ORIGINE.

Datées à Tokio, le 4 Octobre 1913.
Publiées le 10 Octobre 1913.

Tokio, le 4 Octobre 1913.

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement de la République Française à donner au Gouvernement Impérial du Japon l'assurance que les autorités consulaires françaises résidant au Japon seront invitées, à partir du 1er Janvier 1914, à délivrer, viser et légaliser sans frais ni taxes consulaires, et à titre de réciprocité, les certificats d'origine se rapportant aux produits japonais exportés en France.

En échange de cette assurance, je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire tenir une déclaration analogue constatant que les autorités consulaires japonaises résidant en France seront invitées, à partir de la même date, à délivrer, viser et légaliser, sans frais ni taxes consulaires, et à titre de réciprocité, les certificats d'origine se rapportant aux produits

Il est entendu qu'il ne sera porté aucune entrave aux droits et actions de la Banque d'Etat du Maroc, tels qu'ils sont définis par l'Acte d'Algésiras.

ne poursuivant au Maroc que des intérêts économiques, il n'entravera pas l'action de la France en vue de prêter son assistance au Gouvernement marocain pour l'introduction de toutes les réformes administratives, judiciaires, économiques, financières et militaires dont il a besoin pour le bon Gouvernement de l'Empire, comme aussi pour tous les règlements nouveaux et les modifications aux règlements existants que ces réformes comportent. En conséquence, il donne son adhésion aux mesures de réorganisation, de contrôle et de garantie financière que, après accord avec le Gouvernement marocain, le Gouvernement français croira devoir prendre à cet effet, sous la réserve que l'action de la France sauvegardera au Maroc l'égalité économique entre les nations.

Au cas où la France serait amenée à préciser et à étendre son contrôle et sa protection, le Gouvernement Impérial allemand reconnaissant pleine liberté d'action à la France, et sous la réserve que la liberté commerciale, prévue par les traités antérieurs, sera maintenue, n'y apportera aucun obstacle.

往翰

千九百十三年十月四日

東京駐劄
佛蘭西共和國特命全權大使オーギュスト、ジェラール

外務大臣男爵牧野伸顯閣下

以書柬致啓上候陳者千九百十四年一月一日以後相互ノ條件ヲ以テ日本國ニ駐在スル佛國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ徴スルコトナク佛國ヘ輸出スル日本國製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給シ及公認セシムヘキ旨帝國政府ニ向ツテ保證ヲナスノ訓令ニ接セラレタル趣本日附貴柬ヲ以テ御通知相成度敬具候

外務大臣ヨリ佛蘭西國大使宛往翰

大正二年十月四日

外務大臣 男爵牧野伸顯

佛蘭西共和國特命全權大使オーギュスト、ジェラール閣下

本大臣ハ右閣下ノ聲明ヲ領シ同期日以後相互ノ條件ヲ以テ佛國ニ駐在スル日本國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ徴スルコトナク日本國ヘ輸出スル佛國製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給シ及公認セシムヘキ旨玆ニ佛國政府ニ向ツテ保證ヲナスノ光榮ヲ有シ候右申進旁本大臣ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候敬具

français exportés au Japon.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

A. GÉRARD.

Son Excellence
le Baron MAKINO,
Ministre Impérial des
Affaires Étrangères,
etc., etc., etc.

Tokio, le 4 Octobre 1913.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'Elle a été autorisée par le Gouvernement de la République Française à donner au Gouvernement Impérial du Japon l'assurance que les autorités consulaires françaises résidant au Japon seront invitées, à partir du 1er Janvier 1914, à délivrer, viser, et légaliser sans frais, ni taxes consulaires et à titre de réciprocité les certificats d'origine se rapportant aux produits japonais exportés en France.

En prenant acte de cette déclaration, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement Impérial du Japon à donner au Gouvernement de la République Française l'assurance que les autorités consulaires japonaises résidant en France seront invitées, à partir de la même date, à délivrer, viser, et légaliser sans frais, ni taxes consulaires et à titre de réciprocité les certificats d'origine se rapportant aux produits français exportés en France.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé): Baron N. MAKINO.

Son Excellence
Monsieur A. GÉRARD,
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France.

摩洛哥國佛領地帶ニ於テ領事裁判權ヲ撤廢シ日佛間ニ存スル條約ヲ適用スル件ニ關スル宣言

DÉCLARATION CONCERNANT L'ABOLITION DE LA JURIDICTION CONSULAIRE ET L'APPLICATION DE LA CONVENTION FRANCO-JAPONAISE DANS LA ZONE FRANÇAISE AU MAROC.

日佛兩國間ニ行ハルル條約及約定ヘ其ノ性質ノ何タルヲ問ハス反對ノ條款ナキ限リ當然摩洛哥國佛蘭西地帶ニ適用セラルヘシ ノ領事裁判權ノ撤廢ニ關スル宣言ノ適用ニ關スル日佛議定書

本宣言ハ調印ノ日ヨリ十日ヲ經テ其ノ效力ヲ生ス

大正四年七月十四日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

日本國外務大臣 加藤高明

保護領佛蘭西裁判所ニ依リテ外國人ニ供與セラレタル司法上平等ノ保障ニ鑑ミ日本國政府ヘ今後摩洛哥國佛蘭西地帶ニ於ケル日本國ノ領事官、臣民及建設物ノ爲ニ領事裁判制度ヨリ生スル一切ノ權利及特權ヲ要求スルコトナカルヘシ

宣言書

下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ左記ノ宣言ヲ協定セリ

大正四年(一九一五年)七月一四日東京ニ於テ署名
大正四年(一九一五年)七月一六日告示

Signée à Tokio, le 14 Juillet 1915.
Publiée le 16 Juillet 1915.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Prenant en considération les garanties d'égalité juridique, offertes aux étrangers par les tribunaux français du Protectorat, le Gouvernement Japonais renonce à réclamer pour ses Consuls, ses ressortissants et ses établissements dans la zone française de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations.

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la France et le Japon s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone française de l'Empire chérifien.

La présente déclaration produira effet dans les dix jours de sa date.

Fait en double, à Tokio, le 14 Juillet 1915.

TAKAAKI KATO,
Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

REGNAULT,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République française près Sa Majesté l'Empereur du Japon.

往翰

日本國政府ハ外國人入國手續ニ關スル千九百十八年一月二十四日ノ內務省令ヲ千九百二十四年四月一日ノ省令ヲ以テ修正シタリ

大正七年ノ省令ハ外國人民ハ旅券又ハ國籍證明書ヲ携行スルコトナク日本國ニ入國シ得ルモ其ノ所屬國カ日本國臣民ニ對シ右書類ノ對等免除ノ許與ヲ條件トスルコトヲ規定セリ

新省令ハ外國人民ニ對シ其ノ旅券又ハ其ノ國籍證書ノ查

帝國大使館ヨリ佛國外務省宛口上書

大正十三年(一九二四年)一〇月二七日「パリ」ニ於テ

日本國駐劄佛蘭西國特命全權大使
ルギョール

NOTES-VERBALES RELATIVES A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LE JAPON ET LA FRANCE.

Datées à Paris, le 18 Juillet-le 9 Octobre 1924.

Le Gouvernement du Japon vient de modifier, par arrêté du Ministre de l'Intérieur en date du 1er avril 1924, l'arrêté du 24 janvier 1918 concernant la formalité de l'entrée des étrangers au Japon.

Aux termes de l'arrêté de 1918, il est prévu que les ressortissants étrangers peuvent entrer au Japon sans être munis de passeport ou de certificat de nationalité à condition que le pays auquel ils appartiennent accorde aux sujets japonais la même dispense des pièces susdites.

Le nouvel arrêté vient d'y ajouter qu'il est de

證ニ拘束セラルルコトナク日本國ヘノ入國ヲ許容スルモ其ノ所屬國ガ日本國臣民ニ對シ同國ヘノ入國ニ關シ査證手續ノ對等免除ノ許與ヲ條件トスルコトヲ併セテ規定セリ

日本國大使館ハ外務省ニ對シ右申進ヲ爲スニ當リ本件免除ニ關スル往復文書ハ千九百二十二年中東京ニ於テ佛蘭西國大使閣下ノ發議ニ基キ外務省ト同大使閣下トノ間ニ交換セラレタル處佛蘭西國政府ニ於テハ前記文書査證手續相互廢止ニ關スル處置ヲ最近ノ機會ニ採ラルヘキヤ否ノ通知方ヲ同外務省ニ依頼スルノ光榮ヲ有ス

千九百二十四年七月十八日巴里ニ於テ

來翰

佛國外務省ヨリ帝國大使館宛口上書

佛蘭西國外務省ハ七月十八日附日本國大使館口上書ニ對スル回答トシテ佛蘭西國政府ガ日本國及佛蘭西國(「アルジェリア」ヲ含ム)間ノ關係ニ於テ査證義務免除ニ同意ス

même loisible aux ressortissants étrangers d'entrer au Japon sans être astreints au visa de leur passeport ou de leur certificat de nationalité, à condition toutefois que le pays auquel ils appartiennent accorde aux sujets japonais la même dispense de formalité du visa à leur entrée sur le territoire dudit pays.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères, l'Ambassade du Japon à Paris a l'honneur de le prier de vouloir bien lui faire savoir si le Gouvernement Français serait disposé à prendre des mesures à brève échéance tendant réciproquement à mettre fin à la formalité du visa des pièces mentionnées ci-dessus, étant donné d'ailleurs que des correspondances, dans le sens de cette suppression, ont été échangées à Tokio au cours de l'année 1922, entre le Ministère des Affaires Etrangères et S. E. M. l'Ambassadeur de France au Japon, sur l'initiative de ce dernier./.

Paris, le 18 juillet 1924.

Ministère des Affaires Etrangères
Paris.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade du Japon, en réponse à sa note du 18 juillet, que le Gouvernement français est disposé à supprimer l'obligation du visa dans les

ルコトヲ同大使館ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

新制度ハ來ル十月一日ヨリ實施セラルヘキモノトス

千九百二十四年八月二十日巴里ニ於テ

往翰

帝國大使館ヨリ佛蘭西國外務省宛口上書

日本國大使館ハ日本國及佛蘭西國(「アルジェリア」ヲ含ム)間ノ關係ニ於テ旅券査證義務免除ニ關スル八月二十日附佛蘭西國外務省ノ口上書ヲ受領シ帝國政府ニ於テハ新制度ガ來ル十月一日ヨリ實施セラルルコトニ對シ異議ナク日本國地方官憲ガ右ニ關シ必要ナル訓令ヲ受ケタルコトヲ同外務省ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

帝國大使館ハ其ノ結果トシテ佛蘭西國外務省ニ對シ同計畫ノ實施ヲ確實ナラシムル爲佛蘭西共和國政府側ニ於テモ同樣ノ處置ヲ採ラレタルヤ否ヲ承知致度シ

千九百二十四年九月十五日巴里ニ於テ

relations entre le Japon et la France continentale, y compris l'Algérie.

Le nouveau régime pourra entrer en vigueur le 1er octobre prochain./.

Paris, le 20 août 1924.

Ambassade du Japon
à Paris.

En accusant réception au Ministère des Affaires Etrangères de la note du 20 août dernier concernant la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre le Japon et la France continentale, y compris l'Algérie, l'Ambassade du Japon à Paris a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement Impérial n'élève pas d'objection à ce que le nouveau régime entre en vigueur à partir du 1er octobre prochain et que, pour ce faire, les autorités locales du Japon sont déjà munies des instructions nécessaires à l'effet d'y procéder.

L'Ambassade Impériale serait par conséquent très reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères de vouloir bien lui faire savoir si les mêmes mesures sont prises de la part du Gouvernement de la République Française pour en assurer l'exécution à la date projetée.

Paris, le 15 septembre 1924.

Ministère des Affaires Etrangères
Paris.

往翰

佛國外務省ヨリ帝國大使館宛口上書

千九百二十四年九月二十四日巴里ニ於テ

同大使館ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

今般當該官憲ニ對シ訓令ヲ發シタルコトヲ

内務大臣ヘ新制度ガ來ル十月一日ヨリ實施セラルル旨答トシテ

千九百二十四年九月二十四日附日本帝國大使館ノ口上書

積ノ廢止ニ關スル本月十五日附日本國及佛蘭西國間ノ關係ニ於ケル旅券査證手

外務省ヘ

帝國大使館ヨリ佛國外務省宛口上書

日本國大使館ヘ旅券査證廢止ニ關スル日佛兩國政府間ノ

取極實施ニ際シ日本國臣民ガ佛蘭西國ヨリ出國スルニハ

外務省、警視廳又ハ地方都役所ニ於テ其ノ旅券ノ査證ヲ

其ノ都度必要トスルヤ否ノ通知方ヲ外務省ニ依頼スルノ

光榮ヲ有ス

日本國政府ヘ日本國ヨリ出國スル外國人ニ對シ何等ノ手

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire connaitre à l'Ambassade Impériale du Japon, en réponse à sa note du 15 de ce mois, relative à la suppression de la formalité du visa des passeports dans les relations entre la France et le Japon, que M. le Ministre de l'Intérieur a donné des instructions aux Services compétents pour que le nouveau régime puisse entrer en vigueur à la date du 1er octobre prochain./.

Paris, le 24 septembre 1924.

Ambassade Impériale du Japon
à Paris.

Au moment où l'accord intervenu entre les Gouvernements Français et Japonais concernant la suppression des visas de passeports, entre en vigueur, l'Ambassade du Japon à Paris a l'honneur de prier le Ministère des Affaires Etrangères de vouloir bien lui faire savoir si les ressortissants japonais sont toujours tenus de faire viser leur passeport, soit au Ministère des Affaires Etrangères, soit à la Préfecture de Police, ou à la Sous-Préfecture en province, pour sortir du territoire français.

Le Gouvernement du Japon ne demandant aux

來翰

佛國外務省ヨリ帝國大使館宛口上書

千九百二十四年十月一日巴里ニ於テ

外務省ヘ

千九百二十四年十月一日附日本國大使館ノ口上

書ニ對スル回答トシテ日佛兩政府間ノ取極ノ適用ニ依リ

爾後日本國臣民ヘ佛蘭西國ヨリ出國スルニハ外務省、警

視廳、地方ニ於ケル縣廳及都役所ニ於テ其ノ旅券ノ査證

ヲ必要トセサルコトヲ同大使館ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

千九百二十四年十月九日巴里ニ於テ

積ヲ要求セス日本國大使館ヘ佛蘭西國ニ入國スル日本國

臣民ニ貴重ナル時間ヲ徒費セシメ且其ノ滯在中一般ニ束

縛ヲ與フル右手續全部ノ免除ヲ希望ス

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire connaitre à l'Ambassade du Japon, en réponse à sa note du 1er octobre 1924, que par application de l'accord intervenu entre les Gouvernements japonais et français, les ressortissants japonais ne sont plus tenus désormais de faire viser leurs passeports soit au Ministère des Affaires Etrangères, soit à la Préfecture de Police, soit aux Préfectures et sous-Préfectures en province, pour sortir du territoire français./.

Paris, le 9 octobre 1924.

Ambassade du Japon
à Paris.

（參考）

船舶檢査ニ關スル件

佛蘭西國ニ航行スル日本船舶ノ檢査ニ關スル件

（大正一四年二月一日遞信省令第八六號）

佛蘭西國ニ航行スル日本船舶ノ檢査ニ關スル件左ノ通定ム

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

第一條

佛蘭西國（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム）ニ航行セムトスル日本船舶カ別種檢査證書ノ交付ヲ受ケムトスルトキハ船舶所有者、船舶管理人、船舶借入人又ハ船長ヨリ附錄書式甲ニ依リ管海官廳ニ別種定期檢査ヲ申請スヘシ

前項ノ申請書ニハ船舶檢査手帖ヲ添附スヘシ

別種檢査證書ヲ受有スル船舶ハ其ノ證書ノ有效期間內ト雖繰上ケ別種定期檢査ヲ申請スルコトヲ得

第二條

前條ノ申請アリタルトキハ管海官廳ハ檢査官吏ヲシテ當該船舶ヲ檢査セシメ第三條及第四條ノ規定ニ適合スト認メタルトキハ附錄書式乙ノ別種檢査證書ヲ交付ス

別種檢査證書ハ船舶ノ航行期間滿了ノ日ヲ以テ其ノ有效期限トス但シ當該船舶カ船舶檢査法施行細則ノ規定ニ依リ回航認可證書ヲ受有スル場合ニ於テハ該證書ノ有效期間內仍之ヲ有效トス

第三條

旅客船ノ端艇及救命設備ハ左ノ各號ノ規定ニ適合スルコトヲ要ス

一　船舶檢査規程第四號表中當該船舶ノ總噸數ニ對シ定ムル所ヨリ一段下級ノ總噸數ニ對シ定ムル所ニ從ヒ端艇鉤ヲ有スル端艇ヲ備フルコトヲ要ス

二　端艇鉤ヲ有スル端艇ノ數及容積カ第一號ニ依リ備フヘキ端艇ノ數及容積ニ足ラサルモ現ニ之ヲ備フル船舶ノ旅客定員及船員ノ總員數ヲ一人ノ容積〇・二八三立方「メートル」（一〇立方呎）ノ割合ヲ以テ搭載シ得ルトキハ其ノ不足ハ之ヲ補充スルコトヲ要セス

三　第一號ニ依リ備フヘキ端艇鉤ヲ有スル端艇カ現ニ之ヲ備フル船舶ノ旅客定員及船員ノ總員數ヲ一人ノ容積〇・二八三立方「メートル」（一〇立方呎）ノ割合ヲ以テ

搭載シ得サルトキハ其ノ不足ハ端艇鉤ヲ有スルト否トニ拘ラス檢査官吏ニ於テ適當ト認メタル端艇、疊込端艇又ハ救命筏ヲ以テ之ヲ補充スルコトヲ要ス此ノ場合ニ於テ救命筏ノ空氣箱容積〇・〇八五立方「メートル」（三立方呎）ハ端艇容積〇・二八三立方「メートル」（一〇立方呎）ニ相當スルモノトシテ其ノ容積ヲ計算ス

四　第三號ニ依リ補充スヘキ端艇又ハ救命筏ノ容積ハ第一號ニ依リ備フヘキ端艇鉤ヲ有スル端艇ノ容積ト通算シテ總噸數五千噸以上ノ船舶ニ在リテハ第一號ニ依リ備フヘキ端艇ノ容積ノ一倍四分ノ三以上、總噸數五千噸未滿ノ船舶ニ在リテハ其ノ一倍二分ノ一以上ナルコトヲ要ス但シ端艇及救命筏ノ容積ヲ通算シテ當該船舶ノ旅客定員及船員ノ總員數ヲ一人ノ容積〇・二八三立方「メートル」（一〇立方呎）ノ割合ヲ以テ搭載シ得ルトキハ此ノ限ニ在ラス

五　第一號ニ依リ備フヘキ端艇鉤ヲ有スル端艇ノ數及容積ノ二分ノ一以上ハ船舶檢査規程第五十八條ニ定ムル救命艇ト爲スコトヲ要シ其ノ他ノ端艇ハ同條ノ規定ニ對シ二分ノ一ノ浮泛力ヲ有スル救命艇又ハ二艘以內ヲ限リ普通端艇ト爲スコトヲ得

第四條

大正十五年一月二十九日以後ニ龍骨ヲ据附クル船舶ノ旅客室、船員室、病室等ハ左ノ各號ノ規定ニ適合スルコトヲ要ス

一　一等及二等ノ旅客室ハ旅客一人ニ付三・五立方「メートル」（一二三・六立方呎）以上ノ容積ヲ要ス但シ此ノ容積ノ算定ニ付テハ寢臺其ノ他附屬品ノ占ムル容積ヲ控除スルコトヲ要セス

二　三等旅客室ハ滿載吃水線ノ直下ノ甲板ヨリ下方ニ設クルコトヲ得ス

三　二港間ノ直航時間カ通常四十八時間ヲ超ユル航海ヲ爲ス船舶ニ於テハ三等旅客室ハ旅客一人ニ付上甲板以上及上甲板直下ノ甲板間ニ在リテハ二・七五立方「メートル」（九七・一立方呎以上、其ノ他ノ甲板間ニ在リテハ三立方「メートル」（一〇六立方呎）以上ノ容積ヲ要ス

四　三等旅客室ニハ旅客一人ニ付長一・八三「メートル」（六呎）幅五六「センチメートル」（一・八三呎）以上ノ寢臺一箇ヲ備フヘシ

五　船員常用室ハ便所ヲ除キ船員一人ニ付三・五立方「メートル」（一二三・六立方呎）以上ノ容積及一・五平方

「メートル」（一六・一平方呎）以上ノ甲板面積ヲ要シ船員臺室ハ船員一人ニ付二・一五立方「メートル」（七五・九立方呎）以上ノ容積及一・一五平方「メートル」（一二・四平方呎）以上ノ甲板面積ヲ要シ船員寢室ニハ各人專用ノ寢臺ヲ備フヘシ

六　第三號ニ揭クル船舶ニシテ船員ヲ含ミ百人ヲ超ユル人員ヲ搭載スルモノニハ病室ヲ上甲板以上又ハ上甲板直下ノ甲板間ニ於テ成ルヘク旅客室及船員室ヨリ隔離シタル箇所ニ設ケ搭載人員二百人迄ハ四十人毎ニ一箇ノ病室用寢臺ヲ備ヘ二百人ヲ超ユルトキハ超過人員六十人毎ニ病室用寢臺一箇ヲ增備スヘシ

七　病室附屬トシテ診療室ニ兼用シ得ヘキ藥局、浴室、便所及前號ノ病室用寢臺數ノ四分ノ一ヲ備フル隔離室ヲ設クヘシ

八　病室ハ收容人員一人ニ付四立方「メートル」（一四一・三立方呎）以上ノ容積ヲ要ス

九　病室ニハ規定數ノ二分ノ一以上ノ寢臺ヲ常置スヘシ

十　病室用寢臺ハ金屬製ニシテ長一・八三「メートル」（六呎）以上、幅六〇「センチメートル」（二呎）以上ノモノトシ之ヲ据附クルニハ其ノ兩側ニ幅一「メートル」（三・二八呎）以上ノ通路ヲ存スヘシ又病室用寢臺ハ上下ニ重ネテ据附クルコトヲ得ス

十一　糧食庫及飲料水槽ハ內容物ノ腐敗、汚穢其ノ他使用上不都合ヲ生セサル樣適當ニ設備スヘシ

第五　條

別種檢査證書ヲ受有スル船舶カ其ノ證書ノ有效期間內ニ於テ非旅客船ヨリ旅客船ニ變更シタルトキ又ハ旅客船ノ端艇及救命設備若ハ大正十五年一月二十九日以後龍骨ヲ据附ケタル船舶ノ旅客室、船員室、病室又ハ衞生設備ニ變更ヲ生シタルトキハ第一條ニ揭クル者ハ遲滯ナク附錄書式丙ニ依リ管海官廳ニ別種臨時檢査ヲ申請スヘシ

前項ノ規定ニ依ル申請書ニハ現ニ受有スル別種檢査證書及船舶檢査手帖ヲ添附スヘシ

第　六　條

前條ノ申請アリタルトキハ管海官廳ハ檢査官吏ヲシテ當該船舶ヲ檢査セシメ本令ノ規定ニ適合セスト認ムルトキハ別種檢査證書ヲ無效トシ之ヲ廢棄ス又船舶カ非旅客船ヨリ旅客船ニ變更シタル場合ニ於テ本令ノ規定ニ適合スト認ムルトキハ別種檢査證書ヲ書換交付ス

第　七　條

第五條ニ揭クル場合ヲ除クノ外別種檢査證書ノ記載事項ニ變更ヲ生シタルトキハ第一條ニ揭クル者ハ遲滯ナク新舊事項ヲ具シ最寄管海官廳ニ其ノ書換ヲ申請スヘシ

前項ノ規定ニ依ル申請書ニハ船舶檢査手帖ヲ添附スヘシ

第　八　條

第一條ニ揭クル者別種檢査證書ノ滅失又ハ毀損ニ因リ其ノ再交付ヲ受ケムトスルトキハ事由ヲ具シ別種檢査證書ノ交付ヲ受ケタル管海官廳ニ之ヲ申請スヘシ

第一條ニ揭クル者別種檢査證書カ滅失シタル場合ニ於テ其ノ再交付ヲ申請セサルトキハ其ノ滅失ノ旨ヲ最寄管海官廳ニ屆出ツヘシ

第　九　條

別種檢査證書カ無效又ハ不用トナリタルトキハ遲滯ナク最寄管海官廳ニ之ヲ返還スヘシ

第　十　條

大正十五年一月二十九日前ニ龍骨ヲ据付ケタル船舶ニ在リテハ第一條ニ揭クル者ヨリ最寄管海官廳ニ申請シ其ノ事實ノ證明ヲ受クルコトヲ得

前項ノ規定ニ依ル申請書ニハ船舶檢査手帖ヲ添附スヘシ

第一項ノ規定ニ依ル證明書ハ附錄書式丁ニ依ル

第十一條

管海官廳ハ別種檢査證書又ハ前條ノ證明書ノ交付ヲ受ケムトスル船舶ノ龍骨据附日ヲ認定スルニ當リ申請人ヲシテ必要ナル證憑ヲ提示セシムルコトアルヘシ

第十二條

本令ニ依ル檢査ノ申請人ハ申請ノ際別種定期檢査ニ在リテハ二十圓、別種臨時檢査ニ在リテハ十圓ノ檢査手數料ヲ管海官廳ニ納付スヘシ

檢査手數料ハ申請人ノ都合ニ依リ申請ヲ取下ケタル場合ト雖之ヲ返還セス

第十三條

別種檢査證書又ハ第十條ノ證明書ノ交付、書換又ハ再交付ノ申請人ハ申請ノ際證書一通ニ付四圓ノ手數料ヲ納付スヘシ

第十四條

前二條ノ手數料ハ其ノ金額ニ相當スル收入印紙ヲ手數料納付書ニ貼附シテ之ヲ納付スヘシ

手數料納付書ニ貼附シタル收入印紙ハ管海官廳ニ於テ消印ヲ爲スヘキモノトス但シ納付者ニ於テ自己ノ便宜上消印ヲ爲スヲ妨ケス

佛蘭西國ニ航行スル日本鉱船ノ檢査ニ關スル件

本令ノ規定ニ依ル手數料ハ官廳又ハ公共團體ニ對シテハ之ヲ課セス

第十五條

附　錄

書式甲

汽（帆）鉱何丸　別種定期檢査申請書

右大正十四年十二月遞信省令第八十六號ニ依リ

鉱船所有者（鉱船管理人、鉱船借入人又ハ鉱長）　住所　年　月　日

此段申請候也

年　月　日

某所ニ於テ檢査ノ上別種檢査證書交付相成度

某㊞

管海官廳宛

備考

大正十五年一月二十九日前ニ龍骨ヲ据附ケタル鉱船ニ在リテハ鉱名ノ下ニ其ノ旨ヲ記入スヘシ

書式丙

汽（帆）鉱何丸　別種臨時檢査申請書

書證	檢種別			
備考	遡ケ同令ノ規定ニ適合スルコトヲ證明スル年　月　日	發證期書限有	鉱船名	鉱船番號
此ノ證書ハ旅客鉱ニ三隔ノ規定ニ適合スルコト又大正十四年遞信省令第八十六號第二十九日以後龍骨ヲ据附ケタル鉱船ニ在リテハ其ノ端艇及救命ハ其ノ病室、旅客室及鉱員室並此等ノ居住設備カ同令第四條ノ規定ニ適合スルコトヲ證明スル年　月　日	龍骨据附日（前大正二年十二月三十一日ハ以後）年　月　日	旅客鉱ノ別非旅客鉱	所有者

管海官廳名㊞

書式乙（横ニ七センチメートル、ヒ二七センチメートル）

（裏面ニ佛譯ヲ記載ス）

第　號

佛蘭西國ニ航行スル日本鉱船ノ檢査ニ關スル件ヲ左ノ通定ム

佛蘭西國ニ航行スル日本鉱船ノ檢査ニ關シテハ大正十四年勅令第四十九號（朝鮮總督府令第七號）ニ依ル

（大正十五年一月二十六日）

書證日附据骨體

鉱船番號	
右大正十五年一月二十九日前ニ龍骨ヲ据附ケタルモノナルコトヲ證明ス　年　月　日	鉱船名

管海官廳名㊞

書式丁（横ニ七センチメートル、ヒ二七センチメートル）

（裏面ニ佛譯ヲ記載ス）

第　號

管海官廳宛

何　鉱船所有者（鉱船管理人、鉱船借入人又ハ鉱長）　住所　年　月　日

某㊞

佛蘭西國ニ航行スル日本鉱船ノ檢査ニ關スル件

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

附　則

（省令第八十六號トアルヘ大正十五年關東廳令第四十九號、朝鮮總督府令第七號トアルヘ關東州鉱船令、朝鮮鉱船檢査規程、關東廳海務局トシ大正十四年遞信省令第八十六號トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第五十八條トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第六十二條、滿洲國ニ在リテハ鉱名ノ下ニ其ノ旨ヲ記入スヘシ）

本令ハ發布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

附　則

（大正十五年勅令二四〇號）

本鉱船ノ檢査ヘ大正十四年遞信省令第八十六號ニ依ル但シ同令中日本鉱船トアルヘ關東州鉱船令ニ依ル日本鉱船ノ檢査ニ關シテハ大正十四年遞信省令第八十六號ニ依ル但シ同令中鉱船檢査法施行細則トアルヘ朝鮮鉱船檢査令施行規則、鉱船檢査規程第四號表トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第四號表、鉱船檢査規程第五十八條トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第六十二條、滿洲國ニ在リテハ鉱名ノ下ニ其ノ旨ヲ記入スヘシ）

本令ハ發布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

附　則

（省令第八十六號トアルヘ大正十五年關東廳令第四十九號、朝鮮總督府令第七號トアルヘ關東州鉱船令ニ依ル日本鉱船ノ檢査ニ關シテハ大正十四年遞信省令第八十六號ニ依ル但シ同令中鉱船檢査法施行細則トアルヘ朝鮮鉱船檢査令施行規則、鉱船檢査規程第四號表トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第四號表、鉱船檢査規程第五十八條トアルヘ朝鮮鉱船檢査規程第六十二條、滿洲國ニ在リテハ鉱名ノ下ニ其ノ旨ヲ記入スヘシ）

（昭和八年五月二一日
臺灣總督府令第七八號）

佛蘭西國ニ航行スル日本船舶ノ檢査ニ關スル件左ノ通定ム

佛蘭西國ニ航行スル日本船舶ノ檢査ニ關シテハ大正十四年遞信省令第八十六號ニ依ル但シ同省令中大正十四年十二月遞信省令第八十六號又ハ大正十四年十二月遞信省令第八十六號第三條トアルハ昭和八年府令第七十八號トス

附　則

本令ハ昭和六年勅令第二百七十三號海事諸法臺灣施行令施行ノ日ヨリ之ヲ施行ス

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關スル件

（大正一四年一二月一日
遞信省令第八七號）

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關スル件左ノ通定メ大正十五年一月二十九日ヨリ之ヲ施行ス

第一條　佛蘭西國（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム以下同シ）ノ船舶ノ檢査ヲ行フ場合ニ於テ佛蘭西國政府ノ發給シタル航海許可書ヲ受有スル船舶ニ對シテハ大體ニ於テ耐航性ヲ有シ船員及旅客ニ危險ヲ及ホス慮ナシト認ムルトキハ該證書ノ目的トスル船體、機關及屬具ニ關スル照査ヲ行ハス且如何ナル場合ニ於テモ佛蘭西國ノ法規ニ定ムル以外ノ條件ヲ課セス

第二條　日本ノ港ニ於テ移住民若ハ三等旅客五十人以上ヲ搭載シテ近海航路又ハ移住民及三等旅客五十人以上ヲ搭載シテ近海航路外ノ港又ハ遞信大臣ノ定ムル地方ニ運送セムトスル佛蘭西國船舶ニ對シテハ前條ノ規定ニ拘ラス糧食、飲料水、及衞生狀態ニ關スル檢査ハ之ヲ行フ

（大正一五年一月二八日
朝鮮總督府令第八號）

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關スル件左ノ通定ム

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關シテハ大正十四年遞信省令第八十七號ニ依ル但シ同令中日本トアルハ朝鮮、遞信大臣トアルハ朝鮮總督トス

附　則

本令ハ大正十五年一月二十九日ヨリ之ヲ施行ス

（大正一五年一〇月一四日
關東廳令第五〇號）

佛蘭西國（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム）船舶ノ檢査ハ大正十四年遞信省令第八十七號ニ依ル但シ同令中日本トアルハ關東州、遞信

大臣トアルハ關東長官トス

附　則

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

（昭和八年五月二一日
臺灣總督府令第七九號）

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關スル件左ノ通相定ム

佛蘭西國船舶ノ檢査ニ關シテハ大正十四年遞信省令第八十七號ニ依ル但シ同省令中遞信大臣トアルハ臺灣總督トス

附　則

本令ハ昭和六年勅令第二百七十三號海事諸法臺灣施行令施行ノ日ヨリ之ヲ施行ス

（參考）

船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル件

（大正一四年一二月一日
遞信省令第八八號）

船舶滿載吃水線互認ノ件ニ關シ帝國政府ト佛蘭西國政府トノ間ニ取極ヲ爲シタルニ依リ左ノ條規ヲ定メ大正十五年一月二十九日ヨリ之ヲ施行ス

佛蘭西國（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム）ノ船舶カ同國政府ノ權限アル機關又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スルトキハ其ノ證書及標示ハ之ヲ船舶滿載吃水線法ニ依リタルモノト看做ス

附　則

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

（大正一五年一〇月一四日
關東廳令第五一號）

帝國政府ト佛蘭西政府トノ間ニ船舶滿載吃水線互認ノ取極ヲ爲シタルニ依リ佛蘭西（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム）ノ船舶カ同國政府ノ權限アル機關又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スルトキハ其ノ證書及標示ハ之ヲ船舶滿載吃水線法ニ依リタルモノト看做ス

附　則

本令ハ公布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

（大正一四年一二月一日
遞信省告示第一七九四號）

大正十五年一月二十九日以後佛蘭西國政府ニ於テハ帝國政府ノ發給スル船舶檢査證書及船舶滿載吃水線證書ヲ承認スルコトトナリタルニ付佛蘭西國又ハ其ノ殖民地若ハ管治地域ニ航行スル日本船舶ノ所有者船長及其ノ他關係者ハ左ノ事項ニ注意スヘシ

一　佛蘭西國（其ノ殖民地及管治地域ヲ含ム以下同シ）ニ航行スル日本船舶ニシテ船舶檢査證書、船舶滿載吃水線證書及大正十四年十二月遞信省令第八十六號ニ依ル別種檢査證書ヲ受有スルモノハ佛蘭西國ニ於テ出港檢査ヲ行ハルルコトアル場合ヲ除クノ外何等檢査ヲ行ハルルコトナク又佛蘭西國法規ノ定ムル航海許可書及船舶滿載吃水線證書ヲ受有スルコトヲ要セサルモノトス

大正十五年一月二十九日前ニ龍骨ヲ据附ケタル非旅客船ハ船舶檢査證書及船舶滿載吃水線證書ヲ受有スルトキハ別種檢査證書ヲ要セスシテ前項ノ取扱ヲ受クルモノトス

前項ノ船舶ニシテ船舶國籍證書ニ記載シタル進水ノ年月ニ依リ當然大正十五年一月二十九日前ニ龍骨ヲ据附ケタルモノナルコトヲ證明シ難キ虞アルモノハ大正十四年十二月遞信省令第八十六號ニ依ル龍骨据附日證明書ヲ受有スルヲ可トス

二　前號ノ船舶ニ對シ佛蘭西國ニ於テ行ハルル出港檢査ニ於テハ單ニ船舶檢査證書、船舶滿載吃水線證書又ハ別種檢査證書ヲ受有スルコトヲ確メ船舶カ大體ニ於テ耐航性ヲ有シ船員及旅客ノ爲メ危險ナキ狀態ニ於テ出港シ得ルカ否ヲ認定セラルルニ止マリ船體、機關及屬具等ニ關スル照査ヲ行ハルルコトナク且如何ナル場合ニ於テモ日本ノ法規ニ定ムル以外ノ條件ヲ課セラルルコトナシ

三　佛蘭西國ニ於テ行ハルル出港檢査ハ如何ナル場合ニ於テモ船舶ノ發航ヲ遲延セシムルコトナク又出港時間ヲ正式ニ通告シタル後ハ未タ出港檢査行ハレサルトキト雖佛蘭西國ノ港ニ於テ旅客ヲ搭載スルト否トニ拘ラス定刻ニ出港シ何等法規違反トナルコトナシ

四　日本船舶カ目的港ニ非サル佛蘭西國ノ港ニ入港スルモ商行爲ヲ爲サス又ハ單ニ炭水其ノ他航海必需品ノミヲ積入ルル場合ニ於テハ出港檢査ヲ行ハルルコトナシ

日本國及印度支那間ノ居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書

昭和二年（一九二七年）八月三〇日「パリ」ニ於テ署名
昭和二年（一九二七年）九月一四日告示

前文

日本國皇帝陛下ノ政府及佛蘭西共和國政府ハ日本國及印度支那間ノ經濟關係ヲ總括的ニ規律センコトヲ欲シ之ガ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シタリ

右條約ノ近ク締結セラルル迄兩國政府ハ其ノ各ノ全權委員ヲシテ兩締約國ノ旣ニ合意セル左記居住及航海ニ關スル條項ヲ本議定書ニ記錄セシムルコトニ決定セリ

印度支那ニ於ケル日本人ニ對スル租稅及賦課金竝ニ裁判ニ關スル最惠國待遇

第一條

印度支那ニ居住スルコトヲ許サレ又ハ許サルヘキ日本國ノ自然人及法人ハ印度支那ニ於テ其ノ一切ノ經濟的活動ノ條件ニ關シ竝ニ其ノ課セラルルコトアルヘキ租稅及賦課金ニ關シ最惠國待遇ヲ享有スヘシ

PROTOCOLE FIXANT LE RÉGIME DE L'ETABLISSEMENT ET DE LA NAVIGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE JAPON ET L'INDOCHINE.

Signé à Paris, le 30 Août 1927.
Publié le 14 Septembre 1927.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française, désireux de régler dans leur ensemble les rapports économiques entre le Japon et l'Indochine, ont désidé à cet effet de conclure un traité de commerce et de navigation.

En attendant la conclusion prochaine du traité envisagé, les deux Gouvernements ont résolu d'autoriser leurs plénipotentiaires respectifs à consigner, dans le présent protocole, les dispositions ci-après, concernant l'établissement et la navigation, sur lesquelles les Hautes Parties Contractantes sont déjà tombées d'accord.

ARTICLE 1.

Les personnes physiques et morales ressortissantes du Japon, qui sont ou seront admises à s'établir en Indochine, jouiront en Indochine du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les conditions de leur activité en toute matière d'ordre économique, qu'en ce qui concerne les taxes et charges fiscales auxquelles elles pourraient être soumises.